

صورة كوكب

تأليف
فريدريش دورنيومات
ترجمة
أحمد كامل عبد الرحيم

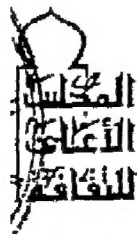
المشروع القومي للترجمة

صورة كوكب

"مسرحية"

تأليف : فريدريش دورينمات

ترجمة : أحمد كامل عبد الرحيم



٢٠٠٣

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٤١٥

- صورة كوكب

- فريديش دورينمات

- أحمد كامل عبد الرحيم

- الطبعة الأولى ٢٠٠٣

هذه ترجمة لمسرحية

Diogenes verlag AG Zürich

1980

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلالية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House. El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم المختلفة ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة المترجم

كان الكاتب المسرحى السويسرى الراحل فريدريش دورينمات علما من أعلام القلم ، ليس على مستوى الدول المتحدثة باللغة الألمانية والدول الأوروبية فحسب ، بل وأيضا على مستوى العالم أجمع ، وستظل أعماله محل بحث ودراسة وتحليل وترجمة ، وسيظل إنتاجه الأدبى المتميز يؤثر باستمرار على الحياة الأدبية والفكرية لمختلف الشعوب ، ورغم مكانته الإقليمية والدولية إلا أنه لم يكن سعيد الحظ ، حاله مثل حال معاصرة الروائى السويسرى الراحل ماكس فريش (١٩١١ - ١٩٩١) ، فلم يحصل أحد منهما على جائزة نوبل للآداب مثل معاصرهما فى ألمانيا الأديب الراحل هاينريش بول (١٩١٧ - ١٩٨٦) الذى نالها عالم ١٩٧٢ ، على الرغم من أنهما لا يقلان عنه إنتاجا وإثراء للأدب الألمانى .

وإذا كان هاينريش بول يعتبر أحد عمالقة أدب الحرب أو ما يسمونه أيضا فى ألمانيا "أدب الأطلال" أو "أدب الانقراض" ، والذى بدأ متأخرا فى ألمانيا ، فإنهما يقفان على قائمة رواده التى جادت أقلامهم بلا خوف فى عرض الصورة القاتمة للحالة السيئة التى كانت بعد الحرب تسيطر لا على مجتمع الدول المتحدثة بالألمانية فحسب ، بل وعلى المجتمع الأوروبى بأسره ، فلقد سبقاه على الأرض السويسرية فى العمل على تحرير الفكر السياسى الحبيس من سجنه ، ولقد ساعدهما المناخ

السياسى فى سويسرا على ذلك ، حيث كانت سويسرا بحكم وضعها بعد الحرب تتمتع بحرية الفكر ، حتى أنها كانت بمثابة مأوى وملاد للكثير من أعلام الأدب الفارين من بطش الحكم الديكتاتورى الهتلرى أمثال الكاتب الراحل توماس مان (١٨٧٥-١٩٥٥) وغيره ممن كانت ألسنتهم حبيسة الأفواه وأقلامهم مكبلة بقيود الخوف .

لقد ظل فريدريش دورينمات حقيقة يحلم طويلا بجائزة نوبل للآداب ، غير أن القدر شاء له أن يتوفى دون أن يتحقق حلمه ، وعلى أية حال فلقد حصل دورينمات على جوائز تقديرية كثيرة نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر "جائزة فيلهيلم رابه" لعام ١٩٥٥ و"جائزة جيورج بيوشنر" لعام ١٩٦٢ وجائزة الفن الكبرى لمقاطعة نوردرلين فيستفالن الألمانية لعام ١٩٦٢ و"جائزة فريدريش شيللر لمقاطعة بادن فيورتمبرج لعام ١٩٦٥ .

إن فريدريش دورينمات كاتب مسرحى متميز، يرى ضرورة وجود السخرية المسماة بالجروتيسك كجزء هام من الهيكل الدرامى لمسرحياته وتمثيلياته الإذاعية ورواياته ، حيث يمكن من خلالها إبراز التناقض بين فكر الإنسان وفعله الواقعى ، فعلى الرغم من أنه ينفى عن نفسه صفة الكاتب العبثى الذى يختلط من خلاله المنطق بالواقع ، فيقف المرء فى حيرة من أمره حتى يرى نفسه مضطرا إلى إحداث تفاعل بينهما والخروج بمقاييس ومعايير واقعية فى ثوب جديد ، فإنه يرى فيها الأمل المنشود لإصلاح المجتمع والنهوض بأخلاقياته ، ولذلك فإن المسرح فى مفهوم دورينمات لم يعد وسيلة المشاهد فى البحث عن الهدوء والراحة والتسرية عن النفس وملادا للهروب من مشكلات حياته اليومية ، بل لابد أن يكون المسرح بمثابة الناقد اللاذع والمواجه الصريح لقضايا الإنسان ومجتمعه

فى سائر الأزمان ، فمثلا مسرحيته الكوميديّة "رومولوس الأكبر" (١٩٤٨) التى وصفها دورينمات بأنها كوميديا تاريخية لا تاريخية ، أى أنها تاريخية ولكن ليس لها واقع تاريخى ؛ حيث إن شخصية رومولوس شخصية من نسج خياله على حد قوله أراد من خلالها أن يسخر من الإمبراطورية الرومانية بأن ينال من هيبتها ويؤكد اندحارها على يد شخصية الإمبراطور الرومانى رومولوس الأكبر ، المفروض أن تكون عظيمة ولكنه يجعلها تسلك سلوكا غريبا جدا يخالف ويناقض تماما السلوك الإنسانى المعهود لكل من هو عظيم ، إن دورينمات يرى أن "الإنسان كائن محير جدا .. يمكن أن يكون شيئا جميلا جدا ويمكن أيضا أن يكون شيئا بشعا .."

إن ما أبدعه الكاتب السويسرى الراحل فريدريش دورينمات من مسرحيات ، كلها من النوع الجيد والمتميز ، ولذا فلقد قفزت به إلى عالم الشهرة وجعلته فى مقدمة كتاب مسرح النصف الثانى من القرن العشرين على الساحة الألمانية والأوروبية والعالمية، فهو لم يمش فى ركب المقلدين والمحاكين بل حاول أن يخرج ويتحرر بطريقة رائعة من قيد هذا التقليد وتلك المحاكاة ويبتكر أساطيره الخاصة من وحى وروح العصر الذى يعيش فيه وعلى الرغم من أن الأساطير المسيحية والإغريقية لعبت دورا كبيرا فى ثقافته الأولى إلا أننا نجده فى أعماله الملهامية والمأساوية يؤثر الابتكار على المحاكاة ، ولنا فى إنتاجه أمثلة كثيرة على ذلك ، نشير على سبيل المثال إلى مسرحية "ملاك يهبط فى بابل (١٩٥٣) ومسرحية "زيارة السيدة العجوز" (١٩٥٥) ، فالمسرحية الأولى مثلا نجدها معالجة جديدة وجادة لقصة شلومون وشلوميت ، تلك القصة القديمة التى وردت فى الكتاب المقدس فى باب "نشيد الإنشاد" وتحكى عن الفتاة الراعية

البسيطة شالوميت التى رفضت الملك سليمان الذى حاول بسلطانه امتلاكها روحا وجسدا . نجد دورينمات يعالج ضمن قضايا أخرى قضية "هبة السماء" و"العدالة الاجتماعية" ، نجده يجعل ملاكا يهبط من السماء فى مدينة بابل ومعه هدية السماء ممثلة فى الفتاة كوروبى حيث يسعى إلى تقديمها إلى أرق الشحاذين حالا ، ويتحایل ملك بابل متخفيا فى صورة شحاذ لكسب هدية السماء ، تلك الفتاة كوروبى التى تقع فى حبه ولكنها ترفضه بعد أن اكتشفت أمره ورفض شروطها فيرفضها هو من واقع سلطانه وبالتالي يرفض هدية السماء . وهكذا نجد أن الخلفية الأسطورية الميثولوجية محور للكثير من أعمال فريدريش دورينمات والمعروف أن ثقافته الأولى هى التى دفعته إلى السير فى هذا الاتجاه غير أن الجديد هو الحبكة الإبداعية حيث نجده من خلال مسرحياته كوميدية كانت أم تراجيكوميدية يعرض لنا الأسطورة فى قالب عصرى متميز يمزج بالسخرية التى تعبر عن التناقض وهو مايسمى بالجروتيسك ، ويرى دورينمات أن "الجروتيسك مشكلة كبيرة ، بعيدة الحدود . الجروتيسك شكل عصرى ، من أيامنا هذه ، شكل عصرى نراه فى الكاريكاتير ، فى الفنون التشكيلية . إنه دلالة على أن عالمنا وصل إلى حالة يقف فيها التضاد تجاه ما يمكن أن يفكر فيه الإنسان تفكيراً منطقياً على أساس ما يعرفه وما يفعله فى الواقع ، ونجده أيضاً يحذر فى نهاية مسرحيته الكوميدية " علماء الطبيعة " (١٩٦٥) قائلاً : ربما يتقرر بالجنون يوماً ما مصير العالم .

ورداً على سؤال وجهه إلى دورينمات عن مدى تأثير بيرت بريشت (١٨٩٨-١٩٥٦) عليه ، عبر عن اعتقاده بأن تأثير فرانك فيديكيند (١٨٦٤ - ١٩١٨) كان أكبر بكثير من تأثير بيرت بريشت ، ففى الوقت

الذى يتجه فيديكيند بأعماله الدرامية ذات الطابع التهكمى الجروتسكى ، إلى النيل من الأخلاقيات والتقاليد البورجوازية فإننا نجد بريشت يؤكد هجومه الثورى الاجتماعى فى تعاطف جاد مع من سلبت حقوقهم وذلك فى شكل تحريضى راديكالى ماركسى . صحيح أن الاثنى يسيران فى نفس الاتجاه بهدف إحداث ثورة من أجل التطور الاجتماعى ، غير أن بريشت يسير بوضوح فى منعطف الأيدلوجية الماركسية وهو ما يرفضه فريدريش دورينمات رفضا مطلقا ، وعلى الرغم من أن دورينمات يسير على دربهما نسبيا إلا أنه يهدف أساسا من خلال أعماله الأدبية إلى مجرد إحداث هزة تضع المجتمع على الطريق نحو التطور والتغيير.

وأما عن المقومات الملحمية لمسرح بريشت فقلما نجد أى تأثير أو صدى لها فى مسرحيات دورينمات ، بل يتضح أنه يتجنبها ، فبينما يرى بريشت عدم ضرورة تفاعل الممثلين عاطفيا وفكريا مع الأدوار التى يقومون بأدائها ، فإن دورينمات يؤمن بضرورة اقتناع الممثل داخليا وإيمانه بالدور الذى يقوم بأدائه ، كما أن الشاعر الإنسانية الدفينة لا يمكن أن تطفو على سطح السلوك الإنسانى دون اقتناع بالدور وبالشخصية المطلوب من الممثل القيام بها .

وأما عن العمل المسرحى فلقد حاول فريدريش دورينمات أن يسلك مسلك بيرت بريشت فى أن لا يكون كاتب مسرحيا فحسب بل وأيضا مخرجا ومعلما ومدربا للممثلين أنفسهم ، ولقد كانت مسرحيته "بلاى ستريندبرج" (١٩٦٩) التى هى بمثابة صياغة جديدة لتراجيديا "رقصة الأموات" من أعمال الكاتب السويدى المعروف أوجست ستريندبيرج (١٨٤٩ - ١٩١٢) بمثابة انطلاقة به إلى فن الإخراج وتدريب الممثلين

على غرار ما كان يفعله بريشت ، وعلى الرغم من أن دورينمات لقي صعوبات جمّة ومريرة فى التعاون مع العاملين داخل جدران المسرح سواء كان ذلك فى بازل أو فى زيورخ ، إلا أنها كانت تجارب ناجحة جعلته يقف على أرض صلبة فى مجال الإخراج المسرحى ، فأخرج أعمالا مسرحية من إنتاجه مثل مسرحية "فاوست الأولى" (١٩٧٠) التى هى بمثابة معالجة جديدة لمأساة فاوست من أعمال شاعر ألمانيا العظيم يوهان فولفجانج جوته (١٧٤٩-١٨٣٢) وكذلك مسرحية "صورة كوكب" (١٩٧٠) حيث ترجمتها التى نقدمها هنا ، ومسرحية "المشارك" (١٩٧٣) .

وأما عن المسرحية كوسيلة تثقيفية للمجتمع فإن فريدريش دورينمات يعيب على وضع المسرح حاليا لما يوجد به حاليا من تجهيزات ضخمة ووسائل تكنولوجية معقدة تحتاج إلى ميزانية كبيرة وإنفاق ضخم ، ويتمنى العودة به إلى ما كانت عليه المسارح عند الإغريق حيث البساطة والخلو من أى تعقيدات تكنولوجية حيث يكون الإبداع الحقيقى.

إن ما يثير الدهشة والإعجاب هو أن فريدريش دورينمات يجمع بين فن الكتابة وفن الرسم وربما لا تقل موهبته فى الرسم عن موهبته فى الكتابة وهو أحيانا ما يجمع بين هذين النوعين من الفن ليخرج عملا أدبيا جماليا من إنتاجه يبدع فيه كتابة ورسمًا ولنذكر له أسطوره بعنوان "مينوتاوروس" التى أهداها إلى زوجته الثانية المخرجة التليفزيونية السويسرية شارلوتة كير ، تلك الأسطورة الإغريقية للملك مينوس ملك جزيرة كريت الذى أنجبت له زوجته مولودا له جسم إنسان

ورأس حيوان وأطلق عليه اسم "مينوتاوروس" ولقد صدر هذا العمل فى شكل كتاب عام ١٩٨٥ وقام دورينمات نفسه برسم جميع اللوحات التوضيحية بمهارة كبيرة وإتقان بالغ . إنه حقا فنان شامل يجمع بين فن التعبير بالكلمة وفن التعبير بالرسم . هذا ولقد رسم دورينمات أيضا بعض شخصيات أعماله الأدبية نذكر منها شخصية الرسام فى مسرحية "زيارة السيدة العجوز" وشخصية كل من الأديب شفيتير الحائز على جائزة نوبل للسلام والرسام نيفنشفاندر اللاأخلاقى من مسرحية "الشهاب" .

إن الإنتاج الأدبى للراحل فريدريش دورينمات وفير وغزير ، فلقد بدأ إنتاجه يرى نور الحياة وهو فى السادسة والعشرين من عمره . وبلغ مجمل إنتاجه من المسرحيات ما يزيد على خمس عشرة مسرحية إلى جانب العديد من التمثيليات الإذاعية والتمثيليات القصيرة والقصص القصيرة والمقالات والدراسات النقدية . وكانت باكورة إنتاجه مسرحية صدرت له عام ١٩٤٦ بعنوان "المكتوب" وتتناول قضية الإيمان والعدالة الاجتماعية ، تلتها مسرحية "الأعمى" عام ١٩٤٧ حيث نال عليها "جائزة العميان الذهبية" وهى مسرحية تموج بالمواقف الإنسانية المؤثرة وتعرض هموم مجتمع ما بعد الحرب ، وفى عام ١٩٤٨ صدرت له مسرحية "رومولوس الأكبر" وفى عام ١٩٥٠ مسرحية "زواج السيد ميسيسيبي" التى تموج بروح الكوميديا والسخرية ، وفى عام ١٩٥٣ صدرت له مسرحية "ملاك يهبط فى بابل" وفى عام ١٩٥٤ مسرحية "هيرقل وإسطبل أوجياس" التى عرضت فيما بعد كمسرحية من فصل واحد ، وفى عام ١٩٥٥ صدرت رائعته "زيارة السيدة العجوز" ذات الشهرة العالمية ، وصدرت له عام ١٩٥٨ مسرحية "فرانك الخامس - أوبرانك

خصوصى "المستوحاة من "أوبرا القروش الثلاثة" للكاتب المسرحى المعروف بيرتولت بريشت ، وفى عام ١٩٥٩ صدرت له مسرحية تليفزيونية من فصل واحد بعنوان "أمسية فى أواخر الخريف " وفى عام ١٩٦٢ صدرت له مسرحيته المشهورة "علماء الطبيعة" حيث يعالج فيهما دورينمات عامل الصدفة الذى يتساوى مع عامل القدر الذى لا يمكن للإنسان أن يتجنبه ، وفى عام ١٩٦٥ صدرت له المسرحية الكوميدية "الشهاب " وفى عام ١٩٦٧ صدر له النص المعدل لمسرحيته الأولى "المكتوب" بالعنوان "المعمدون الجدد" وفى عام ١٩٦٨ صدرت مسرحية "الملك يوهان" التراجييكوميديا المستوحاة من تراجيديا الحكام عند شكسبير وفى عام ١٩٦٩ صدرت له مسرحية .. بلاى سترينديبرج .. وهى صياغة جديدة لرقصة الأموات من أعمال الكاتب السويدى المعروف سترينديبرج ، وفى عام ١٩٧٠ صدرت له مسرحية "صورة كوكب" ، وتم فى نفس العام عرض قصة فاوست الأصلية وهى معالجة جديدة لمأساة فاوست من أعمال عملاق الأدب الألمانى جوته ، وفى عام ١٩٧٣ صدرت له مسرحيته "المشارك" وأما عن إنتاجه الروائى فنذكر له روايات "الوعد" (١٩٥٢) و"الاشتباه" (١٩٥٣) ، ومن إنتاجه من التمثيليات الإذاعية نذكر له السيد كوربيس يستقبل " (١٩٥٧) و"قضية ظل الحمار " (١٩٥٨) و"القرين" (١٩٦٠) ، ومن تمثيلياته القصيرة نذكر له " المتشائم " (١٩٥٠) و"بيلاتوس " (١٩٤٩) و"النفق" (١٩٦٤) و"الانهيار" (١٩٧١) ، هذا بالإضافة إلى أن له مقالات ودراسات نقدية عن الكلاسيكيين وقضايا المسرح وفن العبث المسرحى وقضايا الفن الواقعى ، كما أنه ألف عام ١٩٦٣ كتابا للأطفال بعنوان "الوطن فى لوحة - كتاب للأطفال سويسرا" .

وأما آخر صيحة فى إنتاج فريدريش دورينمات الروائى فهى تلك التى بعنوان "عدالة" ، وفى التقديم لها يُشير دورينمات إلى أنها لا تعتمد على أية حقائق وأن الأسماء والأشخاص والأماكن والأحداث الواردة بها هى من خيال الكاتب ، أى دورينمات نفسه وأن أية تشابهات مع أحداث حقيقية وأماكن وشخصيات أحياء كانوا أو أمواتا فإنها جاءت بمحض الصدفة . وتدور أحداث هذه الرواية عن مستشار بمدينة زيورخ أطلق الرصاص على أستاذ جامعى متخصص فى الآداب الجرمانية فأرداه قتيلا ، وكان ذلك أمام حشد كبير من السياسيين ورجال الاقتصاد والفنانين كانوا يتواجدون فى أحد مطاعم المدينة ، وصدر حكم عليه بالسجن لمدة عشرين عاما ، وبينما هو فى السجن يقضى فترة العقوبة يطلب استدعاء محام شاب رقيق الحال ويوكله بمهمة إعادة فتح ملف القضية من جديد مفترضا أنه لم يكن هو القاتل ، وهكذا يقدم لنا دورينمات ذلك المحامى الشاب الذى يقبل هذا التوكيل المنطقى فى ظاهره ويدرك بعد قوات الألوان الورطة التى أوقعه فيها العدل لأنه خلط بين العدل والعدالة .

لم تكن للكاتب المسرحى فريدريش دورينمات بصمات سلوكية سياسية تستحق الذكر ، إلا أنه كان دائما نابذا للحرب وداعية سلام ، فلقد كان له دائما خط واضح فى هذا الشأن ، يشهد له عندما دعتة فرنسا لتكريمه أنه رفض قبول الدعوة لتورط فرنسا آنذاك فى مواقف تتنافى وروح السلام ، ولو استعرضنا إنتاجه المسرحى فإننا نستشعر أحداثا تاريخية يعرضها بطريقة هزلية تمردية بهدف تغيير سلوكيات الفرد والمجتمع وهو نوع من الإقحام السياسى دون إبراز أية تعاليم أيديولوجية أو أخلاقية بشكل مباشر .

وأما عن السلوك السياسى البين على المستوى الدولى عند
فريدريش دورينمات فإننا نجد أن ظروفها هى التى زجت به إليه . لقد
كان الأمر فى بدايته مجرد محاضرة ألقاها دورينمات فى جامعة بير
سبع فى إسرائيل ، غير أنه راح يطورها ويصحو بعد أن عاش مواجهة
مثيرة من المستمعين لها إلى أن أصبح هذا البرعم الأدبى السياسى
كتاباً له قيمته ضمن مؤلفاته ، والحقيقة هى أن دورينمات يعتبر
الفلسطينيين أشقاء لبنى إسرائيل ويقول بالحرف الواحد : "إن حرية
اليهود لا يمكن أن تتحقق دون أن تتحقق حرية العرب" ، كما أنه ينادى
بالسلام وينبذ شبح الحرب الذى يخيم على العرب وإسرائيل وينادى على
حد قوله بإقامة دولتين على هذا الشريط من الأرض الذى نسميه
فلسطين ، دولة للفلسطينيين ودولة لليهود بحيث تعترف كل دولة بالأخرى
وعن قضية السلام بين العرب وإسرائيل يحاول دورينمات اللجوء إلى
مثل رمزى هادف يضفى على كتابه مزيداً من الإبداع الأدبى ، حيث
يحكى عن اثنين من العلماء أحدهما عربى والآخر يهودى تضطربهما
الظروف إلى التواجد سوياً فى سجن واحد ويظللان لقرون عديدة
يتبادلان الشتائم ويعانيان من الجوع ويكن كل منهما للآخر الكراهية
والبغضاء رغم أنهما يعيشان فى مجتمع السجن المغلق ، وفى النهاية
يعترف كل منهما بحبه للآخر وتجلى روعة الإقحام السياسى عندما
استدرجه راحلنا الكبير يوسف إدريس فى حوار عن قضية العرب
وإسرائيل نشر بالصفحة الثالثة عشر من جريدة الأهرام بتاريخ الجمعة
١٠/٦/١٩٨٥ فكانت له آراء عقلانية ومنطقية ، اختتمها قائلاً : اعذرني
فأنا أتحدث هنا من موقعى ككاتب ليس طرفاً فى صراع ولا أستطيع أن

أرفض تماماً حق اليهود فى إقامة دولة إسرائيلية ولكنى أومن تماماً بحق الفلسطينيين أيضاً فى إقامة دولتهم ووطنهم " .

توفى فريدريش دورينمات فى الرابع عشر من شهر ديسمبر عام ١٩٩٠ ، حيث انتزع الموت القلم من يده عن عمر يناهز السبعين عاماً ، وكان قد رأى نور الحياة فى الخامس من شهر يناير عام ١٩٢١ وهو من مواليد قرية كونولفنجن بالقرب من مدينة بيرن فى سويسرا حيث كان أبوه يعمل قسيساً بروتستانتياً هناك ، وبعد أن أتم دراسته الابتدائية انتقل مع عائلته إلى مدينة بيرن حيث حصل على الثانوية العامة ، وبعد ذلك درس اللاهوت والأدب والعلوم الطبيعية والفلسفة وقرأ للفيلسوف والعالم الدينى الدنمركى كيركيغارد (١٨١٣ - ١٨٥٥) وللشاعر اليونانى أريستوفانيس (٤٤٥ - ٣٨٦ قبل الميلاد) ولشعراء المذهب التعبيرى من الألمان مثل جيورج تراكل (١٨٨٧ - ١٩١٤) وجيورج هايم (١٨٨٧ - ١٩١٢) . وفى عام ١٩٤٧ تزوج من الممثلة السابقة لوتى جايسلر التى عاش معها ما يزيد على ثلاثة وثلاثين عاماً ويقال إنه كان يحبها إلى درجة العبادة ولولعه بالرسم رسمها أكثر من مرة وبأكثر من طريقة ولقد بدأت معه مشوار شهرته على مسرح الحياة الأدبية فكان يطالع عليها كل إنتاج أدبى له متلمساً النقد البناء والقول النصوح لما لها من خبرة كمثله وقدرة على استشعار مشاعر الجماهير ، ولقد أنجبت لوتى له ثلاثة أبناء هم بيتر وباربارا وروت وعاشت معه رحلة كفاح طويلة إلى أن أصبح ذائع الصيت أوروبياً وعالمياً ، وعندما فارقت لوتى الحياة الدنيا ظن الكثيرون أنه إن لم يلحق بها عن قريب فإنه قد ينطوى على نفسه ولكن الأقدار شاعت له غير ذلك عندما تزوج لوتى فى العام

الثانى والستين من عمره بسيدة تعمل مخرجة فى شبكة التليفزيون السويسرية ، إنها السيدة شارلوت كير التى رافقته إبداعاته الأدبية الأخيرة وسافرت معه إلى مصر عام ١٩٨٥ وظلت إلى جواره إلى أن جاوربه فى الرابع عشر من شهر ديسمبر عام ١٩٩٠ .

ولقد كانت زيارة الراحل فريدريش دورينمات لمصر بمثابة حدث أدبى تاريخى هام فى حياة أهل الأدب والفكر فى مصر فلقد احتفى به مشاهير كتابها ومفكرها إلى جانب المتخصصين فى الدراسات الجرمانية بأقسام اللغة الألمانية وآدابها بالجامعات المصرية ، كما خصصت مسارح القاهرة عروضاً خاصة لتقديم عدة أعمال مسرحية من إنتاج دورينمات ويكفى ما قاله الراحل يوسف إدريس عنه من أنه "أعظم كاتب مسرحى معاصر وأستاذ مسرح النصف الثانى من القرن العشرين " .

وأما عن استقبال أدب فريدريش دورينمات فى مصر والمنطقة العربية من خلال الترجمة والرسائل العلمية فإننا نجد أدب دورينمات يحتل المركز الأول إذا ما قورن باستقبال أدب معاصره ماكس فريش . لقد حظيت مسرحيات وروايات دورينمات بالاهتمام بترجمتها إلى اللغة العربية ، حتى إن هناك أعمالاً مسرحية لها أكثر من ترجمة والأعمال التى تم ترجمتها إلى العربية هى : "زيارة السيدة العجوز " (أكثر من ترجمة) "النيزك" (أكثر من ترجمة) و"رومولوس الأكبر " و"ملاك يهبط فى بابل" و"زواج السيد / ميسيسيبي" (أكثر من ترجمة) و"قرائك الخامس" و"أوبرا بنك خصوصى " و"إغريقى يبحث عن إغريقية" و"علماء الطبيعة" و"العهد " ، ومن هذه الأعمال التى تم تقديمها على خشبة المسرح فى

مصر : " رومولوس الأكبر " و" ملاك يهبط فى بابل " و" هيرقل وإسطبل
أوجياس " و" زيارة السيدة العجوز " والتي تم عرضها على المسرح
المصرى ثلاث مرات آخرها خلال شهر يناير عام ١٩٩٣ فى دار الأوبرا ،
هذا إلى جانب ترجمة " صورة كوكب " التي نقدمها فى هذا الكتاب .

أحمد كامل عبد الرحيم

تقديم لمسرحية "صورة كوكب"

لكاتبها فريدريش دورينمات

إن الحقيقة هي الشيء غير المحتمل الذى يحدث ، وإن مسرحية "بورتريه كوكب" (صورة كوكب) تواجه المتفرج بعدم احتمالية هذا الكوكب ، وأنه من غير المحتمل أن لا يكون هناك من بين الشمسوس الكثيرة جدا والموجودة فى الفضاء ، شمسوس كثيرة جدا يتبعها كواكب ، وعلى الرغم من أنه من بين هذه الكواكب الكثيرة جدا يوجد القليل جدا منها مما يظهر عليه قليل من الحياة مثل كوكبنا ، حيث لا تزال توجد كواكب كثيرة جدا بها حياة ، وفى نطاق الكثير جدا يكون هناك من القليل جدا كثير جدا ، ونفس المبدأ يسرى أيضا على ذلك الافتراض الكونى الذى ساعدنى فى تأليف "بورتريه كوكب" وهو أن (الكواكب على وجه الخصوص تنشأ عندما تقوم المادة المنقسمة الناتجة عن انفجار الشمسوس (نجوم مستعرة وهاجرة سوپرنوفا) بتلويث سحب الأيدورجين التى تنتهى للاندماج لتصبح شمسوسا ، ولذا فإننا نعيش فى الحقيقة على أنقاض كارثة كونية ، ولو حدث ما هو غير محتمل وهو أن السوېر نوفا الذى ندين له بالشكر لفضله على كوكبنا وبالتالي على وجودنا ، يقوم عند انفجاره بتدمير كوكب مثل كوكبنا فإن الأمر لن يكون غير محتمل تماما ، وحتى لو ظهر نجم سوېر نوفا فى أحد دروب المجرة حيث يتم

ذلك مرة فى المتوسط كل خمسمائة عاما وهذه الظاهرة تحدث بالقطع عند أنظمة درب المجرة الكثيرة جدا التى نعرفها فإنه قد يتكرر بالقطع حدوث كارثة عالمية فى أى مكان فى الفضاء ، والتى أصفها أنا فى مسرحيتى بأنها ربما تحدث فى أى عام ، ربما فى أى يوم وربما فى أى وقت .

إن مسرحيتى بقدر ما هى غير محتملة ، بقدر ما هى واقعية أيضا ، نعم إنها غير محتملة ، لأن الكوكب الذى أصفه فى الصورة هو كوكبنا ، وإننى لا أعرف كوكبا آخر يسكنه أحياء ، على الرغم من وجود آخرين كثيرين للغاية يمكنهم الاعتقاد بأن هذه الكارثة العالمية قد تمسنا أيضا بطريقة غير محتملة ، عندما يكون ما هو غير محتمل هو أيضا أكثر احتمالا حيث تدمر البشرية نفسها ، ولا يتوقف ذلك بفعل هذه الكارثة الكونية ، ويحدث مثل ذلك لأن الناس ينسون ما جعلت آدم يقوله فى مسرحيتى من أن الأرض ما هى إلا صدفة ، صدفة غير محتملة تماما ، وأيضا شىء نادر غير محتمل تماما، وأن الألهة الأربعة المختلفة فى بداية ونهاية مسرحيتى يمكنهم أن يعرفوا تماما أن "القرم الأصفر" الصغير الذى تحول إلى سوپر نوبا يتأهب لتدمير القيمة العالية لأرضنا ، لسبب بسيط هو أنهم لا يسعهم معرفه مدى عطائها لنا .

وإذا كانت مادة المسرحية تعرض كارثة ذات أبعاد كونية تجتاح الأرض فإن هناك واجبا يطرح نفسه هو إنجاح عرض مثل هذه المادة على المسرح من ناحية ومن ناحية أخرى تقديم استفسار عن مغزى مثل هذه المحاولة . إن خشبة المسرح تعرض العالم من خلال ممثلين ، إن عالمهم عالم البشر وإن الكوارث التى تحدث على المسرح هى إلى حد كبير مثل تلك الكوارث التى يتسبب فيها بشر لبشر آخر : وهو المجال

الكبير للصراعات الإنسانية . ولا شك أن هناك موادَّ تصور الأماكن التي تلعب الكوارث الطبيعية فيها دورا ، والفن الدرامي مثل هذه المواد يكمن فى رد فعل من يهتمهم الأمر من البشر تجاه مثل هذه الأحداث ، فيمكن مثلا عرض كيف تتدمر مدينة وسكانها بسبب ثورة بركان على الرغم من أن الكارثة كانت قد أُنذرت بخطرها من قبل وتنبأ العلماء بها: إن السكان وحدهم يلقون حتفهم من جرائها ؛ لأنهم لأسباب مختلفة لا يعتقدون فى الكوارث ولا يريدون مغادرة المدينة ، وينطبق كل ذلك بالقطع على كارثة كونية ، وكيف أنها تعرض التحول الفجائى لشمسنا إلى سوبر نوفا ، وكيف أن التنبؤ بمثل هذه الكوارث قد ينال اعتقادا متضائلا فى احتمالية وقوعها على الإطلاق ، هذا بالإضافة إلى أنه ربما لا يوجد لها نوع من الإنقاذ ، إن ذلك لا يبدو جوهريا بالنسبة لى ولذلك فإننى أترك الناس يواجهون هلاكهم بمزيد من اللامبالاة ، وما يبدو لى جوهريا هو أن الأرض تتبخر فى وضعها الاجتماعى الذى تتواجد فيه وقت الكارثة ، فالبرق الضوئى الهائل للشمس المتفجرة يتحول إلى ضوء برقى لكاميرا كونية تقوم بتصوير الأرض فى حالتها الأخيرة ، ومن هنا جاء الاسم "بورتريه كوكب" ، أى آخر صورة للوجود ، إيمانا بالأخريات (بما سيحدث فى العالم الآخر) كتكنيك تصويرى : وبذلك يجيئ الرد أيضا على السؤال عن مغزى هذه المادة : وهى أن الأرض لا يمكن تصويرها إلا من منطلق ما سيحدث فى العالم الآخر : إن اختلال نظامها لا يتم عرضه إلا راديكاليا وذلك عندما ينتزع منها تاريخها ومستقبلها بشكل راديكالى عندما لم يعد يعتبر التاريخ إلا بمثابة اعتذار والمستقبل بمثابة أمل ، ولو استسلمنا للوهم لاعتبرنا الأرض بمثابة حقيقة الحاضر .

إن المهمة إذن ليست سهلة تلك التى أكلف بها المسرح . إن مفهوم "بورتريه" نجده فى فن الرسم وفى فن النحت وقلمنا نجده فى فن كتابة المسرحية . إن الأرض عند عمل بورتريه لها لا تظهر أى حدث درامى والمسرح يبدو لا قيمة له دون حدث درامى ، وكصورة بورتريه فى ضوء دمارها المفاجئ فإن الأرض تظهر بمثابة فوضى تجمع مواقف من الأحداث وكما مهولا من المناظر المبتذلة والرهيبة والعادية والغير عادية والغير معقولة والنمطية والغريبة والتعسة بل والسعيدة أيضا . هنا من يكره وهناك من يحب وهنا من يموت جوعا وهناك من يستغل وهنا من يقتل وهناك من يتقلب فى النعيم ، هنا من يعلق آمالاً وهناك آخرون يعيشون فى يأس ، تناقضات تتراكم فوق تناقضات . إن المادة القيمة لابد أن تتوفر لها وسائل قيمة تدعمها : مونتاجات فيلمية تتوالى ، مسارح متحركة ، مشاهد فورية ، ستيريوفون ، مؤثرات صوتية ، ألعاب سحرية إلكترونية ، وعلى الرغم من ذلك فإن كل وسيلة فنية تبدو وكأنها عاجزة : حتى إن تراجيديا كارل كراوز العظيمة للغاية "الأيام الأخيرة للبشرية" لم تحقق فى النهاية غايتها على الرغم من أنها كتبت من أجل "مسرح الرايخ" الضخم . لقد قضت الحرب العالمية الأولى على المحاكاة التهكمية الساخرة والتى كانت حقيقة يوما ولم نعد نهتم بالخطوط العامة . كما أن العلاقات بين الأشخاص والتى كانت يوما ما تاريخية وراحت الآن طى النسيان لا تزال ينتابها الغموض . لا شك أنه توجد حيلة درامية لتقديم مادة قيمة : بأقل الوسائل ، وإذا كانت هناك بالنسبة لمادة مشاهدة كثيرة للغاية ممكنة فإنه يمكن عرضها بأقلها : ولكى تكون هذه المشاهد أكثر أهمية فإنه ينبغى أن تظهر أيضا مبتذلة فى حد ذاتها .

كلما تقدم بى السن كلما زاد بالنسبة لى الجانب الأدبى المسرحى الإبداعى كلما ستبقى الأقوال المأثورة الجميلة والعبارات الجميلة ثقيلة على قلبى إننى أتخلى أكثر وأكثر عن الخدع الدراماتورية التى يضطر الممثل من خلالها إلى تقديم أناس على المسرح يصبحون من خلال كلامهم مجرد عارضين لمعرضات فى معرض . إننى أحاول من الناحية الفنية المسرحية أن أعرض دائماً ما هو أبسط وأن أصبح دائماً أكثر توفيراً وأن أحذف أكثر دائماً ولكننى أحتفظ بالتلميحات حيث إن الجذب والتشويق بين العبارات قد أصبح بالنسبة لى أكثر أهمية من العبارات نفسها . إن فنى الدرامى يتم بين العبارات وليس فى العبارات ويتضح لنا ذلك من الممثل . إننى أثق فى تأثيره أكثر من تأثير الأدب . إننى ألاعب بعبارات هى لا شىء سوى أنها النتيجة الأخيرة لدروه التمثيلى . إننى أدمج الأدب فى فن التمثيل وليس فن التمثيل فى الأدب . إن المسرح يصبح بالنسبة لى وسيلة اتصال مسرحى وليس منصة أدبية ، وما هو أكثر تطرفاً هو : إننى لم أعد أكتب مسرحياتى للممثلين بل أنظمها معهم ، إننى أكلف الأدب لخدمة المسرح وإن النقاد هم الذين يصنعون الأدب الآن ، يؤدى ذلك إلى أننى أتخلص من صورة المسرح أكثر وأكثر . إن التجربة تشدنى للتوصل إلى مسرح من الممثل وحده الذى يعمل مع لوازم المسرح التى يحتاج إليها فى التمثيل . إن خشبة مسرحى هى مسرح لوازم المسرح وليست الكواليس وعلى هذا النحو يبدو لى مثالية المسرح الحالى الذى هو أفضل كمسرح يرجع بنفسه إلى نفسه .

إنه يتضح لى تماماً أنه فى مسرحية "بورتريه كوكب" قد تم خرق حدود كل ما يمكن حقيقة أن يكون مسرحاً . نعم إنه لا بد من القول

بعدم إمكانية ما إذا كان هذا المشروع قد نجح أم لم ينجح . لقد تناورت دياليكتيا فى الوضع التعس للغاية ، وبما أن زوال الأرض أمر مفروغ منه ، لذا فإن كل مشهد يكون فى حد ذاته لامغزى له ، كما أنه خلال سير الأحداث يتم قتل أناس كثيرين إلى درجة أنه غالبا ما تحدث رقصة أموات داخل رقصة أموات : لدرجة أن المرء يجد نفسه يتساءل ، ألم يكن من الأذكى تكتيكيا أن نجعل "عالمنا سويا" يهوى أو عالما أكثر اكتئاباً إن صح القول . ولا شك أن العالم الذى نعيش فيه ليس بالسوى ولا بالمكتئب ولكنه عالم تموج فيه مظاهر الابتذال الوحيم العواقب، كما أنه ليس من الحكمة النظر إلى العمل وكأنه مسرحية خفيفة وأن إخراجه يتم على أساس ذلك ، حيث لا توجد مسرحية خفيفة نظرا للنهاية المؤكدة وهى : من ذا الذى لا يزال يريد الضحك ؟ وكم العدد ، وهل يتطلب الأمر وحده أن يكون هناك جمع من أربع ممثلين وأربعة ممثلين وقيادة ثمانى لمواجهة لانهائية الصيروره ومرور الزمن . المهم أنه لابد من إخراج الشكل الصارم للعمل ولا شئ آخر حيث لا يوجد آخر .

تم عرض مسرحية .."بورتريه كوكب" لأول مرة فى دوسلدورف فى الثامن من شهر نوفمبر عام ١٩٧٠ . قام بالإخراج إيرفين أكسر والذى اعتبره أنا واحدا من أحسن المخرجين فى عصرنا ، لقد شاهدت المسرحية فى البداية على خشبة مسرحية خالية ، واتضح لى أنه سيتم العمل مع ممثلين فقط لا ينبغى أن يتخلوا عن شخصيتهم فى حين لا يتغيرون خارجيا ، ولذا فإن آدم سيبقى آدم طوال أحداث المسرحية كلها هو آدم وستبقى إيفا (حواء) طوال أحداث المسرحية كلها هى إيفا وهكذا ، غير أننا ، إيرفين أكسر وأنا اخترنا مسرحا فى دوسلدورف على النمط الرومانى حيث تتواجد خشبة المسرح وسط صالة المتفرجين

بفتحتين صغيرتين يتم خلالهما ظهور واختفاء الممثلين ، وكان يوجد على خشبة المسرح أشياء مختلفة كانت تستخدم خلال التمثيل مثل : علبة من الكرتون (كان من الممكن الجلوس عليها) ، صندوق ، صندوق له عوارض خشبية ، جيركل من الصفيح ، جرائد ، سماعة تليفون ، خوذة صلب ، قبعة قش أسيوية كما يتم على خشبة المسرح تعليق لمبة كهربية على هيئة شمس ، ويقدر مابدت خشبة المسرح مقنعة على هذا النحو بقدر ما كانت تبدو لى على أنها ليست هى الصحيحة : إن البساطة لم تكن مرادة ولكنها مفروضة . إن أية خشبة مسرح على النمط الرومانى يمكن أن تكون بسيطة ولكن لا يجب أن تكون خشبة مسرح عادية ، ولذا فلقد أصبحت البساطة المرادة أمرا اضطراريا ، ولذلك فإن عرض زيورخ للبورترية وجد نفسه أمام مهمة هى نقل عرض دوسلدورف إلى خشبة مسرح عادية والتصرف بشكل أكثر بساطة وأكثر توفيراً لجعل التركيبة أوضح ، وإننى لا أحتاج إلى التأكيد بوجه خاص على أن هذه الجراءة لا ينبغى أن تكون ، كما أنها ليست نقدا موجها إلى عملية الإخراج التى قام بها إيرفين أكسر بل كانت مجرد إمعان . لقد انخرط إيرفين أكسر فى ساحة جديدة ، فلم يكن يمتلك شيئا سوى نصى ، وبسبب ظروف خارجية أعاقتنى (حيث كان لزاما على إخراج مسرحية فاوست الأصلية) لم أتمكن من نصى خلال بروفاته مثلما كان الحال بالنسبة لكل عروضى ، ولذلك فإن الموجود هنا ليس نص دوسلدورف للمسرحية ولكنه نص مراجع وعليه تجارب الإخراج .

وأما عن خشبة مسرح البورترية فإنه لا يمكن تحديدها على الإطلاق وبشكل نهائى . لقد استخدمنا لعرض زيورخ خشبة مسرح

مستديرة حتى الجزء الخلفى منها وهى بعمق حوالى ستة أمتار وارتفاعها من الخلف حوالى متر وعشرين سنتيمتر فوق أرضية خشبة المسرح ، وللصعود على خشبة المسرح فلقد كانت توجد أرصفة من جميع الجهات ، كما كانت الخشبة محاطة بواسطة أفق مستدير بنهايته من أعلى توجد قبة وفى هذا الأفق المستدير تم حفر جزء من مجموعات المجرة كان يظهر مشتعلا حيث تم إضاءة الأفق المستدير من الخلف ، هذا بالإضافة إلى أنه تم تركيب جدارين على هيئة قبو من أعلى إلى أسفل كأنهما يتواجدان فى الخلفية يسارا أو يمينا أمام الأفق المستدير ، وخلف هذين الجدارين كان الممثلون يستطيعون تغيير ملابسهم ، وفى الخلف إلى جهة اليسار كان من الممكن رؤية الموسيقار الذى كان يعزف المؤثرات المطلوبة باستخدام آلات عزف مختلفة ، وأحيانا ما كان يتطلب أيضا خلال البروفات ضرورة تبديل أدوار الممثلين وتكييف الشخصيات ، وكان الممثلون يرتدون ملابس فردية ولكنها متشابهة وكانوا يستطيعون تكييفها بأبسط الطرق لتناسب المشاهد المختلفة ، وأما عن الإخراج فلا بد من التعليق أيضا بما يلى وهو أنه : يجب مراعاة الانتقالات بنوع الخصوص ، حيث يجب الانتقال من مشهد إلى آخر كما حدث تقريبا فى الملاحظة صفحة ١١٣ وهى "آدم لم ينتبه إلى حواء" ، ويفهم من ذلك أن حواء (إيفا) حسب زيتها هو الزى المخصص للمشهد التالى فى حين أنها حسب كلامها لم تزل بعد ، ولذلك فإنه فى العادة يظهر ممثلو أحد المشاهد بينما يرتد ممثلو المشهد السابق ولذلك فإن آدم يبقى أيضا باعتباره ميتا ، بينما يتم مشهد الحلاق والدبلوماسيين كى يتحول فيما بعد إلى أحد الزوج وهكذا . أما فيما يتعلق بالنص فلقد تم تغيير

مشهد الدبلوماسيين فى مقال نص زيورخ وأن كلا السفيرين لم يعودا
الآن منعزلين بفعل كلامهما فإنهما يرددان عبارات يمكن تبادلها يمكن
استخدامها تماما بمثابة عناوين لمقالات رئيسية سياسية . إنهما
يعتقدان فى عباراتهما حتى أنها أصبحت ملازمة لهما .

كتبت عام ١٩٧١ للطبعة الأولى من الكتاب

فريدريش دورينمات

فريدريش دورينمات يعلن فى مسرحيته "بورتريه كوكب" عن كارثة كونية تجتاح العالم الذى يعيشه ، حيث إن شمسه على وشك أن تصبح فعلا نجم المستعير الأعظم (سوبر نوفا) ، ولذلك فإن المؤلف ينتهز هذه اللحظة ليسجل حال الكوكب وأوضاعه الاجتماعية فى صورة بورتريه، يتهم من خلالها فى إطار أدبى على النجاحات الشامخة للعلم والفن أو يقوم بتسليط الضوء عليها بطريقة ساخرة ، حول إمكانية تحولها إلى أسوأ ما يمكن . وأبطال هذه المسرحية هم أربعة نزلاء فى مستشفى للأمراض العقلية يحكون عن فشلهم فى الحياة وهم : عالم الفيزياء الذى لم يجد صيغة للعالم يتم التعارف عليها، والرسام الذى لا يزال يصور العدم فى برواز والتقابى الذى بنجاحاته الاجتماعية قد جلب للبشر الفراغ بدلا من الحرية وفنان البساتين الذى كان فى الماضى قائدا لأحد معسكرات التجميع قام بإخفاء المقابر الجماعية تحت بحر من الزهور . إن الغزو المتحمس للكون يتم عرضه بشكل متباين نسبيا فى عمل تراجيدى عن مجموعة من رجال الفضاء : ففى الوقت الذى يوجد فيه حالة من الاختناق فوق سطح القمر ، يأمل المحتضرون على وجه الأرض فى كلمة ختامية تأخذ الطابع الوطنى والشكل الدعائى وعلى الرغم من رفض دورينمات لكل ألوان البلاغة وإدارته لحوار مختصر وخال من الزخرف فإننا نجد اللغة تشع الجديد فى رونق الصور الإنجيلية .

إيرما فورير

جريدة نويه تسيريشترسايتونج

صُورَةُ كَوَكَب

* يجب تمثيل هذه المسرحية دون تقسيمها بعمل استراحة
وهي تأخذ من الوقت ساعة وخمسة وخمسين دقيقة *

فريدريش دورينمات

"الأشخاص"

آدم

قابيل

هابيل

مينوخ

حواء (إيفا)

آدا

تسيللا

نائما

تم كتابة هذه المسرحية عام ١٩٧٠ وأول عرض لها فى مسرح مدينة
دوسيلدورف بتاريخ ٨ نوفمبر عام ١٩٧٠

" صُورَة كوكب "

المجرة " تلك التى تحتوى على أكثر من مجموعة شمسية " تُضئ ناصعةً فى الخلفية إضاءة خافتة لمسرح الأحداث . يظهر آدم ناحية اليسار ويتجه إلى مُنتصف خلفية خشبة المسرح .

آدم : أنا الربُّ الأول .

(يظهر قابيل من جهة اليسار - يبدو وكأنه ثقيل السمع) .

قابيل : كيف يكون ذلك ؟

آدم : أنا الربُّ الأول .

قابيل : حسن

(يتجه قابيل إلى مُنتصف خشبة المسرح يمينا)

قابيل : أنا الربُّ الثانى .

(يظهر قابيل من ناحية اليسار بنوع من البهجة

ويتجه إلى مُنتصف خشبة المسرح يساراً)

هابيل : أنا الربُّ الثالث .

(يظهر هينوخ من ناحية اليسار بنوع من عدم

الاهتمام ويتجه إلى أقصى يسار مُنتصف خشبة

المسرح) .

- هينوخ : أنا الرب الرابع .
(آدم يتثائب)
- قابيل : ماذا ؟
آدم : إنها مُملّة تلك الأبدية .
- هابيل : مَلِكٌ مَمَيّت .
قابيل : كيف ؟
هابيل : مَلِكٌ قَاتِل (يُكرّر) .
قابيل : حسن
- (هينوخ يتأمل آدم وهابيل) .
- هينوخ : هل لنا أن نجلس ؟
هابيل : لنجلس .
- (هابيل يجلس وهينوخ يستلقي على ظهره
وآدم يظل واقفاً . قابيل يبدو كالعادة عديم
الإدراك) .
- قابيل : ماذا ؟
هابيل : فلنجلس (يُكرّر) .
قابيل : نعم .
- (قابيل يجلس أيضاً)
- آدم : هاهي هناك ، شمسٌ تضيئ .
قابيل : من ؟
(ثَقُلَ سَمْعُ قَابِيل يُثِيرُ ببطء أعصاب آدم) .

- آدم : هناك شمسٌ تظهر .
- قابيل : واضح .
- هابيل : متى ؟
- آدم : ستظهر قريباً .
- (هينوخ ينقلب على بطنه .. يتأمل مجموعات المجرة) .
- هينوخ : سوف تتحول هذه الشمس إلى نجم المستعير المتعظم الضياء "سوبر نوفا" .
- قابيل : تتحول إلى ماذا ؟
- هابيل : سوف تتفتت وتتناثر جزيئاتها في الفضاء (يكرر) .
- (يسعد هو لذلك)
- قابيل : حسن
- آدم : يحدث صوت انفجار بفمه (قوم)
- قابيل : كيف ؟
- آدم : يحدث صوت انفجار بفمه (قوم)
- قابيل : ماذا ؟
- آدم : يحدث صوت انفجار بفمه (قوم)
- قابيل : حسن
- هينوخ : غير أن هذه الشمس ثابتة في الحقيقة .
- هابيل : ثم إنها لن تتحول إلى نجم المستعير سوبر نوفا .

- هينوخ : ولكنها ستصبح سوپر نوفا
- هابيل : وهذا يعنى أنها ليست ثابتة .
- هينوخ : إننى لا أعرف عالم الشمس .
- ينقلب على ظهره .
- آدم : وأنا لا أعرف أيضاً .
- قابيل : كيف ؟
- آدم يغضب .
- آدم : وأنا لا أعرف أيضاً .
- قابيل يتتابه الغيظ .
- قابيل : مفهوم
- آدم : أصبح أن لها فعلاً كواكب ؟
- قابيل : أن لها ماذا ؟
- آدم : كواكب !
- قابيل : حسن
- هابيل : لا أدري .
- قابيل : كيف ؟
- (آدم يكرر دون أن يسمع)
- قابيل : حسن
- هينوخ : كواكب عليها كائنات حية .
- قابيل : عليها ماذا ؟

هابيل : عليها نباتات وحيوانات وبشر (يكرر)
 قابيل : حسن
 هينوخ : لا أدري ما إذا كانت عليها كائنات حيّة
 هابيل : وذلك أيضا لا يَهُمُ حقًا
 هينوخ : ألا نواصل تجوالنا ؟
 (هابيل ينهض مُبتسمًا وينهض هينوخ أيضًا)
 قابيل : كيف ؟
 (هابيل يتجول مارًا على قابيل مُتجهًا إلى
 الخلفية يمينًا ويكرر) .
 هابيل : نواصل تجوالنا .
 قابيل : حسن .
 (ينهض قابيل ويختفى خلف هابيل وهينوخ
 إلى يمين الخلفية . آدم يعاود النظر إلى
 مجموعات المجرّة)
 آدم : ستظهر بالقطع ، هُوبُ !
 (آدم يختفى إلى الخلف يمينًا بينما تتلاشى
 الإضاءة الخفيفة لخشبة المسرح ، باستثناء
 مجموعات المجرّة فلا تزال تُرى . يتم تقوية
 إضاءة خشبة المسرح وتتلاشى إضاءة
 مجموعات المجرّة ويظلون واقفين فى شكل
 نصف دائرة . السيدات ترتدين نوعًا من الزى

المُوحَّد ، يمسك بقُبُعات زرقاوات فى أيديهن
آدا تحمل عصا .

الرجال يرتدون الفراء . يبدوون وكأنهم من
نوعية الإنسان البدائى (.

الجميع : نحن نكون .

حواء : حواء

الجميع : نحن نكون .

آدا : آدا .

الجميع : نحن نكون

تسيلا : تسيلا

الجميع : نحن نكون .

نائىما : نائىما

الجميع : نحن نكون .

آدم : آدم

الجميع : نحن نكون

هابيل : هابيل

الجميع : نحن نكون .

هينوخ : هينوخ

(النساء يرتدين قبعاتهن الزرقاوات)

آدا : فلننهض للتزهر !

(السيدات يتحركن إلى جهة اليسار فى الخلف) .

(الرجال يخطون على شكل دائرة فى انحناء
ويُطلون كذلك إلى أن يراقبوا اختفاء
السيدات) .

آدم : الطقس حار .

قابيل : لقد أصبح كل شئ يابساً .

هينوخ : إن الأنهار تجف

هابيل : فلنرقص رقصة الاستسقاء !

(يقرب دقات طبل رنجية تصدر عن موسيقار .
يلتف الرجال فى شكل دائرة ضيقة ضارين
الأرض بأقدامهم ومُطلقين صرخات عالم ما
قبل التاريخ) .

(حواء تظهر فى الخلف من جهة اليمين ومعها
دلو من الصفيح وترقب رقصة الاستسقاء حتى
تتهى بضربة طبل قوية . الرجال الأربعة
يلاحظون حواء فى فزع ثم يواصلون سيرهم
الدائرى المتأنى . حواء تمر عليهم باحتقار .
تضع الدلو الصفيح إلى جهة اليسار عند مقدمة
خشبة المسرح) .

حواء : طعام .

(يظل الرجال واقفين . ينتظرون حتى تختفى
حواء فى الخلف يساراً ثم ينقضون على الدلو
الصفيح ويشرعون فى التهام الطعام بشراهة) .

- هينوخ : سنأكل كَبَدًا مرة أخرى ؟
- هابيل : لا أدري
- آدم : كَبَدُ
- قابيل : كَبَدُ
- هينوخ : كَبَدُ إلى الأبد.
- (كل منهم يَحْمِلُ في الآخر)
- آدم : لقد أكلنا من قبل لحم فخذ الخنزير .
- قابيل : والكوستاليتة .
- هابيل : والكوارع .
- هينوخ : وشحم الخنزير
- هابيل : كل ذلك في الماضي .
- (يُزْمَجِرُونَ) .
- قابيل : إننا نأكل دائما أسوأ من ذى قبل .
- هابيل : منذ أن جاءت إلينا النساء البيضاضوات .
- هينوخ : ليس لدينا نساء غيرهن .
- آدم : لقد قامت النساء البيض بطرد نساءنا .
- هابيل : ومعهن طيور كبيرة بَرَّاقَة .
- قابيل : إلى أين .
- آدم : لا أدري .
- هينوخ : وهل عادت نساؤنا ثانيةً .
- آدم : لن يَعُدَّن ثانية على الإطلاق .

- قـابـيل :** هل لنا أن نواصل تناول الطعام .
آدم : هيا نواصل تناول الطعام .
 (كلاهما يمد يدهُ فى الدلو الصفيح ويعاودان تناول الطعام .)
- هينوخ :** كَبِدْ مع هذه الحرارة .
 (هابيل يستقل الطعام) .
- هابيل :** لن أَعُدُّ ألمس أى شىء .
 (تظهر حواء فى الخلفية) .
- حواء :** أبعادوا الدلو ! أحضروا الكنبه وصندوق الخزين .
 (هينوخ يحدث أريزا وهو يدخل بالدلو ويضعه فى منتصف الخلفية . آدم وقابيل يُحدثان صفيراً وهما يتجهان إلى منتصف الخلفية حيث يختفيان هابيل يحدث صفيراً وهو يتجه إلى الجانب الأيمن من الخلفية حيث يختفى . آدم وقابيل يظهران ومعهما كنبه ويضعانها فى منتصف خشبة المسرح ويجلسان عليها . فى نفس الوقت يظهر هابيل وهو يحمل صندوق صليب أحمر يقوم بوضعه على يسار الكنبه وعلى مقربة أكثر من الجمهور ثم يقوم بالجلوس على الصندوق) .

- حواء :** جَنَى الموز .
 (يتذمر رباعى الإنسان الأول مُحدثين هَمُمة ،
 فيتجّه كل من آدم وقابيل فى صُخب إلى
 منتصف الخلفية ، كما يقوم هايل بالقفز على
 الكنبَة وأخيراً يُبدى هينوخ رغبته فى
 الانصراف) .
- حواء :** أَسْتَظِلَّ واقفا هناك ؟
 (هينوخ يستمر فى الوقوف)
هينوخ : تَفْضُلِي !
 (حواء تجلس على الكنبَة) .
- حواء :** اجلس !
 (هينوخ يجلس على صندوق الصليب الأحمر)
- هينوخ :** تَفْضُلِي ،
حواء : يُرْجى الجلوس أكثر اعتدالاً .
 (هينوخ يجلس أكثر اعتدالاً) .
- هينوخ :** عَفْواً .
- حواء :** سوف تنام معى اليوم .
- هينوخ :** عَفْوا .
- حواء :** فى كل مرة عندما تضطر للنوم معى تقول عَفْواً .
- هينوخ :** وماذا أقول إذن غيرَ ذلك ؟
- حواء :** تقول بكل سرور .

- هينوخ : عفواً .
- حواء : ألا تسعد بالنوم معي ؟
- هينوخ : لم يُوجّه لي من قبل مثل هذا السؤال .
- حواء : والآن يُوجّه إليك السؤال .
- هينوخ : وماذا إذن لو كنتُ لا أريد النوم معك .
- حواء : لا بد أن تنام معي .
- هينوخ : ما باليد حيلة .
- (حواء تنهض في يأس . تتجه إلى هينوخ وتمر عليه)
- حواء : إذن فإننا هكذا لن نُحرز أى تقدم .
- هينوخ : إن الطقس حارٌّ .
- حواء : ليست هذه إجابة .
- هينوخ : ليست هناك إجابة .
- (حواء تظل واقفة إلى جوار هينوخ) .
- حواء : إنك لن تسعد بالنوم معي .
- هينوخ : إننى لا أسعد بعمل أى شيء .
- حواء : إن طعم الكبِد لا يُعجبك أيضاً .
- هينوخ : أتريدين شحم الخنزير ؟
- حواء : لم يعد موجوداً .
- هينوخ : لحم فخذ الخنزير .
- حواء : لم يعد يوجد زنوج على الإطلاق .

- هينوخ : صينون .
- حواء : لم يعد يوجد أيضاً .
- هينوخ : إذن لم يعد يروقنى أكل أى شىء .
- حواء : ربما لا يزال بوسعنا الحصول على بعض من البيض .
- هينوخ : إن طعامهم مُقزّر .
- (حواء ترقب من حولها)
- حواء : حيوانات؟
- هينوخ : إن المرء لا يستطيع أكل لحم الحيوانات
- (حواء تجلس القرفصاء أمام هينوخ) .
- حواء : لقد أكلتم لحم الحيوانات فى الماضى البعيد .
- هينوخ : لقد كان ذلك خطيئة .
- (حواء تنهض وقد خاب أملها) .
- حواء : كُلْ مَوْزًا .
- هينوخ : الموز لا طعم له .
- (حواء تُعاود الجلوس على الكنبه) .
- حواء : نحن نأكل الموز .
- هينوخ : أنتم ؟
- (من الخلفية يميناً تظهر تسىلا ومعها سلطانية من الصاج) .
- تسىلا : هل ستنامين معه الليلة .

- حـواء : اليوم .
 (تسيللا تجلس القرفصاء أمام هينوخ وتقدم له السلطانية الصاج)
 تسيللا : كُلّ .
 هينوخ : لقد أكلت .
 تسيللا : كُلّ مرة أخرى .
 هينوخ : عفوًا .
 تسيللا : هذه شريحة من لحم زنجي .
 هينوخ : عفوًا .
 (هينوخ يبدأ فى الأكل) .
 حـواء : إنه يقول دائمًا عفوًا .
 تسيللا : أهم شيء أنه مُطيع .
 (هينوخ يأكل) .
 هينوخ : غريب الطعم .
 (هينوخ يستمر فى الأكل) .
 هينوخ : يُعطى مذاقًا .
 تسيللا : إنها ليست شريحة من لحم زنجي .
 هينوخ : من لحم الهنود ؟
 تسيللا : لا .
 هينوخ : من لحم مواطني مجموعة جزر فویرلانـد .
 تسيللا : لا أيضًا .

- هينوخ : من لحم أقزام ؟
تسيللا : لحم خنزير محمّر .
- (هينوخ يضع السلطانية على الأرض ، يُحملك
مُنكبًا عليها فى فَرْع ويصرخ عاليًا) .
- هينوخ : أأقترف إثمًا ؟
(تسيللا تنهض ، تضغط على هينوخ فى رفق
كى يجلس على صندوق الصليب الأحمر) .
- تسيللا : اجلس ثانية .
هينوخ : عفواً .
- تسيللا : استمر فى تناول الطعام
هينوخ : عفواً
- (هينوخ يواصل تناول الطعام مُتردداً فى بادئ
الامر ثم مُسرعا دائما أكثر وأكثر) .
- تسيللا : ألا يزال الطعم يروقك ؟
هينوخ : لا يزال يروقنى .
- (تسيللا إلى حواء)
تسيللا : ألا ترين ؟
هينوخ : من أين جاء الخنزير ؟
تسيللا : من عند الإله .
- حواء : لقد أهدى الإله بنى جنسنا ألفَ خنزير وألف
رأساً من الغنم وألف رأس من البقر .

- هينوخ : له الشاء .
- تسيللا : آمين ،
- هينوخ : هل لى أن ألعق السلطانية تماماً ؟
- تسيللا : تفضل !
- (هينوخ ينهض ، يمر على حواء وهو يلحق السلطانية متجهاً يمينا إلى الخلفية) .
- هينوخ : لنذهب للنوم !
- حواء : تفضل .
- (إنها تتبعه على غير هواها)
- (فى نفس الوقت تظهر آدا من الخلفية يساراً وهي ممسكةً بعصا ثم تتبعها نائماً) .
- آدا : هل أكل لحم الخنزير ؟
- تسيللا : نعم ، لقد أكل لحم الخنزير
- آدم : ما من مشكلة إذن .
- نائيمما : أخيراً .
- آدا : لا بد لى أن أجلس .
- (تجلس هى على الكنبه ، بينما تجلس نائيمما على يمينها وتسيللا على يسارها)
- تسيللا : غداً سيأكله الجميع .
- آدا : إن مبدأ "أكل لحوم البشر" لم يعد له وجود .
- تسيللا : لقد تم تطبيق نظام تربية الماشية .

- نائيمما : بهذا نكون قد حققنا الهدف العلمى لحياتنا .
- آدا : يُمكننا أن نعيد النساء .
- تسيللا : هل تحولّوا أيضاً إلى نظام التغذية الحيوانية ؟
- آدا : إنهم يأكلون الموز أيضاً .
- نائيمما : إننا سنغادر هذه الجزيرة راضين فخُورين .
- (يظهر قابيل من يمين الخلفية مرتدياً نظارة شمس وزى ضابطُ بنى اللون) .
- قـابـيل : سيداتى ! ينبغى علينا الآن أن نُهنئ أنفسنا بالتوفيق .
- (تسيللا ونائيمما تنهضان ، بينما تظل آدا جالسة) .
- نائيمما : لم يكن هذا التوفيق مُمكنًا إلا بالتضخية الذاتية يا سيادة الوكيل .
- قـابـيل : بالتأكيد . . بالتأكيد .
- (قاييل يجلس على الكنبه إلى اليمين من آدا ويطلب من نائيمما وتسيللا أن يجلسا ، نائيمما تجلس إلى جوار آدا ، بينما تجلس تسيللا على صندوق الصليب الأحمر)
- آدا : لقد كان لزاماً علينا أن نستسلم لآكلى لحوم البشر يا سيادة الوكيل .
- قـابـيل : وأنت أيضاً .

- آدا : وأنا أيضاً .
- قابيل : شىء عظيم .
- آدا : لم يكن فى استطاعتنا أن نقضى على هؤلاء المتوحشين إلا بإشباع غرائزهم الشهوانية .
- قابيل : شىء خيالى .
- آدا : إنهم لا يزالون يعتمدون على نظام الأمومة .
- قابيل : شىء حيوانى .
- (يظهر آدم من جهة اليسار إلى الامام مُرتدياً نفس رى قابيل)
- هابيل : لقد تم استيراد ألف بقرة وألف رأس من الأغنام وألف خنزير .
- قايبل : وماذا بعد ذلك ؟
- هابيل : جنونٌ فاضح .
- قابيل : لم يعد هناك وجودٌ لنظام أكلة لحوم البشر .
- هابيل : ستحدث مجاعةٌ على سطح الكرة الأرضية .
- قابيل : إن لجنتنا ليست لها أية علاقة بالجوع .
- هابيل : غير أن لجنتنا ..
- قابيل : إن تنظيم الأسرة الجاد هو وحده الذى يساعد على التصدى للجوع .
- طبّقوا نظام الحبوب بدلاً من أن تبعثوا فينا الملل !

هابيل : هناك عشرات الآلاف يموتون جوعاً لأنه ينقصنا الآن على سطح الكرة الأرضية ألف بقرة وألف خنزير وألف رأس من الماشية .

قابيل : ولذلك فهناك مئات لم يتم اقتراستهم .

هابيل : إن نظام أكلة لحوم البشر ليس خطراً عالمياً .

قابيل : إن أية بربرية هي خطرٌ عالمي .

هابيل : دعك من هذه العبارة المبتذلة .

آدا : إنني لم أقدم حياتي فداء لأكلة لحوم البشر حتى يساء لي من جانب لجنة مكافحة الجوع .

هابيل : سيدتي ! أرجو فهم موقفى البشع هذا ، إنكم تستوردون الماشية بينما يوجد عندى أطفال يموتون .

آدا : لقد وافق الأمين العام على عملية النقل .

هابيل : إنه أحقق قليل الحيلة .

آدا : لن أواصل المناقشة على هذا المستوى .

تسيللا : إننا نفتدى الأمين العام بكل ما أوتينا من قوة .

نائيمما : إنه على أية حال حاصل على جائزة نوبل للأدب .

هابيل : إننا بحاجة إلى شخص ممارس لا صاحب فكر جمالى .

إن برنامج المساعدة العالمية لا يمكن تنفيذه بدون تنسيق ، وفى الوقت الذى تقوم فيه لجتكم بتوجيه أنظار أكلة لحوم البشر

المُسلمين إلى الغذاء الحيوانى فهناك شعبٌ
مُتَحضر تبلغ عُمر حضارته ثلاثة آلاف عام
يفترس جُثث الموتى جُوعاً . وإذا كانت هناك
لجنة تُشجع نظام أكلة لحوم البشر فإنها تلك
اللجنة التى تتصدى لنظام أكلة لحوم البشر .
لا بد لى أن أجلس فإننى أعانى من ضيق فى
التنفس .

(لم ينهض أحد من الآخرين) .

قـاـبـيـل : إن الجزيرة تحت تصرفكم .

هـاـبـيـل : يا قلبى !

(يظل هابيل واقفاً لا حيلة له)

أدا : إننا فى كل شئ نُجور على صحتنا .

هـاـبـيـل : أليس فى الإمكان أن تُصبح هذه الجزيرة مُثمرةً
على الأقل ؟

تـسـيـلـا : إنها جنة .

هـاـبـيـل : إذن فينبغى على المتوحشين أن يأكلوا موزاً بدلاً
من أن يفترسوا ماشيتنا .

أدا : إنهم يشعرون أن الموز لا طعم له .

هـاـبـيـل : لا طعم له ! ألا يشعرون بطعم الموز مع
الوضع المتدهور الذى نعيشه .

أدا : بالنسبة لعملية الإمداد بالمواد الغذائية ؟

- أدا : وإلا فلن يوجد هنا سوى الديدان والفئران .
- هابيل : لقد ظل المرء منذ زمن بعيد يلتهمها على سطح الكرة الأرضية .
- قابيل : يا إلهي فَبِدُون الإغراءات الشهية لما أمكن التغلب على نظام أكلة لحوم البشر .
- هابيل : أليس في فكرك شئ سوى مسألة أكلة لحوم البشر ؟
- قابيل : وأنت أيضا ليس هناك ما يشغلك سوى أزمة الجوع .
- هابيل : إننى أطالب بطرح هذا الصراع للمناقشة فى مقر هيئة المعونة المالية .
- قابيل : ليتك تفعل ذلك .
- (الجميع يتحركون يساراً إلى الأمام . يصطفون فى اتجاه صندوق الصليب الأحمر ، الرجلان وخلفهما الثلاث سيدات) .
- (ياتى آدم من الخلف جهة اليمين وهو يرتدى ريدنجوت بنى اللون) .
- تسايلا : الأمين العام .
- (آدم يقف فوق صندوق الصليب الأحمر)
- آدم : إننى بوصفى الأمين العام لهيئة المعونة العالمية أرحب بكم فى مقرها فى هذه المدينة الجميلة

الواقعة على هذه البحيرة الجميلة ، أناشدكم
الشجاعة !

(تصفيق ، آدم يُشير بيده معترضاً)

(حواء تأتي من الخلف جهة اليمين وهي
ترتدى بلوزة وتحمل حقيبة يد للسيدات وتجلس
أمام آدم الذى يقف فوق صندوق الصليب
الأحمر .

تفتح الحقيبة وتضع بودرة على وجهها) .

إننى سيداتى سادتى أنتسب إلى بلد جبال :
الألب هذا ، كم تسلقت وأنا صبى هذه
السلسلة من الجبال ، حيث تظهر يساراً ويميئاً
حوائط صخرية عتيدة ومتلاصقة تحول دون
استمرار تسلقها حتى انفتح فيها ممر فجأة
وأصبح الوطن يستقبل أقدام الرحالة ولا يزال
الحال هكذا للآن ويبدو أنه كان من المتعذر
التغلب على عدم الحكمة والمصلحة الشخصية
غير أنهما ستتقل فاعليتهما وسيسمحان برؤية
الأرض المحررة .

حواء : إنهم يعاودون الافتراس .

(آدم لا يُعير حواء انتباهاً)

آدم : سيزول الكرب .

- أدا : من ؟
- حواء : بحارة .
- آدم : سيزول الكرب .
- أدا : لماذا ؟
- حواء : ناقلة بترول حمولتها ثلاثمائة ألف طن انفجرت ولجأ أفراد طاقهما ناجين إلى الجزيرة . . . اثنان وخمسون شخصاً .
- قابيل : افترسوهم جميعاً عن آخرهم ؟
- حواء : جميعهم .
- آدم : سيزول الكرب .
- هابيل : إننى بصفتى وكيلاً عن لجنة المعونات ضد الجوع أعتبر أن انفجار ناقلة البترول التى حمولتها ثلاثمائة ألف طن هو أمرٌ عاقبته وخيمة للغاية .
- آدم : المطلوب هو التزام الهدوء وعدم الانفعال وتركُ الهموم . إن أى تقدم حقيقى يستغرق قروناً ، إن لم يكن آلاف السنين ، طَالَعُوا أعمال باخ أوفن! طالعوا أعمال فرويد .
- (آدم ينزل من فوق صندوق الصليب الأحمر ، يتجه إلى صف الآخرين ثم يُسلم على السيدات بحرارة) .

: على الرغم من الانتكاسة الطفيفة فى البدايات الأولى للحضارة الانسانية فإننى أريد أن أشكر سيدات لجنة المعونة لمكافحة نظام أكل لحوم البشر وذلك على مجهودهم الشخصى . ومن ضمن احتفالات اليوم وقبل أن تنقل إلى البوفيه البارد ستقوم أوركسترا الفليلهارموني بالمدينة بإسعادنا بعزف النغمات الخالدة لسيمفونية بيتهوفن الخامسة وتمنحنا السلى التى نحتاجها دائماً وأبداً فى عملنا الشاق .
(الموسيقار يعزف الإيقاعات الخمس الأولى للسيمفونية الخامسة حيث تُسمع غريبة على الأذن) .

(آدم يربت على كتف هايل . هايل يحيه بطريقة عسكرية . الجميع فيما عدا حواء وقايل ينصرفون إلى الخلف من ناحية اليمين) .
(قايل يخلع جاكته الرسمية ويضعها على الكنية) .

(حواء تظل جالسة فوق صندوق الصليب الأحمر . تُخرج من حقيبة يدها ماكينة حلاقة كهربية وتعطيها إلى قايل ثم تتجمل وتشدب شعرها إلى آخره) .

(قابيل يَهْم للإفصاح عن شئ يصمت ، يخطو
إلى الأمام يَسَارًا وساقه اليمنى مُتصلبة ، يُعاود
الرغبة فى الإفصاح عن شئ يصمتُ ثانية ثم
يبدأ فى الاحتلاق) .

(مُعاودة سماع الإيقاعات الأربعة للسيمفونية
الخامسة من جديد) .

قـابـيل : لقد رسب ثانية فى الامتحان .

حـواء : لقد حصل على الأقل على ثلاث نقاط فقط .

قـابـيل : للمرة الثانية .

حـواء : متأخر النمو .

قـابـيل : لو كان متأخر النمو لما نام مع الخادمة .

حـواء : إنك أيضا تنام مع الخادمة .

(الإيقاعات الأربعة الأولى للسيمفونية الخامسة
لا تزال تُسمع) .

قـابـيل : هل لابد له أن يسمع السيمفونية الخامسة طوال
الليل بأكمله ؟

حـواء : إنه يحب الموسيقى الكلاسيكية ، بينما فقدت أنت
الإحساس المُرهف منذ استخدمك للساق الصناعية .
إن الحب الجنسى هو بالنسبة لك اغتصاب .

قـابـيل : أرجوك أن لا لا تفاتحينى ثانية فى موضوع
الخادمة .

حـواء : إننى لا أتحدث عن الخادمة ، إننى أتحدث عن أنفسنا نحن .

(استمرار الإيقاعات الأربعة الأولى للسيمفونية الخامسة) .

قابيل : أنا رجلٌ وابنك غلام حقير .

حـواء : لماذا إذن سيذهب للاشتراك فى حرب الأدغال إذا كان ذلك هو رأيك فيه؟

قابيل : إن الحرب قد تجعل منه غلامًا طيبًا .

حـواء : هُراء .

(استمرار سماع الإيقاعات الأربعة الأولى للسيمفونية الخامسة) .

حـواء : وما الغرض من هذه الحرب على الإطلاق ؟

قابيل : هذا ما سوف تعرفه الحكومة فعلاً .

حـواء : لو كنّا قد ألقينا على هؤلاء المتوحشين عددًا من القنابل الذرية ، لكنّا قد استرحنا .

قابيل : لو ألقينا قنابل ذرية فإن الآخرين سيُلْقون هم أيضا بقنابل ذرية .

حـواء : المتوحشون ليس لديهم قنابل ذرية .

قابيل : أصدقاؤكم !

حـواء : الصبية الحبراء هم أنتم .

(قابيل ينظف ماكينة الحلاقة الخاصة به) .

قـابـيل : هل لديك خدمات مدرسية ؟

حـواء : خدمات رعاية الجرحى .

قـابـيل : حسناً !

حـواء : هل لديك استشارة إدارية ؟

قـابـيل : مساعدة المحاربين القدماء .

حـواء : حسناً !

(قاييل يتجه ناحية حواء)

قـابـيل : لا بد أن أنصرف .

حـواء : إذن فلتنصرف .

(حـواء تمسك من على بُعد وجنة قاييل

اليمنى)

(الإيقاعات الأربعة الأولى للسيمفونية الخامسة

لا تزال تُسمع)

قـابـيل : ها هو يبدأ من جديد .

حـواء : إننى أرى أن تنصرف .

(قاييل يتجه ناحية الكنية ويأخذ الجاكت على

الذراع)

قـابـيل : لا بد للمرء أن يكون متأخر النمو .

(قاييل يروح بعيداً إلى الخلف جهة اليمين ،

بينما تظهر فى منتصف الخلفية كل من تسيللا

ونائما حيث تجلسان على الكنية) .

كلتاهاما ترتدى شالاً على الظهر . تسيللا
تشتغل تريكوه بينما تشاهد نائما البوماً من
الصور .

(حواء تضع الحقيبة على الأرض وتبدأ فى
مَصْ مَصَاصة سكرية . آدا تظهر فى نشاط من
الخلف يساراً ومعها مقعد صيد بثلاثة أرجل ثم
تجلس يساراً فى المقدمة) .

نائما : عمري سبعة وثمانون عاماً .

حواء : وأنا ثمانية وثمانون عاماً

تسيللا : وأنا تسعة وثمانون عاماً .

نائما : اسمى نائما . أبى كان عاملاً فى مصنع وكان

رقيق الحال كُنَّا جميعاً فقراء ، وكُنَّا نعيش فى

عشة كبيرة ومنذ سبع سنوات تزوجت أنا

عاملاً فى السكك الحديدية ، تمت تربيته فيما

بعد وأصبح ناظرًا لمحطة . توفى منذ عشرين

عاماً ، أنجبت له أحد عشر طفلاً ، سبعة من

الأولاد أربعاً من البنات . لم يبقَ من الأولاد

سوى أربعة ، أما البنات فلا يزالون على قيد

الحياة . أكبر أولادى دَهْسَه قطار بيرن - لوزان

السريع ، كان عُمره آنذاك أربع سنوات وكان

يلعب على القضبان . أما الثالث فلقد مات

بالسرطان وكان عُمره آنذاك أربعين عاماً وفي نفس العام سقط الابن الرابع من فوق أحد الأسطح وكانت مهنته مبلط أسطح المنازل ، أعتقد أن عندي ما يزيد على عشرين حفيداً ، أما الأحفاد القدامى فلا أعرف عددهم لأنهم لم يَعد أحد يزورنى وأحياناً ما كان يصلنى بطاقة بريدية من ابنى الأصغر فى أمريكا ، من ديترويت حيث أنه يعمل هناك فى مصنع للسيارات ، ولكنه أيضاً لم يَعد يكتب منذ عشر سنوات . إننى أقيم منذ ثلاثة عشر عاماً فى دار المسنين هذه ، أجلس إلى الشباك وأشاهد ألبوم صور العائلة فى دار المسنين هذه أجلس إلى الشباك وأشاهد ألبوم صور العائلة ولكننى لا أفكر فى زوجى ولا أفكر أيضاً فى أولادى ، إننى لا أفكر فى شئ .

حواء : اسمى حواء ، ما تزوجتُ أبداً ، ولماذا أتزوج ؟ فلقد كان الرجال دوماً إلى جانبى ، غالباً أكثر من خمسة رجال فى الليلة ، بدأت فى ممارسة حرفتى وعمرى خمسة عشر عاماً ، كُنت أفعل كلَّ ما يُطلب منى وكان يطلب منى كل ما تتطلبه حرفتى . كان لى صديق استخرج لى

من الشرطة ترخيصاً لم أضطر أبداً بمقتضاه إلى العمل بشكل غير شرعى . كانت الضرائب تستحوذ على خمسين فى المائة من دخلى ، أما الإتاوة التى كان صديقى يطالبنى بها فكانت تُشكلُ ثلاثين فى المائة ولا يبقى لى سوى عشرين فى المائة ، غير أننى كُنتُ أنظم نفسى وأدخر وأفكرُ قائلَةً " إيفى ! إنك ستقدمين فى السن وأصبحت فعلاً عجوزاً وعندما بلغت عامى الخامس والستين كنت قد اكتفيتُ بمجالسة الآخرين إلى درجة تجعلنى أهب نفسى لدار المسنين هذه . صديقى إيجوث ميولر توفى منذ عشر سنوات فى أسكونا بعد أن أصبح مليونيراً . لقد كان له أتباع كثيرون عملوا لحسابه ، وكان إنساناً ماهراً ورزينا للغاية إذا ما قُورنَ بالرجال الآخرين الذين عرفتهم . لم أشعرُ أبداً بأهميتى فى مهنتى إلا أننى فخورة بأننى اضطررت إلى تأديتها دون أن تلحق بى أية أضرار جسدية أو نفسية ، وإننى هنا فى دار المسنين أقرأ روايات غرامية طوال النهار ، وفى المساء أجلس أمام التليفزيون وأفضلُ مشاهدة سيمون تيمبلار ،

غير أننى أيضا أهوى بونانرا ، ولو حدث
أننى كُنتُ قد ألتقيت بهذين الرجلين لكانت
حياتى قد أخذت طريقًا أخرى غير أن مثل
هذين الرجلين ليس لهما وجود سوى فى
التليفزيون .

تسيللا : اسمى تسيللا ، كنت أعمل ممرضة فى
مستشفى صغير بجوار قرية كبيرة . وكان
يوجد على مقربة منها مشروعات لتربية
السّمك البورى ، كُنتُ أقوم بتمريض الكثير
من الناس . شاهدت الميلاد والوفاة ، البعض
كانوا يخافون عندما يعلمون بقُرب وفاتهم ،
ويَتَتاب البعض الآخر حالةً من اللامبالاة
وآخرون لم يكونوا يعلمون شيئًا عن الوفاة . كُنتُ
فى البداية أشعر بالشفقة تجاه الناس ، ولكن
سرعان ما لم يعد يتتابنى هذا الشعور . إننى
حقًا لم أسعد بميلاد طفل حيث كنت أراه على
إنه سيصبح فريسة للموت ليس إلا . والناس
الذين كنت أشفيهم كانوا يهدُوننى شيكولاته
عندما يُودَعُننى أو يعطُوننى كتابًا عليه إهداء ،
ثم ينسوننى وأنا أيضًا أنساهم . كُنتُ خلال
وقت فراغى أساعد زوجة أخى ، لقد كانت

مُعْتَلَةٌ وَلَهَا مِنْ الْأَطْفَالِ ثَلَاثَةٌ لَمْ يَكُونُوا يَمِيلُونَ
إِلَيَّ وَلَمْ أَكُنْ أَنَا أَيْضًا أَمِيلٌ إِلَيْهِمْ . وَفِي
الْإِجَازَاتِ كُنْتُ أَذْهَبُ مَرَّةً إِلَى جَرِينْدَ فَالْدِ
وَمَرَّةً إِلَى فُلُورْنِسَةِ وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ كَانَتْ السَّمَاءُ
تُمْطِرُ . لَقَدْ خَابَ ظَنِّي أَيْضًا فِي دِيفِيدِ مَايْكِلِ
أَنْجِيلُو ، فَالرِّجَالُ دَائِمًا يَخْتَلِفُونَ فِي الْمَظْهَرِ ،
فَلَقَدْ كُنْتُ مَرَّةً عَلَى عِلَاقَةٍ بِمُسَاعَدِ طَيِّبِ شَابٍ ،
ضَاجِعْنِي مَرَّتَيْنِ ثُمَّ تَزَوَّجَ ابْنَةُ رَئِيسِ الْأَطْبَاءِ
وَعِنْدَمَا أَرَادَ مُؤَخَّرًا أَنْ أَضَاجِعَهُ مَرَّةً أُخْرَى ،
لَمْ يَكُنْ لَدَيَّ لَدَى أَيْةٍ رَغْبَةٍ .

(أَدَا تَمَسَّكَ بَيْنَ ذِرَاعَيْهَا سَلَّةً مِنَ الْقَشِّ بِدَاخِلِهَا
مَفْرَشَ أَسْوَدَ اللَّوْنِ) .

أَدَا : اسْمِي أَدَا كُونْتِيْسَةُ تَسِينَزَنْ ، كُنْتُ مَخْطُوبَةً
لِلْكُونْتِ كَرِيْسِ فُونِ شَتُوكْ ، غَيْرَ أَنَّهُ تَوَفَّى فِي
التَّسْعِينَاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْمَاضِي فِي شَرْقِ إِفْرِيْقِيَا
الَّتِي كَانَتْ تَابِعَةً لِأَلْمَانِيَا آنَذَاكَ ، فَلَقَدْ ابْتَلَعَهُ
أَسَدٌ ، أَحْمَدُ اللَّهِ أَنْتِي لَمْ أَكُنْ أَحْبَبَهُ وَأَنْتِي
بِصِفَةِ عَامَةٍ لَا أَهْوَى الرِّجَالُ . لَمْ أَضَاجِعْ أَبَدًا
أَيَّ رَجُلٍ فَإِنْنِي لَا أَهْوَى سِوَى الْقَطَطِ ، رُبَّمَا
لَأَنَّ أَسَدًا قَدْ افْتَرَسَ عَرِيْسِي ، وَلِهَذَا فَأَنَا مَدِينَةٌ
بِالشُّكْرِ لِكُلِّ أَجْنَسِ الْقَطَطِ ، وَالْقَطِ الَّذِي

أحتفظ به فى حجرتى هو ملكٌ لدار المسنين .
أسميه تاسيلو على الرغم من أن اسمه ميجرلى
وللعلم فإن والدى يدعى أيضا تاسيلو ولقد
كان يتجول دائماً ومعه كُرباج الخيالة . لقد
خسر ثلاثة أرباع ثروته بعد الحروب العالمية
الأولى لأنه أقرض الدولة ما يزيد على عشرين
مليون ماركا ذهبياً من أجل هذه الحرب ، أما
بقية ثروته فكان مصيرها التضخم . إننى
أعيش فى دار المسنين هذه منذ ما يزيد على
عشرين عاماً ، وكل يوم أذهب إلى الغابة
القرية وأتنزه فيها ثلاث ساعات ، ساعة
واحدة قبل الظهر وساعتين بعد الظهر ،
ولازلت للآن أحتاج بصفة دائمة إلى عصا .
إننى لا أطلع الكتب وأكره الموسيقى ولا أهوى
مشاهدة برامج التليفزيون وهذه المواصفات
تنطبق على أية امرأة من تسينزن . وكُنت
أذهب أيام الأحاد إلى الكنيسة وأنام خلال
خُطبة الوعظ ، كما أن جميع أهالى تسينزن
كانوا يذهبون إلى الكنيسة وينامون أثناء خطبة
الوعظ . . . عندما أموت سوف يفنى معى كل
من هم من جنسى . عزائى الوحيد هو أن أبلغ

المائة عام . إن الجميع من أهل تسينزن تجاوزوا
 عامهم التسعين ، ولكن لا يوجد من أهل
 تسينزن من بلغ المائة . عندما أبلغ المائة عام
 سوف أتفوق على جميع أهالي تسينزن
 الآخرين ، وأنا أريد أن أتفوق عليهم .
 (الموسيقار يعزف صوت أريز طائرة . السيدات
 الأربع ينظرن إلى أعلى) .

تسيللا : طائرات !

(حواء وتسيللا ونائما يذهبن إلى الخلف يمينا
 ويختفين . آدا تتحرك إلى منتصف المقدمة ،
 تضع سلتها على الأرض ، تربط المنديل الأسود
 حول أردافها ، تسحب من السلة طبقاً خشبياً
 به أرز ، تضعه أمامها على الأرض ثم تضع
 السلة فوق رأسها كي تبدو بذلك وكأنها مثل
 امرأة أسيوية . قابيل يظهر إلى الأمام من جهة
 اليسار) .

آدا : هل تسمعها ؟

هابيل : نعم أسمعها

(قابيل يُلقي بمقعد الصيد ذى الأرجل الثلاثة
 على الجردل الصفيح في الخلفية . آداء
 ترتجف) .

- آدا : إلى أين تطير هذه الطائرات .
- هابيل : إلى الكوبرى فى الجنوب
- (قابيل يمسك الكنبه ويجعلها تسقط بقوة إلى جانب الجردل الصفيح .
- آدا تنفزع) .
- آدا : سنقوم بتدميره ؟
- هابيل : لابد إنه لمجرد التمويه
- (قابيل يلقى بصندوق الصليب الأحمر ناحية الجردل والكنبة . آدا ترتجف . هابيل يجلس إلى جوارها)
- آدا : ليت النار لا تندلع فى الأشجار .
- هابيل : كان من المفروض أن يكون موسم الأمطار قد بدأ فعلاً منذ فترة طويلة .
- (الموسيقار يعزف صوت ناى أسوى) .
- هابيل : ها هو ذا يعاود العزف على الناي .
- آدا : كل مساء هكذا .
- هابيل : غداً لن نعد نسمعه .
- آدا : وربما لن نعد نسمعه إلى الأبد .
- هابيل : ألا يزال عندنا بعضاً من الأرز ؟
- آدا : إن الصبى لم يأكل بعد .
- هابيل : أنت ؟

- آدا : إننى لستُ جوعانة .
- هابيل : وأنا أيضا كذلك .
- آدا : وأين سيكون هو غداً ؟
- هابيل : فى طريقه إلى معسكر التدريب فى مكان ما بالقرب من الأدغال .
- آدا : كم من الوقت سيستغرق تدريبه ؟
- هابيل : أسبوعاً
- آدا : ومتى سيتم إلحاقه بالخدمة ؟
- هابيل : فى خلال أسبوع .
- آدا : إنه من الممكن أن يموت .
- هابيل : إن الأغلبية تموت .
- آدا : ربما يكون سعيد الحظ .
- هابيل : إن المحظوظين قليلون .
- آدا : لماذا لم ننعم بالسلام للآن ؟
- هابيل : لأننا لابد أن نتنصر .
- آدا : وهل لابد أن نتنصر ؟
- (هابيل يضرب آدا فى وجهها . كلاهما يصمتان) .
- هابيل : آسف لأننى ضربتُك
- آدا : إن ذلك لم يؤلمنى .
- هابيل : هناك أفكار لا يصح لنا أن نُفكر فيها .

أدا : إننى أعرف ذلك .

(صوت الناي لم يعد يسمع بعد)

هابيل : لقد توقف العزف على الناي .

أدا : إنه يبكى .

(آدا تنهض)

هابيل : هل ستذهبن إليه ؟

(آدا تتجه ومعها طبق الأرز إلى منتصف الخلفية

وتختفى . هابيل يبدأ فى مضغ لبانه ويحوم

مُتسللاً ومطأطأ الرأس ويتلفت فى كل اتجاه) .

هابيل : أوه يا عزيزتى ! أوه يا عزيزتى ! أو يا عزيزتى

البرتقالة !

(الموسيقار يعزف صوت قُبلة تدوى مُقتربة .

هابيل يقفز فى اتجاه الخلفية يميناً ، ينبطح على

مُقْدمة المسرح . خلف صندوق الصليب

الأحمر يظهر تماثيل مرتدياً خوذة فولاذية .

على يمينه وفى اتجاه الجانب الأيمن لخشبة

المسرح يظهر هينوخ وآدم وهابيل مُرتدين أيضاً

خوذات فولاذية) .

هينوخ : يا للسماء ! يا للهول !

قابيل : إنها طامة كبرى ، هل ستنجوا منها ؟

هابيل : أوه يا عزيزتى ، أوه يا عزيزتى ، أوه يا عزيزتى البرتقالة .

آدم : يا أبانا الذى فى السماء .

قابيل : اخرسى

(الموسيقار يعزف صوت طلقات مدافع رشاشة ، الأربعة ينبطحون أرضاً .

هذه الشمس الملعونة سوف تصهر خوذاتنا) .

هينوخ : إنها من الممكن أيضاً أن تنفجر بالتبعية .

(الموسيقار يعزف أصوات طلقات مدافع رشاشة . الأربعة ينبطحون .)

قابيل : الضراط الأخير هو الأفضل .

آدم : تقدّس اسمك .

هينوخ : كفوا عن الصلاة !

هابيل : أوه يا عزيزتى ، أوه يا عزيزتى ، أوه يا عزيزتى البرتقالة !

آدم : تجلّى ملكوتك .

هينوخ : لابد أن تتحرك صناديق الذخيرة إلى الأمام .

(الموسيقار يعزف صوت طلقات مدافع رشاشة . الأربعة ينبطحون أرضاً) .

هينوخ : الانبطاح أرضاً !

(الأربعة ينبطحون أرضاً) .

قـابـيل : أولاد الحرام ، السكارى ، الأنجاس .

هـابـيل : أوه يا عزيزتى ، أوه يا عزيزتى ، أوه يا

عزيزتى البرتقالة !

(آدم يصرخ عاليًا)

آدم : آه يا بطنى آه يا بطنى .

قـابـيل : الموت أفضل من أن نهلك غدراً .

هـينـوخ : لنعد إلى المخابئ

(قاييل وهابيل وهينوخ مندفعين إلى الخلفية

يمينًا) .

آدم : آه يا بطنى ، آه يا بطنى !

آدم يظل راقداً فى منتصف المقدمة .

آدم : آه يا بطنى !

(تدخل السيدات الأربع من اليسار وقتلن سنوات

مُجففات الشعر على رؤسهن ومجلات الموضة

بأيديهن . يقُمن بَعْدَ صناديق الذخيرة التى

لا تزال مُلقاةً ، تقف نائِماً إلى اليسار خارجاً

عند صندوق قاييل ، بينما تقف حواء إلى

اليسار خارجاً عند صندوق آدم الذى لا يزال

راقداً على الأرض . أما آدا فتجلس فى

منتصف خشبة المسرح فوق صندوق ذخيرة

هينوخ وتجلس تسيللاً إلى اليمين خارجاً عند

صندوق هاييل . نائما تبكى من تحت قلنسوة
مُجفف الشعر) .

حـــــواء : لا تبكى .
تســـــيلا : متى تسقط قتيلاً ؟
نائـــــما : يوم الجمعة الماضى .
تســـــيلا : زوجى سقط قتيلا منذ ثلاثة أسابيع .
حـــــواء : أما زوجى فلقد سقط قتيلا منذ عام .
أدا : زوجى توفى منذ سنتين .
حـــــواء : فعلاً ؟

(نائما تشهق باكية) .
الثلاث الأخريات يُقلبن صفحات مجلات
الموضة .

أدا : ومتى سينقلون النعش بالطائرة إلى هنا؟
نائـــــما : سيبقى هناك .
أدا : كم أنت محظوظة ، إذن فسيتم نقلك أنت
بالطائرة إلى هناك .
(نائما تشهق باكية)

تســـــيلا : لقد تم منذ أسبوعين نقلى بالطائرة إلى هناك ،
وكانت رحلة جميلة .
(نائما تشهق باكية) .
حـــــواء : كان لابد لى أن أدفن زوجى هنا .

- أدا : وأنا أيضًا .
- حواء : لقد سلك الوطن مسلكًا مشينًا .
(نائيمًا تشهق باكية) .
- أدا : لقد تزوجت في هذه الأثناء سمسارَ أراضى
للبناء وأنت أيضًا تُضاجعين صديقك صاحب
مصنع النسيج ؟
- أدا : إننى كنت فعلاً أضاجعه دائماً .
(نائيمًا تشهق باكية) .
- حواء : والصغير سيروح طى النسيان أيضًا .
نائيمًا : لن يحدث ذلك أيضًا .
(نائيمًا ترفع أمام وجهها مجلة أزياء عليها
صورة لرأس عارضة أزياء) .
- أدا : لا ، لا
(نائيمًا تشهق باكية) .
- تسليلا : كم من الوقت استمر زواجك منه ؟
نائيمًا : أربعة أشهر
(نائيمًا تشهق باكية) .
- أدا : أأنت حامل ؟
نائيمًا : نعم .
(نائيمًا تشهق باكية) .
- حواء : يا له من سوء حظ !

- تسـيـلـا : الحياة ستستمر .
 (تسـيـلـا تعرض صفحة من مجلة الأرياء التي
 معها) .
- تسـيـلـا : ما رأيك فى هذا الفستان الذى على شكل
 بنطلون؟
- أدا : أنيق .
- تسـيـلـا : لقد اشتريته .
- أدا : إذن لقد خدعت تاجر الأخشاب .
- تسـيـلـا : إنك تتمتعين بخيال قذر .
- أدا : إنك تافهة
- (نائما تشهق باكية) .
- حـواء : لا تبك
- متى سقط فى ساحة القتال ؟
- (نائما تتجه باكية إلى الخلفية يساراً حيث
 تختفى الخلفية)
- تسـيـلـا : لقد قالت ذلك من قبل .
- حـواء : يوم الجمعة الماضى .
- تسـيـلـا : لعل مفاوضات وقف إطلاق النار تكون قد
 حققت أخيراً بعض التقدم .
- أدا : لقد اتفقوا على نظام الجلوس .
- حـواء : تقريباً .

أدا : القوة الأولى تقترح مائدة مربعة الشكل .
حواء : القوة الثانية تقترح مائدة مستديرة الشكل .
تسبيلا : القوة الثالثة تقترح مائدة مثلثة الشكل .
أدا : القوة الرابعة تقترح مائدة على شكل حدوة حصان .

(الثلاثة ينهضن ويلقن بمجلات الأزياء على الأرض) .

إننى سعيدة وأنا أرتدى مساء اليوم فستانى الذى على شكل بنطلون .

أدا : لا بد لى أن أذهب إلى صاحب مصنع النسيج الخالد .

حواء : أنا سأنفصل عن زوجى سمسار أراضي البناء .
(السيدات الثلاث وعلى رؤسهن قلنسوات مجففات الشعر ينصرفن إلى الخلف يساراً ،
بينما يظهر فى نفس الوقت قاييل وهاييل إلى الخلف ناحية اليمين ، آدم لا يزال منبطحاً كالجثة الهامدة فى منتصف المقدمة . هاييل يبدو خالى البال بينما قاييل ناحباً وعابساً وأحياناً ما ترسم على فمه ابتسامة جادة) .

قاييل : هل يقدم هاييل سيجاراً إلى هافانا .
هابييل : تفضل

(هاويل لا يقدم وسيلة إشعال إلى قابيل) .

قـابـيل : أحتاج إلى وسيلة إشعال ؟

قـابـيل : شكراً

(يدخنان) .

قـابـيل : لقد كنا اليوم على وشك التوصل إلى اتفاق

حول نظام الجلوس .

قـابـيل : لا يزال الفرع يَتملكنى فى أعضاء جسدى .

قـابـيل : إن أى تصرف مُتسرع سيعرض كل شئ للخطر .

لا يمكن وضع نهاية لحرب الأدغال إلا تدريجياً .

قـابـيل : الدبلوماسية تتطلب وقتاً .

قـابـيل : السلام لا يتولد فجأة .

قـابـيل : إن حرب الأدغال ضرورية من الناحية السياسية

(يظلان واقفين عند جثة آدم) .

(هاويل يضع قدمه اليسرى عليها) .

قـابـيل : إننا لهذا السبب نُرسل أسلحة

قـابـيل : إننا سياسياً فى وضع اضطرارى بسبب

اقتصادنا .

قـابـيل : وإننا اقتصادياً فى وضع اضطرارى بسبب

سياستنا .

قـابـيل : القوة متناقضة .

هابيل : لا يزال ممكناً تحقيق سلام جزئى فقط يخطوان فوق جثة آدم . إننا بحرب الأدغال هذه نشن حرباً مباشرة ضد بعضنا البعض ، لأننا لم نعد نقوى على القيام بحرب مباشرة .

قابيل : لم يعد يقوى أحد على القيام بحرب شاملة

هابيل : إن حرب الغابات هى نموذج لتفاهمنا السلمى .

قابيل : إن تاريخ العالم مأساوى .

هابيل : إن أى قوة عالمية لا يمكنها السماح بهزيمتها عسكرياً إلا إذا بدت هذه الهزيمة وكأنها نصر سياسى

قابيل : إن من يتعامل مع البشر يتحمل المخاطر .

هابيل : سيقوم رئيسنا بسحب القوات تدريجياً .

قابيل : سنسحب ثانية إلى جهة القصر .

هابيل : سنستمر فى التفاوض .

(قابيل وهايل يختفيان فى الخلفية يمناً) .

قذيفتان تسقطان .

(آدم ينهض ويترك الخوذة وحزام طلقات

الرصاص على الأرض ، ثم يتلمس طريقه

بيديه الممددتين فى اتجاه منتصف الخلفية . تظهر

نائما من جهة اليسار وتلمس طريقها بيديها

الممددتين فى اتجاه منتصف خشبة المسرح) .

نائِما تتصادم بقدمها مع صندوق ذخيرة .
آدم ينصت ويواصل تلمس طريقه في اتجاه
منتصف خشبة المسرح ، ويصدم الكنبه بقدمه .
نائِما تنصت وتواصل تلمس طريقها في
منتصف خشبة المسرح ،
وتصدم بقدمها صندوق ذخيرة ثانٍ .

آدم : نائِما !

نائِما : آدم !

(آدم يتلمس طريقه في اتجاه منتصف المسرح
المضاء إضاءة قوية) .

الاثنان يسلكان وكأن الدنيا ظلام .

آدم : إننى لا أراك .

نائِما : إننى هنا .

(أخيرا تلتقى أيديهما الممتدة . آدم يجذب
نائِما إليه) .

آدم : إن الدنيا حالكة الظلام حتى أننا لا نرى
بعضنا عندما يمر كل منا على الآخر .

نائِما : قذيفتان سقطتا منذ لحظات .

آدم : من بلاستا في اتجاهنا .

(يستقرآن بين صناديق ذخيرة كل من قابيل وهينوخ
وآدم .) إننى لا أستطيع الحياة بدونك أكثر من ذلك .

- آدم : لقد اشتقت إليك .
- نائيمما : قبلني !
- (آدم يُقبل نائيمما . نائيمما تنهض في فزع) .
- نائيمما : ألم يكن أحد هناك ؟
- (آدم ينصت) .
- آدم : لا أحد .
- نائيمما : ولا على الحشائش ؟
- آدم : لا أحد .
- نائيمما : إذا شاهدنا أحد فسيكون مصيرنا الضياع .
- آدم : لن يرانا أحد في هذه الظلمة . هل تُجيبيني رغم ذلك ؟
- نائيمما : إنني أحبكُ لذلك على وجه التحديد .
- آدم : رجل أسود لابد أن يكون قبيحاً بالنسبة لك .
- نائيمما : أحب بشرتك الداكنة .
- آدم : وأنا أحب بشرتك البيضاء .
- (يَقبلان بعضهما) .
- نائيمما : لابد أنني قبيحةٌ بالنسبة لك .
- آدم : لا يوجد أحد أجمل من فتاة بيضاء وأنت أجمل من كل الفتيات البيضاءات .
- نائيمما : إنني أحبك .
- (آدم ينفزع)

- آدم : ألم يكن هناك أحد
(نائما تنصت)
- نائما : لا أحد
- آدم : على الحشائش ؟
- نائما : لا يوجد أحد .
- آدم : إذا رأنا أحد فسيكون مصيرنا الضياع .
- نائما : لن يرانا أحد فى هذه الظلمة .
(نائما تتابها الريبة)
- نائما : هل حكيت لأحد أننا أنا غمنا سويًا ؟
- آدم : حكيت لشقيقى فقط .
- نائما : وهل سيحكى هو لأحد؟
- آدم : إنه لن يفشى لى سرًا .
(آدم يتتابه الريبة) .
- آدم : وأنت - هل حكيت لأحد ؟
- نائما : حكيت لشقيقتى فقط .
- آدم : وهل ستحكى هى لأحد ؟
- نائما : لا .
- آدم : قبلينى .
- نائما : احضنى
(يريدان تبادل الحب) .

يظهر كل من قابيل وحواء من الخلفية جهة
اليمن مُتلمسين طريقهما فى اتجاه الأمام .
هابيل يمسك بمسدس . هابيل يصطدم بالجرذل
الصفيح . آدم ونائما ينفزعان . يعانقان
بعضهما وهما قابعان .

(بينما وصل كل من هابيل وحواء مُتلمسين
طريقهما إلى وسط خشبة المسرح وإلى مقربة
من آدم ونائما) .

هابيل : هل أنت مُتأكدة من أن أختك وصديقتها
الزنجى القذر يتواجدان هنا ؟

حواء : نعم مُتأكدة .

هابيل : ليتنا نرى أى شئ فى هذه الظلمة .

حواء : ما عليك إلا أن تُطلق النار فى اتجاه الشجيرات .

هابيل : هل أصابك الجنون ؟ لقد قُتل منذ لحظات
عند بلاتسا اثنان من قُطاع الطرق حيث أطلقت
النيران عليهما .

حواء : غير أن الشرطة لا تبحث هنا عن القَتلة .

هابيل : إذا أطلقت النار فى اتجاه الشجيرات فسوف

تبحث الشرطة عن القَتلة هنا

(يلتمس كل من قابيل وتسيللا طريقهما من
الأمام يمينا عبر خشبة المسرح) .

(هابيل وحواء يتلمسان طريقهما مارين عليهما
فى اتجاه المقدمة يمينا دون أن يحتكًا بهما على
سبيل الصدفة) .

تسـيـلـا : هل أنت مُتأكد من أن شقيقك وصديقتـه
البيضاء هنا ؟

قـاـبـيـل : نعم مُتأكد .
(قابيل وتسيللا يتلمسان طريقهما مباشرة خلف
آدم ونائيمًا) .

قـاـبـيـل : ليتنا نرى أى شئ فى هذ الظلمة .

تسـيـلـا : هل معك مديتك . .

قابيل يفتح مديته .

تسـيـلـا : ما عليك إلا أن تطعن .

(قابيل يطعن بمطواه فى الهواء بجوار رأس
آدم) .

قـاـبـيـل : إننى لا أرى شيئًا .

تسـيـلـا : أليست معك بطارية جيب للإضاءة ؟

قـاـبـيـل : بلى .

تسـيـلـا : افتحها لتُضيئ !

قـاـبـيـل : هل أصابك الجنون ؟ لقد قُتل اثنان من قُطاع

الطُرق منذ لحظات عند بلاتسا حيث أطلقت
النيران عليهما .

(قابيل يطعن بمطواته فى الهواء بجوار رأس
نائما) .

تسيللا : غير أن الشرطة لا تبحث هنا عن القتلة .
قابيل : إلا أنني إذا أضأتُ نوراً فستجئ الشرطة
للبحث عن القتلة

(قابيل يضرب بمطواته ثانية فى الهواء إلى جوار
آدم) .

قابيل : لن نعثر عليهم .
تسيللا : إن الظلام حالك .
قابيل : وماذا نفعل ؟
تسيللا : لنتجّه إلى باب الخروج الجنوبى للحديقة ،

فلا بد أن الفتاة البيضاء ستخرج من هناك .
(قابيل وتسيللا يتسللان خارجين فى اتجاه
الأمام يمينا وهما يمران على آدم ونائما)
يتلمسان طريقهما إلى الأمام يمينا ويظهران على
خشبة المسرح .

هابيل : لن نعثر عليهم .
حواء : إن الظلام حالك .
هابيل : وماذا نفعل ؟
حواء : لتجّه إلى باب الخروج الشمالى للحديقة
فلا بد أن الزنجى القذر سيخرج من هناك .

(هابيل وحواء ينصرفان ويتجهان إلى
الخلفية يمينا . بينما يتوقف آدم ونائما عن
العناق) .

- نائما : لقد انصرفت شقيقتى مع صديقها .
آدم : وانصرف شقيقى أيضا ومعه صديقه .
نائما : لن تتمكن من العيش سويا في هذا المدينة .
آدم : هذا صحيح .
نائما : ولن نستطيع العيش سويا في أى مكان في
هذا البلد .
آدم : هذا صحيح .
نائما : لا بد أن نفرق .
آدم : نعم .
نائما : إلى الأبد .
آدم : نعم .
نائما : غير أننى سأظلُ أحبك هكذا دوماً .
آدم : إننى أتمنى أن ينتهى العام .
نائما : أتمنى أن تضمنى إليك مرة أخرى .
آدم : وأنا أيضا .
نائما : ولكن الخوف ينتابنى كثيرا .
آدم : وأنا أيضا .
(ينهضان) .

نائيمما : إننا نتواجد سوياً لآخر مرة ولن نستطيع أن نرى بعضنا بعد ذلك .

آدم : لقد اشتدّ الظلام كثيراً .

نائيمما : سوف أخرج من باب الخروج الغربى .

آدم : وأنا من باب الخروج الشرقى .

(نائيمما تتجه إلى الخلفية ، آدم إلى المقدمة يمينا .

كلاهما يتوقفان ، ينظران فى مختلف

الاتجاهات . كلاهما يختفيان ، يظهر قابيل

هينوخ من منتصف الخلفية . يد هابيل اليسرى

مكبلة مع يد هينوخ اليمنى . . يجلسان على

الكنبة ظهراً لظهراً) .

هينوخ : إن هذا غباء .

هابيل : كنا قد حصلنا على تكليف بقتل المبعوث

الخاص لأصدقائنا بالرصاص .

هينوخ : أعلم هذا .

هابيل : كى يعتقد أصدقائنا أن مبعوثهم الخاص قتله

أعداؤنا بالرصاص .

هينوخ : أعلم ذلك .

هابيل : كى لا يُرسل أصدقائنا أسلحة فقط بل

وجنوداً أيضاً .

هينوخ : أعلم ذلك .

- هابيل :** كى لا نستنزف قُوانا فى الأدغال .
- مينوخ :** أعلم هذا .
- هابيل :** هذا بالإضافة إلى أنه قد يكون من الضروري جداً أن نختفى بعد العملية دون أن يعرفنا أحد .
- مينوخ :** جداً
- (هابيل يبدأ فى الضحك)**
- هابيل :** والآن نكون قد قتلنا بالرصاص ليس فقط المبعوث الخاص لأصدقائنا، بل وأيضا المبعوث الخاص لأعدائنا .
- مينوخ :** كلاهما
- (هابيل يضحك) .**
- هابيل :** عمل فاحش للغاية .
- مينوخ :** لقد أكدّت لى أن المبعوث الخاص لأصدقائنا ، والمفروض أن نقتله بالرصاص ، هو الموجود ناحية اليسار .
- (هابيل يضحك) .**
- هابيل :** حسبما يراهم المرء من ناحيتهم .
- (مينوخ يبدأ فى الضحك) .**
- مينوخ :** لقد اعتقدتُ أنه حسبما نراهم من ناحيتنا .
- (والآن يضحك الاثنان) .**

- هابيل : هذا غباء .
- هينوخ : وفضلاً عن ذلك فلقد تم القبض علينا أيضاً .
- (ضحكات) .
- هابيل : شئٌ سخيف .
- هينوخ : لقد فقدنا أعصابنا ببساطة ، عندما تبين لنا
- أننا نحن الاثنين كُنَّا قد أصبنا الهدف .
- (ضحكاتهم تخرج مكتومة) .
- هابيل : سوف أشنق نفسي .
- هينوخ : بماذا ؟
- هابيل : لا أدري ، هناك أسبابٌ سياسية تمنعهم من
- شنقنا في هذا البلد .
- هينوخ : ولقد أتوا أيضاً خلف من قاموا بتكليفنا .
- هابيل : وما العمل الآن .
- هينوخ : لا أدري .
- هابيل : لأسباب سياسية لن يتم أبداً شنقنا في هذا
- البلد .
- هينوخ : شئٌ سخيف .
- هابيل : لم نكن أبطالاً يوماً ما .
- هينوخ : سيتم حجزنا في مُستشفى الأمراض العقلية .
- هابيل : إلى الأبد .
- هينوخ : كل شئٍ باقٍ على ما هو عليه .

(هاويل يبدأ فى الضحك من جديد) .

هابيل : سيواصلون إرسال أسلحة بدلاً من جنود

(هينوخ يبدأ فى الضحك من جديد) .

هينوخ : لقد تم تدريبنا طوال عدة أشهر ، والآن ينتهى

بنا المطاف فى مستشفى المجاذيب .

(الاثنان يضحكان) .

هابيل : هذا غباء .

هينوخ : شئ سخيـف .

هابيل : لقد حق علينا دخول الخانكة .

(كلاهما يظل جالساً على الكنبه . يظهر كل

من آدم وقايل وحواء وآدا وتسيللا ونائما .)

* * *

(يبدأ أصعبُ مشهدُ فى المسرحية " مشهد

المخدرات " . نغمات هادئة الإيقاع يعزفها

الموسيقيـار . ليس من الضرورى أن يعرض

المشهد جلسة مخدرات ماجنة بشكل واقعى ،

بل يُجسّد فكرة تأثير المخدرات . يجب على

كل شخصية أن تبدع فى التمثيل بمعزل عن

غيرها حتى ولو كانت هذه الشخصية تُشكّل

مع شخصية أخرى أو أخريات ، تلك

المجموعة أو المجموعات التى لها تأثير أكبر) .

من المهم من الناحية الفنية أن تقوم حواء أثناء
المشهد بنقل كل صناديق الذخيرة إلى الخلف
عن الكنية باستثناء صندوق هابيل الموجود في
الأمم يمينا .

من الممكن استغلال الأشياء الموجودة على
المسرح لأغراض التمثيل ، فعلى سبيل المثال أن
تقوم تسيللا بالعمل على آلة التريكو ، تلك
الآلة التي اشتغلت عليها كسيده عجزور ، أو
أنه يمكن استخدام صندوق ذخيرة هابيل كطَبلة
وهكذا .

هناك جانبان يجب إبرازهما عند الإخراج وهما
ارتفاع الأسعار والمرح المتزايد دائماً حيث تظهر
ردود فعل الممثلين على كل جُملَة يحرفها كل
منهم .

(كلمة "يُفَكِسُ" تعنى يتعاطى الهيروين عن
طريق الحقن وكلمة "رحلة" و"يسافر" تعنى
مادة الهلوسة ويتعاطاها بإضافة السكر إليها
وكلمة "ثلج" تعنى الكوكاكين الذى يتم
استنشاقه عن طريق الأنف . إن هذه
الاصطلاحات يجب التركيز عليها) .

: هل تريد السفر ؟

أدم

- حواء : هل لديك رحلة ؟
- آدم : بما قيمتها ورقتان ونصف .
- قابيل : هل تذهب كي تُفكسن .
- آدا : إننى أريد ثلجًا .
- قابيل : بما قيمته ثلاث ورقات .
- حواء : إن الوجه الوحيد الركن للأرض الشائبة الركن يلتهم الثقب الثلاثى الركن للطفل المستدير .
- هابيل : هل تريد السفر ؟
- تسبيلا : هل لديك رحلة ؟
- هابيل : بما قيمتها ثلاث ورقات .
- حواء : الوجه الوحيد الركن للأرض الشائبة الركن يلتهم الثقب الوحيد الركن للطفل الشائى الركن .
- هينوخ : هل تريد ثلجًا ؟
- نائيمما : أريد أن أفكسن .
- هينوخ : بما قيمته أربع ورقات .
- تسبيلا : إن الوجه الثلاثى الركن للأرض المستديرة يلتهم الثقب الوحيد الركن للطفل الشائى الركن .
- آدم : هل تريد السفر ؟
- آدا : هل لديك رحلة ؟

- آدم : بما قيمتها ثلاث ورقات ونصف .
- حواء وتسيللا : إن الثقب الوحيد الركن للوجه الثنائي يلتهم الأرض الثلاثية الركن للطفل المستدير .
- قابيل : هل نذهب كي نُفكسَن؟
- تسيللا : أريد ثلجًا .
- قابيل : بما قيمته خمس ورقات .
- آدا : إن الثقب الثنائي الركن للوجه الثلاثي الركن يلتهم الأرض المستديرة للطفل الوحيد الركن .
- هابيل : هل تريد السفر ؟
- نائيمما : هل لديك رحلة ؟
- هابيل : بما قيمتها أربع ورقات .
- حواء وتسيللا وآدا : إن الثقب الثلاثي الركن للوجه المستدير يلتهم الأرض الوحيدة الركن للطفل الثنائي الركن .
- هينوخ : هل تريد ثلجًا ؟
- حواء : أريد أن أفكسَن
- هينوخ : بما قيمته ست ورقات .
- نائيمما : إن الطفل الوحيد الركن للوجه الثنائي الركن يلتهم الثقب الثلاثي الركن للأرض المستديرة .
- آدم : هل نذهب كي نُفكسَن .
- تسيللا : إنني أريد ثلجًا .
- آدا : بما قيمته سبع ورقات .

- حواء وتسيللا وأدا : إن الطفل الثنائي الركن للوجه الثلاثي الركن
ونائيمما : يلتهم الثقب المستدير للأرض الوحيدة الركن .
- نائيمما : هل تريد السفر ؟
- قابيل : هل لديك رحلة ؟
- نائيمما : بما قيمتها أربع ورقات ونصف .
- حواء : إن الطفل الثلاثي الركن .
- تسيللا : للوجه المستدير .
- أدا : يلتهم الثقب الوحيد الركن .
- نائيمما : للأرض الثنائية الركن .
- حواء : هل تريد ثلجاً ؟
- هابيل : أريد أن أفكس .
- حواء : بما قيمته ثمانى ورقات .
- قابيل : إن الوجه الوحيد الركن للثقب الثنائي الركن
يلتهم الطفل الثلاثي الركن للأرض المستديرة .
- أدا : هل تريد السفر ؟
- مينوخ : هل لديك رحلة ؟
- أدا : بما قيمتها خمس ورقات .
- هابيل : إن الوجه الثنائي الركن للثقب الثلاثي الركن
يلتهم الطفل المستدير للأرض الوحيدة الركن .
- نائيمما : هل نذهب كي نفكس ؟
- آدم : أريد ثلجاً .

نائيمًا :	بما قيمته تسعُ ورقات .
قابيل وهابيل :	الوجه الثلاثي الركن للثقب المستدير
وحواء وتسيللا :	يلتهم الطفل الوحيد الركن للأرض الشائبة
وأدا ونائيمًا :	الركن .
حواء :	هل تريد السفر ؟
أدم :	هل لدية رحلة ؟
حواء :	بما قيمتها خمس ورقات ونصف .
هينوخ :	إن الوجه المستدير للأرض الوحيدة الركن
	تلتهم الثقب الشائبي الركن للطفل الثلاثي
	الركن .
أدا :	هل تُريد ثلجًا ؟
هابيل :	أريد أن أفكس .
أدا :	بما قيمته عشر ورقات .
قابيل :	إن الثقب .
هابيل :	المستدير للوجه .
هينوخ :	الوحيد الركن .
حواء :	يلتهم الأرض .
تسيللا :	الشائبة الركن .
نائيمًا :	للطفل
أدا :	الثلاثي الركن .
تسيللا :	هل تريد السفر ؟

هينوخ : هل لديك رحلة ؟

تسيللا : بما قيمتها ست ورقات .

(حواء وتسيللا ونائما وآدا وهينوخ يصيحون مُرددين جملتهم الفردية العديدة المعنى في الوقت الذى يقومون فيه بالتدحرج إلى جميع أجناب خشبة المسرح بينما ينبطح كل من هاييل وقابيل على الأرض .

(فى نفس الوقت) .

حواء : إن الوجه الثنائى الركن للأرض الثلاثية الركن

يلتهم الثقب المستدير للطفل الوحيد الركن .

(فى نفس الوقت) .

تسيللا : إن الوجه الثلاثى الركن للأرض المستديرة

يلتهم الثقب الوحيد الركن للطفل الثنائى الركن .

(فى نفس الوقت) .

آدا : إن الثقب الثنائى الركن للوجه الثلاثى الركن

يلتهم الأرض المستديرة للطفل الوحيد الركن .

(فى نفس الوقت) .

نائما : إن الطفل الوحيد الركن للوجه الثنائى يلتهم

الثقب الثلاثى الركن للأرض المستديرة .

(فى نفس الوقت) .

قابيل : إن الوجه الوحيد الركن للشقب الثنائي الركن
يلتهم الطفل المستدير للأرض الوحيدة الركن .
(فى نفس الوقت) .

هينوخ : إن الوجه المستدير للأرض الوحيدة الركن
يلتهم الشقب الثنائي الركن للطفل الثلاثى
الركن .

(فى الوقت الذى يختفى فيه الجميع عدا هابيل
وقايل ، ينهض آدم) .

آدم : إن الطفل المستدير الوجه الوحيد الركن يلتهم
الشقب الثنائي الركن للأرض الثلاثية الركن .
(آدم ينفجر ضاحكاً . يظل راقداً عند صندوق
ذخيرة هابيل . قدماء فى مواجهة الجمهور .
يساراً إلى جوار صندوق الذخيرة يرقد قابيل .
رأسه فى اتجاه الجمهور فى حين يجلس قايل
فى موازة الجمهور .

الثلاثة يضحكون ثم يصمتون . . . صمت آدم
يرفع رأسه .

آدم : ديكٌ يصيح .

(آدم ينهض . يأخذ صندوق ذخيرة هابيل
ويتجه إلى الخلف يمينا حيث يضعه على بُعد
متر واحد إلى جوار كومة الكراكيب التى

تتواجد فى منتصف الخلفية وتتكون من العلبة
الصفيح وصندوق الصليب الأحمر والكنبة
وصناديق الذخيرة الثلاثة الأخرى . آدم يقف
فوق صندوق ذخيرة هايل ويتطلع إلى
الخلفية) .

- آدم : لقد طلع النهار .
قابيل : بعد قليل سيضعوننا على الحائط .
آدم : كى يُطلقوا النار علينا .
(ينزل آدم من فوق صندوق الذخيرة . يُحملق
إلى الأمام فى اتجاه الاثنين الآخرين) .
قابيل : لقد عذّبونى .
هابيل : وأنا أيضاً .
آدم : أنا لم يُعذّبونى .
قابيل : لقد عذّبونى بالسجائر المُتوهجة .
هابيل : أنا باستخدام شفرة الحلاقة .
(آدم يمشى ببطء إلى الأمام فى اتجاه الاثنين) .
قابيل : لقد اعترفت بكل شئ بعد أن عذّبونى .
هابيل : أعرف ذلك .
آدم : لقد اعترفت بكل شئ حتى لا يعذّبوننى .
هابيل : أعرف ذلك .
(آدم يُطل على هايل ناظراً إلى أسفل) .

- آدم : وأنت ؟
- هابيل : إننى لم أعترف بشئ .
- قابيل : كان المفروض علينا أن ننسحب عبر طريق التلال .
- هابيل : إننا لم ننسحب عبر طريق التلال .
- (آدم يعود ثانية إلى الخلف) .
- آدم : إن التلال غير صالحة للمرور عبرها .
- هابيل : لقد غدروا بنا .
- قابيل : أصدقائنا .
- آدم : إنهم يغدرون بالجميع .
- (آدم يجلس فوق صندوق ذخيرة هابيل) .
- قابيل : هناك آخرون يواصلون النضال .
- هابيل : بالتأكيد .
- آدم : ليس هناك نضال بدون هدف .
- هابيل : من المحتمل .
- قابيل : لو كُنّا قد انتصرنا لكُنّا قد أرسينا قواعد الحرية .
- آدم : والعدالة .
- هابيل : وكنا قد أصبحنا مثل أصدقائنا .
- قابيل : ألا تثق أنت فينا ؟
- هابيل : أنا لا أثق فى أحد .

أدم : ولا حتى فى نَفْسِكَ ؟

هابيل : ولا حتى فى نفسى .

(صمت) .

أدم : قال لى عالمٌ ذات مرة أنه لو كانت الأرض

أصغر مما هى عليه لما كان لها غلافٌ جوى ولو

قَرُبْتُ قليلا من الشمس لاحتَرقت .

هابيل : شئٌ محتمل .

أدم : وما الأرض إلا احتمال .

هابيل : هذا أمرٌ واضح .

قابيل : بمقدور الإنسان أن يُفكر .

هابيل : أحيانا .

قابيل : إن أفكاره لا يمكن إعدامها رميا بالرصاص .

هابيل : هذا أمرٌ واضح .

قابيل : إن العالم الأفضل سيكون فى المستقبل .

هابيل : من المحتمل .

أدم : إنك مُتَشائم .

هابيل : سوف يضعوننا على الجائط .

(صمت)

قابيل : لقد طلع النهار .

(يأتى هينوخ من الخلفية جهة اليمين ومعه

خوذة ومدفع رشاش) .

هينوخ : انهضوا !

(هابيل وقايل ينهضان مُوجهين الظهر إلى المشاهدين ، كما ينهض آدم ويأتى ببطء إلى الأمام ثم يقف فى مواجهة الجمهور بين الاثنين الآخرين) .

هينوخ : ضَعُوا أيديكم خلف رؤوسكم .

(آدم وقايل وهابيل يطيعان الأمر)

هينوخ : تحركوا إلى الأمام خارجاً .

(آدم يلتفت إلى الخلف ، يسير أولاً ويمر على هينوخ فى اتجاه الخلف يمينا ويتبعه قابيل وأخيرا هابيل وبمجرد أن اختفوا يلتفت هينوخ إلى الخلف) .

الموسيقار يعزف صوت طلقات مدفع رشاش .
(هينوخ يختفى وفى نفس الوقت يظهر خلف كومة الكراكيب فى منتصف الخلفية كل من حواء وآدا ونائما وتبقى كل منهن خلف كومة الكراكيب واقفة . ترتدى كل منهن ملابس ذات ياقة مُدببة وفى يد كل منهن نوتة موسيقية) .

آدا : فرانس شوبرت "الرحالة إلى القمر ، مُصنف

٨٠ ، رقم ١ .

(آدا ونائما وحواء تُغنين :

أنا على الأرض ، وفى السماء أنت
نهـاجـر فى نـشـوة ، أنا وأنت
أنا فى جـد وكـدر ، وأنت فى رقة
فـيـأـتـرى مـاذا يـكون الفـسـارق سـواء
أـتـجـوّل غـرـيـبـاً ، من بلد إلى بلد
هكذا دون وطن ، هكذا مجهول السند
أصعد جبـالاً ، وأنزل جبـالاً
ومن الغـابـات خـروـجـاً ، وفى الغـابـات دخـولاً
وقل من حـيـثُ الوـطـنـى فـإنـنـى بـلـالـاً
أما أنت فتـتـجـول فى الدنـيا طـلـوعـاً ونـزـولـاً
من الغرب مـهـدا ، وفى الشرق قـبـورا
تـجـوّل فى البـلـدان ، دخـولاً وخـروـجـاً
غـير أنـك أـيـنـما كُنـت فكأنه الوـطـن مـلاذ
السـمـاء تـتـرامـى ، ولىـس لـها أطـرافـا
عـزـيـزة عـلـيـك ، وهى لك أوـطـانـا
فـيـالـه من سـعـيـد ، أـيـنـما يـطـرق بابـا
فهو يقف على أرض الوطن ، ولا يخشى إقـلـالـاً
(بعد أن قُـمـنَ بالغـناء القـيـنَ بالنـوتِ الموسـيـقى فى
الجـردل الصـفـيح يـظـهـر آدم من جـهـة الـيسـار
ويضع فى شـكـل مائـل فى مـواجـهـة الجـمـهـور
ثـلاثـة مـكـعبـات بـلاـسـتيـك . فى نفس الـوقـت

يأتى هابيل من جهة اليمين إلى الخارج ويضع
 فى شكل مائل ثلاثة مكعبات بلاستيك فى
 مواجهة الجمهور ، يجلس كل من آدم وحواء
 وهابيل على مكعبات البلاستيك جهة اليسار
 فى الخلف وفى مواجهة الجمهور . على
 المكعبات البلاستيكية يمينًا يجلس إلى الخلف
 وفى مواجهة الجمهور كل من نائما وآدم
 وهينوخ . هابيل يضع تليفون أحمر إلى جواره
 على الأرض . يضع الجميع سماعات على
 رؤسهم ويحملون أمامهم بانخفاض إلى أسفل
 كما لو كانت هناك أجهزة مُونيتور أمامهم .
 من خلال مكبر صوت يُسمع صوت نهيج عالٍ
 صادر من أعلى) .

آدم : لم يعد هناك شئ نفعله .

هابيل : فى الجردل .

هينوخ : الأسفنجة فوقه .

نائما : أيتها الخنازير المسكينة .

(يظهر قابيل وتسيللا من يمين ويسار كومة
 الكراكيب وهما فى رى رجال الفضاء حيث
 تغطى وجهيهما خوذاً رجال الفضاء
 ويحملان على ظهرهما إسطوانات أوكسجين

لا يُسمع صوتهما على خشبة المسرح إلا من
خلال مكبر الصوت . يتحركان بالحركة
البطيئة) .

- قـابـيل : لم يَعدُ في استطاعتنا الانطلاق .
تـسـيـلا : وماذا يُمكننا أن نفعله ؟
قـابـيل : لا شئ .
تـسـيـلا : إنهم لا يستطيعون إنقاذنا .
قـابـيل : كل منا يعلم ذلك .
تـسـيـلا : كم بقى لنا من وقتٍ للبقاء أحياء ؟
قـابـيل : لا علم لى بذلك .
تـسـيـلا : هل فقدنا كثيراً من الأوكسجين ؟
قـابـيل : لا أدري .
هـيـنـوخ : لم يعد لديهما تقريراً أى قدر من
الأوكسجين .
قـابـيل : هل هناك اتصال مع الأرض ؟
تـسـيـلا : انقطع ، هل لا يزالون يرصدوننا .
قـابـيل : تقريباً لا يرصدوننا .
تـسـيـلا : هل لا يزالون يسمعوننا ؟
قـابـيل : لا
نـائـيـمـا : قد يندهشون .
آدم : لن يعودوا يندهشون طويلاً .

- تسـيـلا : إننا أول حبـيـين على سطح القمر . المفروض
أن نكون قد تزوجنا منذ ثلاثة أسابيع .
- قـابـيل : على سطح الأرض .
- تسـيـلا : يُمكننى يوضح رؤية تكساس التى كان من
المفروض أن نتزوج فيها .
- أدا : فتاة لطيفة .
- حـواء : لحسن الحظ أننى أصبتُ بالحصبة .
- أدا : أهنتك .
- حـواء : لولا هذا لكنتُ الآن فى عالم الآخرة .
- تسـيـلا : غير أننا للآن لم نتبادل الحب .
- قـابـيل : لقد كان ذلك مُحَرَّمًا علينا فى مدرسة
الفضاء ، عندما تعرَّفنا على بعضنا .
- تسـيـلا : نعم بسبب الخلايا التناسلية .
- قـابـيل : لم يكن يصح لك أن تُصبحى حاملاً .
- تسـيـلا : بسبب الإشعاع الكونى .
- قـابـيل : هذا الإشعاع الكونى الملعون .
- نـائـيـما : الق إلى بزجاجة خمر "جين"
(هايل يُلقى إلى نوح زجاجة جين حيث يقوم
بدوره بإلقائها إلى نائما) .
- تسـيـلا : لذلك فإننى المرأة الأولى على سطح القمر .
- قـابـيل : فى بحر الهيام .

- تسـيـلا : دَعْنَا نُحِبُّ بَعْضُنَا .
- قـابـيل : إِنَّا بِمَلَابِسِ الْفَضَاءِ .
- تسـيـلا : دَرَجَةُ حَرَارَةِ الْأَرْضِ تَبْلُغُ مِائَةَ وَثَمَانِينَ دَرَجَةً مِئْوِيَّةً .
- حـواء : إِنْ دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ عِنْدَنَا سَتَزْدَادُ أَيْضًا تَدْرِيجِيًّا .
- تسـيـلا : مَاذَا يُقْصِدُ حَقِيقَةُ بَحْرِ الْهِيَامِ ؟ .
- قـابـيل : يَعْنِي بَحْرَ الْمَرْحِ .
- تسـيـلا : إِنْ أَوْرُوبَا يَسُودُهَا جَوْ جَمِيلٍ .
- قـابـيل : إِنْ الْأَرْضُ كُلُّهَا يَسُودُهَا جَوْ جَمِيلٍ .
- هـيـنـوخ : إِنْ الْمَرْءَ لَا يَحْتَاجُ لِأَنْ يَطِيرَ إِلَى الْقَمَرِ لِيَتَأَكَّدَ مِنْ ذَلِكَ .
- تسـيـلا : أَنْ تَنْصَرِفَ فَفَعَلًا أَنْتِ تُرِيدُ
أَلَا يَزَالُ طُلُوعُ النَّهَارِ بَعِيدًا
لَيْسَ الْقُنْبُرُ وَلَكِنَّهُ الْعَنْدَلِيبُ
الَّذِي هُوَ الْآنَ فِي أَذُنِكَ الْقَلْقَلَةِ يَرِيبُ
إِنَّهُ هُنَاكَ لِلَّيْلِ يَشْهَدُ
حَيْثُ عَلَى شَجَرَةِ الرُّمَّانِ يَبْدُو
- حـواء : عَمَّنْ تَنْقُلُ هَذِهِ الْأَبْيَاتَ ؟
- هـابـيل : عَنْ شَكْسِيرٍ .
- هـيـنـوخ : رَوَايَةُ رُومِيو وَجُولِيْتِ .

- أدا : لقد كانت دائماً مُتعالية .
- قابيل : بحق الشيطان ، هل من شجرة رُمان تكون هنا الآن ؟
- نائيمما : إنه يلعن .
- آدم : لقد كان دائماً شخصاً شجاعاً .
- تسيللا : صدّقني يا عزيزي ، لقد كان العندليب .
- حواء : شيكسبير مرةً أخرى .
- هابيل : إنه من الأفضل لو أرسلنا تحية إلى الوطن .
- أدا : يُمكننا أن نُرسلها عن طريق الصحافة .
- قابيل : أمر مُقَرَّر .
- هابيل : عادَ ليقول " أمرٌ مُقَرَّر " .
- نائيمما : قلبي ؟
- أدا : اهدئي .
- تسيللا : إنني أستطيع ترديد المونولوج بأكمله عن ظهر قلب .
- أدا : هذا ما لا يزال ينقصنا .
- تسيللا : ثق فيّ . ليس هذا الضوء بضوء النهار . إن الشمس هي التي أَوَحَّت بهذه الصورة الفضائية .
- أدا : إنني أكاد لا أستطيع التنفس .
- تسيللا : هل لي أن أواصل الإنشاد .

- قـابـيل : لا .
- تـسـيـلا : دَعُونَا نَعُودُ إِلَى حُطَامِ مَرَكِبَتِنَا الْقَمَرِيَّةِ .
- قـابـيل : هَيَّا نَمُوت .
- (تسيللا وقابيل يختفيان في منتصف الخلفية) .
- آدم : إنها لا تزال تستغل الثوانى المتبقية . لقد نقلت أشعاراً كثيرة .
- (صوت تسيللا يُسمع من خلال مكبر الصوت وهي تقول "إن حامل الشعلة هو هذه الليلة ...") .
- (صمت)
- نـائـيـمـا : قلبى ؟
- آدم : انتهى الأمر .
- حـواء : دَعِكَ مِنْ شَكْسِير .
- نـائـيـمـا : آمين .
- (نائما تشرب جين) .
- آدا : فى صحتك .
- حـواء : ليتنى أغنى النشيد الوطنى وأنا أموت .
- (نائما تُردد عالياً لحنَ السلام الوطنى الأمريكى) .
- آدم : اخرسى !
- (ينبعث كلامٌ غير واضح عبر مكبر الصوت) .

- أدم : إنه يحاول أن يتفوه بكلامه الأخير .
- هابيل : كلام غير واضح .
- مينوخ : كلام نغمته بذيئة .
- أدم : غالباً ما يكون مثل " يحيا الوطن " .
- حواء : يرجى بثها إلى الصحافة .
- آدا : تم البث .
- (صوت أنين عبر مكبر الصوت)
- نائيمما : أيها الرب لا تجعله يسب الآن .
- (صوت قابيل يُسمع عبر مكبر الصوت وهو يقول - أرض الوطن .)
- هابيل : لو جاء الآن هذا القديس الشمل فستتوقف رحلة الطيران إلى المريخ .
- (صوت قابيل يُسمع عبر مكبر الصوت وهو يقول ... أرض الوطن) .
- أدم : لقد أنقذنا ذلك .
- مينوخ : إن الصحافة ستهلل .
- نائيمما : إن الأمة تفخر بأولئك الذين هناك في الأعالى .
- آدا : وكل الفخر .
- هابيل : إن الموت البطولي هو أفضل ما يمكن أن يلقانا .

حواء : وهل سيحدث ذلك ؟
آدم : اتصل تليفونيا بهيئة الفضاء .
 (هايل يمسك بسماعة التليفون ويتحدث فيها
 بصوت غير مسموع) .
 صوت أنين أخير يأتى عبر مكبر الصوت .
نائيمما : قلبى ؟
آدم : انتهى .
حواء : هيا لنصلى
 (آدم وهايل وهينوخ وحواء وآدا ونائيمما
 ينهضون . هایل يظل واقفاً عند التليفون .)
آدم وهايل وهينوخ : أبانا الذى فى السماء ليتقدس اسمك ليأتى
وحواء وآدا ونائيمما : ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما فى السماء ،
 فى الأرض .
هايل : يا أولاد ! إن الطيران إلى المريخ يجرى تنفيذه
هينوخ : يرجى تبليغ الصحافة .
 هايل يترك التليفون الأحمر على الأرض ، كما
 تترك نائيمما زجاجة الجين . حواء وآدا ونائيمما
 وقايل وهينوخ ينصرفون إلى الخلف من جهة
 اليمين بينما يلقون بالسماعات فوق كومة الكراكيب ،
 كما يلقى آدم سماعته على كومة الكراكيب ثم
 يتلفت ناظراً وهو على خشبة المسرح .

- آدم : نائِما .
- (نائِما تظهر من جهة اليسار وهي تمسك في يدها مكعب البلاستيك الثالث .)
- آدم : نائِما .
- (نائِما تحمل المكعب إلى الخلف وتضعه على الكنبه .)
- نائِما : ماذا تُريد هنا ؟
- آدم : أنا والدك .
- نائِما : إننى لستُ بلهاء .
- (تنقل المكعبَ الثانى إلى جهة اليسار) .
- آدم : ماذا يعنى ذلك ؟
- نائِما : إننى أعرف أنك والدى .
- (تضع المكعب الثانى إلى جهة اليسار) .
- آدم : ماذا يعنى ذلك ؟
- نائِما : إننى أعرف أنك والدى .
- (تضع المكعب الثانى على الكنبه) .
- آدم : عودى إلى هنا بسرعة .
- نائِما : إننى لستُ بلهاء .
- (تأتى بالمكعب الثالث إلى جهة اليسار)
- آدم : إنك تكادين تبليغين سن السابعة عشر .
- نائِما : أبلغ من العمر ستة عشر عاماً ونصف .

(تضع المكعب الثالث أمام الكنبه) .

آدم : لا بد لك أن تُطيعنى .

نائيمما : إننى لست بلهاء .

آدم : سأستدعى الشرطة .

(نائيمما تنظر إلى آدم . تحدث صفيراً باستخدام

أصابعها . يظهر هينوخ وقابيل وهايل فى

الخلف من جهة اليسار) .

قابيل : ماذا هناك ؟

نائيمما : فلتنظروا إليه .

هينوخ : ومن يكون هذا ؟

نائيمما : والدى .

هايل : إنه إنسان بدين البطن .

(هينوخ يستلقى يساراً على الأرض . قابيل

يجلس إلى جوار كومة الكراكيب بينما يرتكز

هايل على المكعبين الموجودين على الكنبه .

الكل يحملق فى آدم بشكل استفزازى) .

آدم : نائيمما لا سَمَحَ الله ، من هم هؤلاء الصبية ؟

هينوخ : من ذا الذى يردد أقوالاً مأثورة من الإنجيل ؟

نائيمما : إنه راع فى كنيسة .

(نائيمما ترغمى فى حجر قابيل)

قابيل : هل هو كاثوليكي أو بروتستانتي ؟

(ضحكات) .

(تسيللا تظهر يمينا إلى جانب هايل . هايل
يطوقها بذراعه) .

آدم : من هم هؤلاء الناس ؟

تسيللا : نحن المجموعة اثنين . . . اثنين . . . اثنين .

(ضحكات)

نائيمما : الزموا الصمت .

(يسمع صوت طفل يصرخ) .

نائيمما : هل تسمع يا أبى ؟

آدم : إنه طفل .

نائيمما : إنه طفلى .

آدم : يا ألهى ! يا نائيمما .

نائيمما : لا تُقحمنى على الدوام مع ربك . إنه يدعو

إلى اشمئزازى مثلك أيضاً .

آدم : من هو والد الطفل ؟

(هينوخ وقايل وهايل يرفعون أيديهم عاليًا) .

آدم : ما معنى هذا ؟

نائيمما : أيها الرجلُ العجوز! هل أنت حقيقةً مصابٌ

بتصلب فى الشرايين ؟ إن ذلك يعنى أن واحداً

من الثلاثة هو والد طفلى وإننى لا أدرى من

هو والد الطفل لأننى أضاجع الثلاثة جميعهن .

- آدم : نائِما ، إنك ابتى .
- نائِما : أنا ابنة من ؟ ، هذا لا يَهُم .
- (آدم يجلس على المكعب الأوسط إلى جهة اليمين) .
- آدم : إننى فى عالمك المُنزع هذا لا أجروُ على التفوّه باسم الإله الذى أو من به .
- نائِما : إننى أود أيضا أن أنصحك فى إلحاح بعدم فعل ذلك .
- آدم : أنا أحبك يا نائِما .
- قابيل : وأنا أيضًا .
- هابيل : وأنا كذلك .
- مينوخ : وأنا أيضا .
- آدم : إنك ابتى يا نائِما ، ارجعى إلى منزل والديك وخذى طفلك معك ! .
- نائِما : يا شباب ! لا بد أن أرضع صغرى .
- (نائِما تنهض)
- نائِما : ولكن خلصونى من هذا الأبله العجوز
- (نائِما تختفى إلى جهة اليسار)
- قابيل : انهض أيها العجوز المُتهالك !
- آدم : إننى لستُ عجوزاً مُتهالكًا ، إن عُمرى أربعون عامًا .

هابيل : إن المرء فى سن الأربعين يكون عجوزاً
مُتهالكًا .

آدم : أعيذوا إلىّ نائيما حرّة!

هينوخ : إنها حرّة .

آدم : سأستدعى الشرطة .

قابيل : عندما تأتى الشرطة ستكون نائيما قد تسَلَّت

خفية ولجأت إلى جماعة أخرى .

آدم : إننى والدها .

تسيللا : اسمع جيداً أيها العجوز المُتهالك . إنكم

لديكم عالمكم ونحن لدينا عالمنا لقد سئمنا

الحياة فى العالم الذى صَنَعْتُمُوهُ والالتزام

بالقوانين التى اخترعْتُمُوها وسئمنا التقيد

بمحظوراتكم وقيمكم . إنكم تتقاضون من

دولة تُمارس القتل وإننا نُبْصِقُ على هذه

الدولة . إن ملابسك الرثة مُلَطَّخة بدماء غير

مرئية . أما ملابسنا فهى مُتسخة ليس إلا .

إنكم تدعون للحب ولكننا نعيش على الحب

وهذا هو الفرق بأكمله . لقد أخذتم فرصتكم

على مدى ألفين من الأعوام وهذه هى فرصتنا

الآن أفهمتم ؟

(تسيللا تنصرف إلى الخلف من جهة اليسار) .

هينوخ : حسنًا والآن سألحقُ بنائِما .

(هينوخ يختفى إلى جهة اليسار) .

قابيل : وأنا كذلك .

(قابيل يختفى إلى جهة اليسار بينما يمشى

هايل مُتراخياً . فى اتجاه آدم على الجانب

الآخر) .

هابيل : أغرب أيها العجوز المُتهالك ! لا تُرى نفسك

لأحد بعد . اذهب إلى المقابر ودرب نفسك

على الاستلقاء فيها !

(ادم ينهض ثم يتهاذى خارجًا جهة اليمين إلى

الخلف . هايل يجلس القرفصاء إلى الأمام

فى منتصف خشبة المسرح ، ويكتب بإصبعه

على الأرض . آدا تأتى من جهة اليمين .

ترتدى مثلما كانت ترتدى فى المشهد الأول مع

هايل قبعة أسوية ، إشارب أسود حول

أردافها وتحمل فى يديها سُلطانية) .

آدا : ماذا تفعل ؟

هابيل : إننى أكتبُ اسمَه

(آدا تجلس إلى جوار هايل) .

آدا : متى أحضروه ؟

هابيل : منذ ساعة .

- آدا : هل من الممكن أن أراه ؟
- هابيل : لا .
- آدا : إننى أريد أن أراه .
- هابيل : إنه من الأفضل أن لا تريه .
- آدا : كنت أعرف أنه قد يسقط قتيلاً .
- هابيل : عرفتُ ذلك أنا أيضاً .
- آدا : هل انتصرنا .
- هابيل : لا
- آدا : هل انهزمنا .
- هابيل : لا
- آدا : هل سنتصر يوماً ما ؟
- هابيل : لا .
- آدا : هل سننهزم يوماً ما ؟
- هابيل : لا .
- آدا : إذن فهذه الحرب لا معنى لها حقاً .
- (صمت)
- آدا : إنك لم تضربنى .
- هابيل : لا .
- (صمت ، عزف على الناي)
- آدا : لمن أهديت الناي الخاص به ؟
- هابيل : لابن الجيران .

- أدا : هل سيستدعونه أيضاً للخدمة العسكرية ؟
- هابيل : فى خلال ثلاثة أسابيع .
- أدا : سيسقط قتيلًا هو أيضاً .
- هابيل : نعم . أيضاً
- (صمت)
- هابيل : هل يزال لديك أرز ؟
- أدا : لم يعد بعد .
- هابيل : دقيق الصويا ؟
- أدا : يوجد حفنة .
- هابيل : إننى لست جوعاً .
- أدا : ولا أنا .
- هابيل : لنأكل غداً .
- (هابيل يعطى ظهره إلى آدا)
- أدا : هل نَقَلوه ؟
- هابيل : نعم تم نقله
- أدا : هلى لى أن أزور قبره ؟
- هابيل : ليس له قبر .
- أدا : لماذا ؟
- هابيل : الأرض أصلبُ من أن يُحفر فيها قبر .
- أدا : إذن فسيلتهمه النمل .
- هابيل : لن يفعل النمل ذلك .

- آدا : هل أحرقتموه ؟
- هابيل : كادت النار تَخْذُلُنَا
- آدا : وماذا فعلتم به ؟
- هابيل : ألقينا به فى النهر .
- آدا : ولكن مياه النهر قد نَضِبَتْ تقريباً .
- هابيل : وموسم الأمطار لم يحل بعد .
- آدا : كما أن النهر مليئ بالتماسيح .
- هابيل : إنه ميت .
- (صوت طائرات ، الموسيقى يعزف ، صوت أريز طائرة . آدا تتطلعُ عاليًا) .
- آدا : إنها طائرات
- (يظهر هابيل وآدا من الخلف من جهة اليسار . فى نفس الوقت يظهر آدم يساراً فى الخلفية ومعه كرسى ينطوى . يتابع الطائرات بنظرة أولاً ثم يتحرك ببطء على خشبة المسرح وهو يتحدث ومعه الكرسى حيث يبحث لنفسه عن المكان المناسب فى الشمس) .
- آدم : عمري سبعة وثمانون عاماً . اسمى آدم وكم كنت أريد أن أغير العالم ، فلقد رأيت فيه عدم العدالة ، رأيت بؤس الفقراء وجشع الأغنياء . عرفتُ أن هناك مُسْتَغْلِينَ ومُسْتَغْلِينَ . التحقت

بالنقابة . كافحت من أجل طبقة العمال .
ناضلت من أجل أجور أفضل ووقت عمل أقل ،
ومن أجل إجازات مدفوعة الأجر ومن أجل
إحالة عادلة إلى المعاش قُسمت بتعليق لافتات
وألقيت الخطب ونُظمت مسيرات وإضرابات .
تم اعتقالى وإيداعى السجن ثم تم انتخابنى
لدخول البرلمان وأصبحت عضواً فى الحكومة .
ولقد تَغَيَّرَ العالم ، فلقد حَصَلَ العمال على
أجور أفضل ووقت عمل أقصر وإجازات
مدفوعة الأجر ومعاشات عادلة . كما تم زيادة
الضرائب المفروضة على الأغنياء واختفى الفقر ،
غير أن الإنسان لم يَعُدْ أكثر سعادة ولم يُصبح
العالم الجديد أفضل ولا حتى أكثر عدلاً ،
فعندما كان الظلم يختفى مرة كان يُعششُ فى
مكانه ظلمٌ من نوع آخر . لقد أصبح الإنسان
أكثر حرية إلا أن حريته لم تُحرره . لقد امتلك
الإنسان أكثر مما كان يمتلك من قبل ولكنه كان
يمتلك نفسه قبل كل شئ . كان يقف ضد نفسه
شخصياً ولم يعرف كيف يتواءم مع نفسه ،
وعندما أدركت أنا هذا تركتُ وظيفتى لأننى أنا
أيضاً لم أكن أعرف كيف أتواءم مع نفسى .

(آدم يستلقى على الكرسي أمامًا إلى جهة اليسار) .

آدم : والآن ألقى بنظري على البحيرة وأراقب البجع .
إننى أتواجد فى مصحة للأمراض العقلية والطبى الذى يعالجنى هو ابن لأحد العمال .
لقد أتحْتُ له إمكانية الدراسة ، غير أنه الآن يرثى لحالى . . إنه أبله .

(يظهر هينوخ فى الخلف من جهة اليمين وهو يرتدى معطف مطر . يتأمل جهة اليمين حيث المكعبات الثلاثة) .

هينوخ : عمرى ثمانية وسبعون عامًا . اسمى هينوخ .
إننى عالم ذرة ومُتخصص فى علم الكونيات .
(هينوخ يمسك بأول المكعبات الثلاثة فى يده وينظر إليه متأملًا) .

هينوخ : لقد فحصتُ المكونات الداخلية للذرة .
(هينوخ يضع المكعب الأول فى وسط خشبة المسرح ويمسك بالمكعب الثانى ويتأمل فيه أيضًا)

هينوخ : لقد بحثُ طبيعة الشمس .
(هينوخ يضع المكعب الثانى على بعد عشرين سينتيمترا تقريبًا إلى جهة اليمين بجانب الأول ويمسك بالمكعب الثالث ويتأمله) .

هينوخ : وحاولت أن أفهم تركيب الكون

(هينوخ يضع المكعب الثالث فوق المكعب الأول والمكعب الثانى ، ثم ينظر إلى المكعبات الثلاثة فى تأمل . آدم ينهض يساراً فى اتجاه الخارج . يُدير الكرسي بحركة استعراضية ثم يجلس ثانية بحيث يعطى ظهره إلى هينوخ . هينوخ يجلس على المكعب الثانى ويستند بيده اليمنى على المكعب الثالث) .

هينوخ :

كنت أغذى أجهزة الكمبيوتر بمعلوماتى وكانت أجهزة الكمبيوتر تعطى إشارات عن نفسها كنت أفهمها على الفور وكنت أواصل تغذية أجهزة الكمبيوتر التى كانت تعطى رمزاً عن نفسها وكانت تستوعبه دون أن تفهمه . والآن أحملق دائماً فى الرمز الذى كانت أجهزة الكمبيوتر قد أعطته لى ، ذلك الرمز الذى يعنى السر الأخير لهذا العالم ، ربما يعنى الله ذلك الرمز الذى له معنى والذى لا أفهمه ، ذلك الرمز هو رمز العالم الذى لم ينكشف سره .

(يأتى هايل من الخلف من جهة اليسار ، يمسك بمقعد ينطوى ويظل واقفاً مثلما يتأمل

الرسامُ منظرًا طبيعيًا ثم يتحرك إلى مُتصف
المقدمة ويجلس على المعقد) .

هابيل :

عمرى تسعة وثمانون عامًا . اسمى هابيل ،
أعمل رسامًا . بدأت أرسمُ الناس ، رسمت
أغنياء وفقراء ومواطنين شُرفاء وآخرين أوغادًا ،
رسمت شعراء ومتشردين وملحنين وسكاري
ثم رسمت أعمال البشر ، أبنيتهم المُخفية
وآلاتهم الرهيبة وبعد ذلك رسمت المناظر
الطبيعية ، أولاً مع بشر ثم بدون بشر ،
وأخيراً وجدتُ أنه لا يليقُ بى أن أُعبر بالرسم
عن أشياء ذات أبعاد مكانية فتخلّيتُ عن
المنظورات وبدأت أرسم تكوينات لونية فقط ،
وأخيراً رسمت أيضاً دوائر ومثلثات دون أن
أُغطيها بالألوان وظللت أرسم خطوطاً إلى حد
أننى كنت أترك قُماش الكتان خالياً من أى
رسم عليه وهكذا كان الرسم يبدو لى فى أكرم
صورة له ، إلا أنه بعد أعوام وبعد أن كنت
أترك قطعة قُماش تلو الأخرى خالية دون رسم
وجدتُ أن قُماش الكتان لا لزوم له فاكثفت
بمجرد عرض براونيز خالية ، وجدتُ أن العدم
يمكن فى الحقيقة عرضه أيضاً ولقد حصلت
على أسعار خيالية مُقابل براونيز الفارغة وهى

معلقة الآن فى متاحف كثيرة ، إلا أننى عندما خلعت البراويز أيضاً كى يتم عرض العدم فى شكل أنقى لم يعد أحد يشتري منى صورى .
الآن أجلس هنا على شاطئ البحيرة وأرسم صوراً ولكننى أشجب التفكير فى البحيرة والشاطئ كى لا يكون أمامى سوى العدم .
إن حارسى يرى أن لوحاتى رائعة الجمال ، كما أن كبير الأطباء يربت أحياناً على كتفى مُعبراً عن اعترافه بفنى . إننى راض عن قدرى وفخور بقدرتى ، لقد أديت واجبى الفنى على أكمل وجه كما حدّته لنفسى .

(يدخل قابيل فى حركة سريعة وعسكرية من يسار منتصف خشبة المسرح مُتأبطاً تحت ذراعه الأيمن مقعد حديقة من النوع الذى ينطوى . يسير أولاً بامتداد مُنتصف خشبة المسرح إلى اليمين من الخارج ، يلتف بطريقة مُتعرجة يميناً إلى الأمام . يفتح كرسى الحديقة إلى جوار التليفون الأحمر الذى ظل مكانه منذ مشهـدر حلة الفضاء على خشبة المسرح ويضرب بالفؤوس بعضها البعض مُحدثاً جلبة ثم ينحنى مُتصلباً قابيل يرتدى سروالاً بنى اللون مثل الذى يرتديه الضباط المتقاعدون أو الصيادون).

قـابـيل : أنا أدعى قابيل . عمري تسعون عاماً . هذا هو الشيء الوحيد الذي أعرفه من الحاضر الذي أعيشه ، لأن ذلك هو ما أعلنه لى الآن رجلٌ يرتدى معطفاً أبيض اللون . إننى أحب الحداثق ، ولكن ليس من نوع الحديقة التى أجلس فيها هنا بل من نوع حديقتى . إننى أحب الزهور .

(قابيل يبدأ فى الدوران بطريقة آلية حول المقعد) .

قـابـيل : زهور السَّوسُن ، زهرة الخُشخاش ، زهرة مهماز الفارس ، زهور الترمس ، زهور القرسموس ، زهور التولين ، زهور الفلوكس ، زهرة اليوزوتس . . الجلابديوس ، الخبازى وزهرة عباد الشمس .

(قابيل يجلس على مقعد الحديقة) .

قـابـيل : وأكثر ما أحب هو الورد البلدى (قابيل يضع بشئ من المشقة ساقه اليمنى على اليسرى) .

قـابـيل : كُنت دائماً أحب الزهور فلقد كان يوجد بجوار المعسكر حديقة زهور جميلة بنوع الخصوص وكان المعتقلون يقومون برعايتها

وتطهيرها وتقليبها بعناية وللأسف فغالباً جداً
كان المعتقلون يتبدلون كنت أقف ظهر كل يوم
بجانب عُرف الغاز وأرقُب وأنا مُرتدياً زِي
الضُّباط كيف كان يُساق المعتقلون في صفوف
طويلة إلى داخلها وهم جميعاً عرايا ، رجالٌ
ونساء وأطفال . كنت أعمل على حفر مقابر
جماعية لهم وأعمل على تسويتها بالأرض كلما
امتألت وكنت أزرع زهوراً فوقها . كنت أعامل
المعتقلين معاملة إنسانية . لقد كانت حديقة
زُهورى فى نمو مضطرد دائماً وتتسرب روائحها
داخل البلاد . لقد كانت تزهر وتزدهر .

(قابيل يخلع القبعة ويجفف العرق بمنديل من
على حافتها الداخلية) .

قابيل : لم أرَ أبداً زهوراً أكثر جمالاً دون زهور
السُّوسن والخُشخاش ومهماز الفارس والترمس
والقوسموس والتولبن والفَلُوكس والميوروتس
والجلاديوس وعباد الشمس والخبازى .
إن الورود لم تعد جميلة للغاية .

(قابيل ينظر فى الناحية الأخرى تجاه هابيل) .

قابيل : نسيتُ أن أقول أنه كان عندى زهور النجمة
الرائعة للغاية

(هايل لا يُبدى أى رد فعل . قايل يضع
قُبعتَه أسفل مقعد الحديقة) .

قايل : إننى أحب الزهور ، ولأننى أحببتُ الزهور
طول حياتى فلقد كنتُ دائماً إنساناً طيباً طول
حياتى . إننى أحب الزهور . . . أحب الزهور
. . . أُحِبُّ الزهور .

(آدم ينهض ويترك المقعد فى مكانه وينصرف
إلى جهة اليسار ، قايل ينهض فى نفس
الوقت ويأخذ مقعده الذى ينطوى وينصرف
أيضاً إلى جهة اليسار . فى نفس الوقت
ينهض هينوخ ويترك بلا اكتراث المكعبات على
حالتها كما هى فى مكانها وينصرف إلى
الخلف من جهة اليسار . قايل ينهض ، يخلع
المعطف ويضعه على مسند كرسى الحديقة ثم
يُزيح الكرسي إلى جهة اليسار ويجلس
بانحراف فى مواجهة الجمهور . ينظر من
خلال نظارة سوداء إلى أعلى يساراً . تأتى
حواء من الداخل من جهة اليمين مُرتديةً روب
حمام فوق الفستان ومعها جريدة ونظارة شمس
وواقى للأنف . حواء تدير مقعد آدم بمواجهة
قايل ثم تجلس وتشرع فى القراءة فى الجريدة

الموسيقار يعزف دون انقطاع البداية للسيمفونية
الخامسة).

- حـواء : ماذا تفعل ؟
قـابيل : إننى أراقبُ الشمس .
حـواء : لماذا ؟
قـابيل : لقد ذُكِرَ شئٌ عنها فى نشرة الأخبار .
حـواء : أهكذا ؟

(دقة طبلٍ كثية)

- قـابيل : ماذا تفعلين ؟
حـواء : أتصفح الجريدة
قـابيل : لماذا ؟
حـواء : البورصة .
قـابيل : حسنًا

(دقة طبلٍ كثية)

- قـابيل : لقد رسب للمرة الثانية فى الامتحان .
حـواء : لقد رسب بسبب درجتين فقط .
قـابيل : للمرة الثالثة .
حـواء : إنه متأخر فى التطور .
قـابيل : لا تعالريني ثانية بساقى الصناعية .
حـواء : كما أنك تُعالرُننى دائماً بابنى
(دقة طبلٍ مُقبضة) .

قـابـيل : هذا الصبي الذى لا يعرف سوى السيمفونية
الخامسة الخالدة .

حـواء : وما أنت إلا ومعك خادمك الخالدة .

قـابـيل : إن البُقْع تغطيها تماماً .

حـواء : من ؟

قـابـيل : الشمس .

حـواء : وماذا يعنى ذلك ؟

قـابـيل : نحن الآن فى نهاية نوفمبر والحرارة
لم تنخفض .

(دقة طبل كئيبه) .

حـواء : هل قُمت ببيع أسهمُ مصنع الآلات ؟

(دقة طبل كئيبه) .

قـابـيل : إذا نظر المرء إلى الشمس من خلال نظارة
سوداء فإنه سيراها بوضوح .

حـواء : إن قيمتها تنخفض كل يوم .

قـابـيل : لقد تضاعفت نضاعة ضوء أورانوس .

حـواء : هل كان لذلك علاقة بأسهم مصنع الآلات ؟

قـابـيل : إذا ما تضاعفت نضاعة ضوء أورانوس فإن
ضوء الشمس سيصبح أقوى .

حـواء : هل تُصغى إلى حقيقة ؟

قـابـيل : إن الشمس هى قزَمٌ أصفر .

(دقة طبلٍ مُقبضة)

- حـــــواء : إنك إذن لم تَبِعْ أسهم مصنع الآلات .
قـــــابيل : ماذا بعتُ؟
حـــــواء : أسهُمَ مصنع الآلات .
قـــــابيل : لماذا ؟
حـــــواء : لأن قيمتها تنخفض .
قـــــابيل : سترفع ثانية .
حـــــواء : إن مصنع الآلات مُدرجٌ في القائمة السوداء .
قـــــابيل : إنه يُنتج أسلحة .
حـــــواء : ربما إنك على حق .
(حواء تطوى الجريدة ، بينما ينظر قابيل من
خلال نظارته السوداء)

(دقة طبلٍ مُقبضة)

- قـــــابيل : مُبْقَعَةٌ تَمَامًا .
حـــــواء : لقد عَاوَدُوا اختطاف طائرة جامبو چيت .
قـــــابيل : لحسن الحظ أن الفلكيين يؤكدون أن الشمس ثابتة .
حـــــواء : هناك اثنان وثمانون راكبًا على متن الطائرة .
قـــــابيل : قِزْمٌ أَصْفَرٌ ثَابِتٌ .
حـــــواء : لَقَدْ فَجَّرُوْهَا فِي الْجَوِ .
قـــــابيل : إنها ثابتة مثل أسهم مصنع الآلات . لا يصحُّ
للمرء أن يبيعها طالما أن قيمتها تتأرجح .

(دَقْنَا طَبْلَ قَصِيرَتَانِ . قَابِيلُ يَضَعُ النِّظَارَةَ السُّودَاءَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَى جَانِبِ التَّلِفُونَ الْأَحْمَرِ) .

قَابِيلُ : إِنِّى بِبَسَاطَةٍ لَمْ أُعِدْ أَطِيقُ سَمَاعَ السِّيمْفُونِيَّةِ الْخَامِسَةِ الْخَالِدَةِ .

حَوَاءُ : لَعَلَّهُ مِنْ الْأَفْضَلِ لَكَ بِكَثِيرٍ أَنْ تَسْمَعَ مَارْشًا عَسْكَرِيًّا .

قَابِيلُ : هَا أَنْتِ تَعَايِرِينَى ثَانِيَةً بِسَاقِي الصَّنَاعِيَّةِ .

حَوَاءُ : وَأَنْتِ الْآنَ تَعَايِرِينَى ثَانِيَةً بِابْنِى .

قَابِيلُ : إِنْ ابْنُكَ الْمَعْتَوِّهُ قَوَى عَلَى .

حَوَاءُ : وَخَادِمَتُكَ أَيْضًا .

(دَقَّةٌ مَكْتُومَةٌ بَعْدَهَا طَبْلٌ)

(الانتقال إلى "العاصفة" ، قَابِيلُ يَتَمَطَّعُ) .

قَابِيلُ : عَاصِفَةٌ آتِيَةٌ فِى الطَّرِيقِ .

حَوَاءُ : أَخِيرًا .

قَابِيلُ : السَّمَاءُ بَدَأَتْ تُمَطِّرُ .

حَوَاءُ : شُكْرًا لِلَّهِ .

(حَوَاءُ وَقَابِيلُ يَنْهَضَانِ . حَوَاءُ تَأْخُذُ الْكُرْسَى

وَتَضَعُهُ عَلَى الْكِرَاكِبِ فِى مَتْنَصِفِ الْخَلْفِيَّةِ .

قَابِيلُ يَرْتَدِى الْجَاكَتِ ثَانِيَةً ثُمَّ يَتَحَرَّكُ إِلَى

الْخَلْفِ جِهَةَ الْيَسَارِ حَيْثُ يَظْهَرُ آدَمُ قَادِمًا مِنْ

مَقْدَمَةِ الْمَسْرَحِ وَمُرتَدِيًا مَعْطَفًا أَيْضًا اللَّوْنِ مِثْلَ

الذى يرتديه العلماء ويُعطيه قبعة جنرال .
قابيل يقوم بوضعها على رأسه ، فضلاً عن
ذلك يقوم آدم بإعطاء حواء بلوك نوت اختزال
مثل الذى تستخدمه السكرتيرات . تظل حواء
واقفة يساراً بجوار كومة الكراكيب .

قابيل يتحرك يساراً إلى الأمام وعلى رأسه قبعة
الجنرال . هايبيل يظهر من الخلفية جهة اليسار
تقوده آدا حيث ترتدى حول رقبتها عقدًا من
اللؤلؤ ثلاثى الأدوار .

(هايبيل يتحدث فى هدوء مُقبض طوال المشهد
بأكمله) .

هايبيل : إن هذه الأعاصير عاتية .

آدا : اهدأ يا حبيب القلب .

(هايبيل يجلس على مقعد الحديقة إلى الخارج
من جهة اليمين ، وهو ذلك الكرسي الذى
كان قابيل يجلس عليه من قبل) .

هايبيل : إن درجة الحرارة فعلاً هذا الأسبوع هى أربعة

على الساحل الشرقى وخمسة فى الباسيفيك .

آدا : اهدأ يا حبيب القلب .

هايبيل : أربعة عشر يوماً ونحن نعيش فى مخبأ .

آدا : اهدأ يا حبيب القلب .

- هابيل :** لقد لقي ثلث عدد السكان مصرعه .
- آدا :** إن ذلك لا يُشكل أية أهمية من الانفجار السكاني .
- هابيل :** لقد غرقت فعلاً ستُ حاملات للطيران .
- (قابيل يؤدي تحية عسكرية) .**
- قابيل :** طرازات قديمة .
- هابيل :** اخرس يا رئيس الأركان العامة
- (قابيل يؤدي تحية عسكرية) .**
- قابيل :** تمام يا سيادة الرئيس .
- آدا :** اهدأ يا حبيب القلب .
- هابيل :** لقد ماتت قُواتي في الأدغال غرقاً .
- (قابيل يؤدي تحية عسكرية) .**
- قابيل :** وقوات الأعداء أيضاً .
- هابيل :** اخرس يا رئيس الأركان العامة
- (قابيل يؤدي تحية عسكرية) .**
- قابيل :** حسب أوامرك يا سيادة الرئيس .
- آدا :** اهدأ يا حبيب القلب . إننى لا أريد لك أن تعيش ثانية أزمة انسداد فى أوعية القلب .
- هابيل :** إننى لم أهتم بما حدث لى من انسداد فى أوعية القلب ، ولا بد لى أن أنشغل بمصلحة بلدى ، إننى الرئيس .

(قابيل يؤدي تحية عسكرية) .

قابيل : تمام يا سيادة الرئيس .
هابيل : يا رئيس الأركان العامة ، لقد استدعيتك إلى
هنا لُتُشير على وليس لتقول لى تمام يا سيادة
الرئيس

(قابيل يؤدي تحية عسكرية)

قابيل : حَسْبَ أمرك يا سيادة الرئيس
هابيل : قدم إلى المشورة بحق الشيطان !
قابيل : إن تسعة أعاصير فى أسبوع واحد لا تستطيع
أن تهز بلادنا .
هابيل : إن السماء تُمطر بلا توقف فى الخارج
وتُحدث برقًا ورعدًا وتسود حرارة وكأن المرء
فى منزل زجاجى .

آدا : اهدأ يا حبيب القلب ، إن الجليد يتساقط فى
الكونغو

(على النقيض من رئيس الأركان العامة فيينما
تتحرك زوجته فى حيوية يظهر هو فى حالة
عدم مُبالاة) .

هابيل : اخرس يا رئيس الأركان العامة

(قابيل يؤدي تحية عسكرية)

قابيل : تمام يا سيادة الرئيس

- هابيل : إننا لم نَعُدْ نستطيع التحمل بدون أجهزة تكييف .
- آدا : إن الكوارث الطبيعية تواجدت وتواجد على الدوام يا حبيب القلب .
- هابيل : اخرس يا رئيس الأركان العامة (قابيل يؤدي تحية عسكرية) .
- قابيل : حسب أمرك يا سيادة الرئيس (آدا تبدو نشيطة)
- آدا : اهدأ يا حبيب القلب .
- هابيل : إننى لا أريد أن أهدأ
- آدا : أنت أيتها السكرتيرة .
- حواء : نعم يا سيدتى المحترمة ؟
- آدا : النُقْط للرئيس .
- حواء : حالاً يا سيدتى المحترمة .
- قابيل : إننى لا أريد أى نُقْط .
- حواء : أرجوك يا سيادة الرئيس .
- هابيل : انصرفى .
- حواء : سمعاً وطاعة يا سيادة الرئيس .
- (يظهر آدم من المنتصف يساراً على هيئة بروفيسور مُرتدياً معطفاً أبيض اللون . يُعانى من آلام عصبية ويَهْزُ برأسه على الدوام قابيل يؤدي تحية عسكرية) .

- قـابـيل : سيادة الرئيس .
- هابـيل : اخرس !
- (قابيل يؤدي تحية عسكرية)
- قـابـيل : تمام يا سيادة الرئيس .
- آدم : سيادة الرئيس ؟
- هابـيل : أيها البروفيسور ! أنت مُستشارى العلمى الخاص .
- آدم : أعتقد ذلك يا سيادة الرئيس .
- هابـيل : أعتقد ! الكل هنا يعتقد ! إننى أريد معرفة بيانات دقيقة ، معلومات علمية مؤكدة .
- آدم : معذرة يا سيادة الرئيس .
- هابـيل : أوقف هذه الأعاصير !
- آدم : ليس فى الإمكان .
- هابـيل : بالنسبة لرئيس أقوى دولة فى العالم فإنه لا وجود لعبارة " ليس فى الإمكان " .
- آدا : اهدأ يا حبيب القلب .
- آدم : ورغم ذلك فإنه ليس فى الإمكان .
- قـابـيل : أنت ياذا الرأس البيضاوية ، إننى أضع تحت تصرفك كُلَّ قوة البلاد العسكرية والفنية والمالية ، إن الحرية مُزعَزة إذا لم تتوقف هذه الأعاصير فلا بد لى أن أفجر حرب الأدغال .
- أفهمت ياذا الرأس البيضاوية ؟

آدم : إن كل القوة العسكرية والفنية والمالية للبشرية
ربما تكون لا حول لها ولا قوة أمام هذا النوع
من الأعاصير يا سيادة الرئيس .
هابيل : هل كانت أمك بلهاء أم كان أبوك عبيطاً
لللغاية ؟

(آدم يصمت ولكنه يهز رأسه أكثر عنفاً من
شدة الانفعال ، قابيل يضحك) .

آدا : لا تنفعل يا حبيب القلب .

هابيل : إننا نواجه هزيمة .

(آدم يلتقي بنظرة غضب على قابيل) .

آدم : إننى لست خبيراً عسكرياً يا سيادة الرئيس .

هابيل : إن رئيس أركانى العامة رجلٌ أعمى القلب
والبصيرة ، كما أن مستشارى العلمى هو
أعمى القلب والبصيرة أيضاً .

آدا : لا تنفعل يا حبيب القلب .

هابيل : إننى لست سفعلاً . إننى لم أعد أنفعل

أبداً ، إننى هادئ ، بارد جداً وهادئ ،

ولكننى أرجوك أيها البروفيسور أن تفكر فى
انهيار البورصة إذا خسرنا حرب الأدغال .

آدم : هذا واضح لى يا سيادة الرئيس .

هابيل : هناك ملايين سيخسرون مدخراتهم .

- آدم : هذا واضح لى يا سيادة الرئيس .
- هابيل : حسناً
- آدم : ورغم ذلك فإننى قليل الحيلة يا سيادة الرئيس .
- آدا : لا تنفعل يا حبيب القلب .
- هابيل : اخرس يا رئيس الأركان العامة .
- (قابيل يؤدى تحية عسكرية)
- قابيل : أمرك يا سيادة الرئيس
- (آدم يسير متراخياً صوب الرئيس)
- آدم : يظهر على الشمس بروزات ويقع لم يشاهد
المرء مثيلاً لها فى حجمها من قبل .
- هابيل : هذا لا يهمنى .
- آدم : هناك أستاذ بجامعة تيمبل فى فيلاديلفيا يزعم
أن الشمس قد تلفظ جزءاً من مادتها .
- هابيل : فلتفعل ذلك .
- (آدم يظل واقفاً إلى جوار الرئيس دون أن يهز رأسه) .
- آدم : هذا قد يعنى النهاية بالنسبة للأرض
- (هابيل ينهض ببطء يتحرك ببطء أيضاً فى اتجاه
آدم ، الذى يتحرك إلى المنتصف يساراً وهو
يهز رأسه بعنف إلى الخلف ، كلاهما يقفان
وجهًا لوجه) .

هابيل : إذا انفجرت الشمسُ يا ذا الرأس البيضاوية
فَسَوْفَ أَحْمَلُكَ مَسْئُولِيَةَ ذَلِكَ .

آدم : سيادة الرئيس .

آدا : لا تنفعل يا حبيب القلب .

هابيل : اخرس .

آدم : أعدك يا سيادة الرئيس بأن الشمس لن تنفجر .

إن الشمس ثابتة وستظل في حالة ثابتة أيضاً
طيلة بضعة بلايين من السنين . إن بروفيسور
جامعة تيمبل في فيلاديلفيا هو شخص
معروفٌ بجنونه على مستوى العالم .

(هابيل يُصافح آدم بحرارة ثم يتحرك ببطء تجاه
قابيل) .

هابيل : كم كُنتُ سأكون سعيداً لو أننى لم أقابل من
بين مُستشاريَّ مجنوناً معروفاً على المستوى
العالمي

(قابيل يؤدي تحية عسكرية)

قابيل : تمام يا سيادة الرئيس .

آدا : لا تنفعل يا حبيب القلب .

هابيل : أيتها السكرتيرة !

حواء : نعم سيادة الرئيس !

هابيل : خُذيني من فضلك ! إلى حجرة نومي

حـــــواء : تَفَضَّلْ يا سيادة الرئيس .

(يختفيان)

أدا : سادتي ، هل لى أن أدعوكم لتناول الغداء ؟
(آدا تتحرك إلى جهة اليسار خارجاً . آدم وقايل يتبعانها . يظهر هينوخ فى نفس الوقت من الخلف جهة اليسار . يلتفت ناظراً إلى أرجاء خشبة المسرح ، يتحرك فى اتجاه المكعبات الثلاثة التى بناها فوق بعضها باعتباره فيزيائياً ثم يقذف بهم إلى الخلفية بعيداً عن المقدمة حتى تختفى . هينوخ يحفر مقعد الحديقة ويضعه إلى الأمام يمينا ثم يعود به إلى الخلف ثم يلقي به ليلحق بالمكعبات . ثم يلقي إلى أسفل مقدمة خشبة المسرح بالمكعبات الثلاثة المتبقية وكذا بصناديق الذخيرة والجردل والصفيح وبصندوق الصليب الأحمر ، ثم يلقي فى النهاية . بالكعبة لتلحق بكل الأشياء الأخرى ، هينوخ ينظر حوله ، لايزال يوجد على خشبة المسرح بعض الأشياء - هناك زجاجة چين فى المنتصف يساراً والخوذة الفولاذية وحزام الطلقات فى المنتصف أماماً . القبة والتليفون الأحمر والنظارة السوداء فى

الأمام يمينًا . فى منتصف خشبة المسرح يوجد
جرائد ومجلات الأزياء . وفى منتصف الخلفية
يوجد سماعات وحزام طلاقات آخر . هينوخ
يتحرك إلى الأمام مائلًا إلى جهة اليسار
ويجلس عند مقدمة خشبة المسرح) .
(تسيللا تدخل من جهة اليسار وتنظر
حولها .)

تسيللا : المنزل يبدو كما لو كان خاليًا تمامًا .
هينوخ : لقد أزاحت الأعاصير كلَّ شيء كان على
الأرض

(تسيللا تقوم بترتيب الجرائد)
هينوخ : ليس هناك فائدة من الترتيب .
(تسيللا تواصل ترتيب الجرائد)
هينوخ : لقد بنيتُ المنزل من أجلنا .
تسيللا : من أجلنا ومن أجل أطفالنا .
هينوخ : لقد تم أيضًا تدمير مصنع الآلات الذى كُنْتُ
أعمل فيه

(تسيللا تضع الجرائد بعناية فى مُتّصف
الخلفية)
تسيللا : كُنْتُ ألوح لك دائمًا بيدى عندما كنتَ تذهب
إلى العمل .

- هينوخ : وكان العجوز جيزينجر يتبعك بالسير خلفك .
تسيللا : لم أكن أهتم به .
هينوخ : وجيزينجر الشاب كان يتبعك أيضاً بالسير خلفك .
تسيللا : لم أكن أهتم أيضاً .
هينوخ : لقد مات الاثنان .
تسيللا : ومات آلاف أيضاً
هينوخ : بل ملايين
(تسيللا تجلس على الأرض فى المتصف يميناً إلى الخلف وتُشبك ذراعيها على قدميها) .
تسيللا : لم تعدُ توجد أية وقاية عند حدوث إعصارٍ قادم .
هينوخ : لا أحد له وقاية .
(صمت)
هينوخ : إن الحكومة تقول بأن العالم لن يفنى .
تسيللا : إن الحكومة تكذب .
هينوخ : هل أنت متأكدة ؟
تسيللا : أنت تعرف ذلك .
هينوخ : إننى أعرف ذلك .
تسيللا : وكلانا عرف ذلك
(صمت)

هينوخ : إننا لن نُنجب أطفالاً
تسيللا : لن يُنجب أحدٌ أطفالاً .

(صمت)

هينوخ : لقد خذلتنا الشمس .
تسيللا : لقد اعتقدنا أن الشمس لن تخذلنا أبداً .
هينوخ : لقد كان من الممكن أن تكون الأرض أكثر
سعادة .

تسيللا : وكان من الواجب أن يكون الناس أكثر
عدلاً .

هينوخ : لقد أخطأ الناسُ في كل شيء .
تسيللا : لقد أخطأ الناسُ كثيراً .

(صمت)

هينوخ : إن ذلك أمر ثانوى الآن .
تسيللا : وكل شيء ثانوى الآن .

(صمت)

هينوخ : لقد أحببتك .
تسيللا : ولا زلت أنا أحبكُ
(تسيللا تنظر إلى السماء) .

تسيللا : إننى أعتقدُ أنه سيأتى إعصار جديد .
(هينوخ يسرع تجاه تسيللا ويلقى بنفسه عليها
طالباً الحماية)

هينوخ : الإعصار الأخير .

(آدم ، هايل ، قابيل ، حواء ، آدا ونائما
يسرعون من جميع الأجناب على خشبة المسرح
مندفعين ووجوههم مُتجهة إلى الأمام آدم يرقد
يساراً إلى الخارج من المقدمة وتأتى نائما خلفه
بقليل جهة اليمين ، بينما ترقد حواء فى
منتصف خشبة المسرح ، وعلى نفس المستوى
يرقد كل من تسيللا وهينوخ ، أما هايل فيرقد
فى الأمام يمينا فى موازاة الجمهور . قابيل وآدا
يرقدان فى المقدمة بحيث لا يرى الجمهور
سوى الجزء العلوى من جسديهما . الجميع
يصرخون مرددين المزمور الآتى بعد وذلك فى
يأس كبير للغاية وعلى أمل غير معقول فى أن
يغير الله قدرهم) .

آدم :	باركى يا نفسى الرب .
تسيللا :	يارب إلهى قد عَظُمْتَ .
هايل :	جداً مجداً وجلالاً لَبَسْتَ
نائما :	اللابس النور .
هينوخ :	كثوب الباسط السموات كَشَّقَهُ .
آدا :	تكورها على شكل كسرة تتعرج إلى كل الأرجاء .

- قابيل :** تدمج شوارع المجرة بداخلها تشهد على
أبديتك تبذرها بالعمالقة الحمر والجبابرة الزرق
والشياطين الراعدة والأقزام البيضاء .
- حواء :** أفكارك ذرات تتعرج من العدم إلى مجال سمائك
آدم : أشعة عيونك تخترق الرصاص .
تسليلا : الجاعل السحاب مركبته .
هابيل : الماشى على أجنحة الريح .
آدا : الصانع ملائكته رياحاً وخدامه ناراً ملتهبة ؟
هينوخ : تخلق نجماً أصغر وللأرض مساراً حول هذه
الشمس الصغيرة .
نائيم : تخلق القارات وتكسر الجبال من الأعماق .
هابيل : المفجر عيوناً فى الأودية .
تسليلا : الساقى الجبال . الجبال العالية للوعول . تشبع
أشجار الرب أرز لبنان الذى نصبه ، حيث
تعشش هناك العصافير أما اللقلق فالسرو بيته .
(آدم يستدير على ظهره)
آدم : الصانع البحار بين القارات والحيتان فيها من
صنعك لتعيش فيها والأسماك قوتاً لذاتها .
حواء : تجعل ظلمة فيصير ليل . فيه يدب كل حيوان
الوعر . الأشبال تزمجر لتخطف ولتلتمس من
الله طعامها .

هابيل : تَشْرُقُ الشَّمْسُ فَتَجْتَمِعُ فِي مَأْوِيهَا تَرْبُضُ .
الإنسان يخرج إلى عمله وإلى شغله في
المساء .

نائيم : الْمُنْبَتُّ عُشْبًا لِلْبَهَائِمِ وَخُضْرَةٌ لَخُدْمَةِ الْإِنْسَانِ
لِإَخْرَاجِ خُبْزٍ مِنَ الْأَرْضِ وَخَمْرٍ تُفْرَحُ قَلْبُ
الإنسان لِإِلْمَاعٍ وَجْهَهُ أَكْثَرُ مِنَ الزَّيْتِ وَخُبْزِ
يسند قلب الإنسان .

هينوخ : الْعَاطِي الْحُبَّ لِلنَّاسِ كَي يَرْحَمُوا مِنْ بَعْدِهِمْ
الْعَاطِي الْكَرَاهِيَةَ لَهُمْ لِيُصْبِحُوا أَمَامَ الرَّبِّ
مُذْنِبِينَ . الْعَاطِي لَهُمُ الصَّحَّةَ كَي يُؤْمِنُوا بِنِعْمَةِ
الرَّبِّ عَلَيْهِمْ . الْعَاطِي لَهُمُ الْمَرَضَ وَالْمَوْتَ كَي
يَعْرِفُوا حُدُودَ أَنْفُسِهِمْ .

قاييل : الْمَانِحُ الْقُدْرَةَ لِلنَّاسِ لِاسْتِيعَابِ أَعْمَالِ الرَّبِّ .
الْمَانِحُ الْفَنَّ لَهُمْ كَي يُشِيدُوا الْفَاخِرَةَ . الْعَاطِي
الْفُطْنَةَ لَهُمْ كَي يَجُوبُوا الْبَحَارَ بِالسَّفَنِ الْكَبِيرَةِ
وَيَطُورُوا الْأَرْضَ بِالْمَرْكَبَاتِ السَّرِيعَةِ وَيَخْتَرِقُوا
الْأَجْوَاءَ بِمَآكِينَاتٍ قَوِيَّةٍ أَسْرَعَ مِنَ الصَّوْتِ .

آدا : الْوَاهِبُ السَّلَامَ لِلنَّاسِ مِنْ أَجْلِ رَحْمَتِكَ .
الْبَالِي لَهُمْ بِالْحُرُوبِ كَي يَلْمَسُوا غَضَبَكَ .
الْمُبْدِلُ لِقَوَى الْأَقْوِيَاءِ وَضَعْفَ الضَّعَفَاءِ بِسَبَبِ
بِلَاهَتِهِمْ . النَّاظِرُ لِلْأَرْضِ فَتَتَزَلْزَلُ فَيَشْعُرُ

الإنسان بقُوتك . الماسُ للجيل فتبعث دخاناً
حتى يرتعد الناسُ أمامك .

حـواء : ما أعظم أعمالك يارب ، كلها بحكمة
صنعت ، ملائنة الأرض من غناك
(حواء تموت)

آدم : تحجبُ وجهك فترتاع . تنزع أرواحها فتموت
وإلى ترابها تعود
(آدم يموت)

تسـيـلا : ترسل روحك فتخلق ، وتجدد وجه الأرض .
(تسـيـلا تموت)

هابـيـل : يكون مجد الرب إلى الدهر . يفرح الرب
بأعماله
(هابيل يموت)

نـائـيـم : أغنى للرب فى حياتى ، أرنم لإلهى مادمت
موجوداً .

(يموت الجميع . آدا تشبُّ قليلاً)

آدا : لتبد الخُطاء من الأرض والأشجار لا يكونون بعد
(يسود الظلام . مجموعات المجرّة تضىئ ثانية
فى الخلفية . يتم ثانية عمل إضاءة خافتة
لخشبة المسرح . يظهر آدم من جهة اليسار كما
حدث فى بداية المسرحية ويذهب إلى منتصف
خلفية خشبة المسرح) .

- آدم : أنا الإله الأول
(قابيل يظهر من جهة اليسار ويبدو وكأنه ثقل
السمع) .
- قابيل : ماذا ؟
- آدم : أنا الإله الأول
- قابيل : تمام
- (قابيل يتحرك يمينا إلى منتصف خشبة المسرح)
- قابيل : أنا الإله الثانى .
- (يظهر هابيل من جهة اليسار بنوع من العظمة
ويتجه إلى منتصف خشبة المسرح يساراً)
- هابيل : أنا الإله الثالث .
- (يظهر هينوخ من جهة اليسار فى حالة من
اللامبالاه ثم يتحرك أقصى اليسار إلى منتصف
خشبة المسرح) .
- هينوخ : أنا الإله الرابع .
- (آدم يتأهب)
- قابيل : ماذا ؟
- آدم : كم هى مُلّة تلك الأبدية .
- هابيل : مَلّ قاتل .
- قابيل : كيف ؟

(هابيل يُكرّر)

هابيل : مَلِكٌ قَاتِلٌ .

قابيل : تمام

(هينوخ يتمعن في آدم وهابيل) .

هينوخ : هل لنا أن نجلس ؟

هابيل : نعم ، لنجلس

(هابيل يجلس . هينوخ يستلقى على ظهره ،

بينما يظل آدم واقفاً ، ويفعل قابيل نفس

الشيء ولكنه في حالة عدم الإدراك)

قابيل : ماذا ؟

(هابيل يُكرّر) .

هابيل : لنجلس .

قابيل : تمام .

(قابيل يجلس أيضاً) .

ها هي شمسٌ هناك أشرقت ، هُوبُ !

آدم : من ؟

قابيل : (ثقلُ سمع قابيل يُثير أعصاب آدم ببطء)

آدم : شمسٌ هناك ، هوب !

قابيل : تمام .

قابيل : متى ؟

آدم : على الفور

(هينوخ ينقلب على بطنه . يتأمل مجموعة
المجرة)

سوف تتحول إلى سوپر نوفا .

هينوخ : إلى ماذا ؟

(هابيل يكرر)

قابيل : سوف تفتت وتصبح مادتها في الفضاء

(يسعد لذلك)

هابيل : تمام .

قابيل : بم

آدم : كيف ؟

قابيل : بم

آدم : هكذا ؟

قابيل : غير أن الشمس في الحقيقة كانت ثابتة .

هينوخ : إذن فيايتها ما تحولت إلى سوپر نوفا .

هابيل : ولكنها أصبحت سوپر نوفا

هينوخ : إذن فلم تكن ثابتة .

هابيل : إننى ليس لى دراية بالشموس

هينوخ : (ينقلب على ظهره)

وأنا ليس لى دراية أيضاً .

آدم : كيف ؟

(آدم يغضب)

قـابـيل : وأنا ليس لى دراية أيضاً .

(قابيل يغتاظ)

أدم : تمامًا

قـابـيل : أصبح أنها كانت لها كواكب حقًا ؟

أدم : أصبح أنها كانت لها ماذا؟

قـابـيل : كواكب !

أدم : تمام

قـابـيل : ليست لدى " معرفة .

هابـيل : كيف ؟

(آدم يُعطى الانطباع بعدم قُدرته على السمع)

قـابـيل : تمام

هـينـوخ : كواكب عليها كائنات حية .

قـابـيل : عليها ماذا ؟

(هابيل يُكرر)

قـابـيل : عليها نباتات ، حيوانات ، بَشَرٌ

هابـيل : تمام

قـابـيل : إننى ليس لدى خبرة بالكائنات الحيّة

هـينـوخ : ليس حقًا بشيء هام .

هابـيل : أنستمر فى تَجوُّلنا .

(ينهض قابيل ضاحكًا)

(ينهض هينوخ أيضًا)

هينوخ : كيف ؟

(هايل يمر على قابيل مُتجهًا إلى الخلفية جهة اليمين ويكرر)

قـابـيل : نواصل التَّجوال .

هـابـيل : تمام .

قـابـيل : (ينهض قابيل ويختفى وراء هايل وهينوخ

فى الخلفية جهة اليمين ، آدم ينظر مرة أخرى إلى مجموعة المجرة ثم يتلفت ناظرًا لآخر مرة إلى خشبة المسرح . تقريبًا إلى جهة اليسار فى الأمام لا تزال توجد دائما زجاج الجن ، خوذة وحزام طلقات فى منتصف الأماميات ، كما يوجد أمامًا جهة اليمين قبة إلى جوار التليفون الأحمر وكُوب أسود . عند قدميه يوجد حزام طلقات آخر وسماعات ومجموعة من مجلات الأزياء مُرتبة بانتظام فوق بعضها . آدم يرفع حزام الطلقات وينظر إليه فى عدم مُبالاة ويلقى به فى أماميات خشبة المسرح) .

أدم : وطلعتُ فى النهاية هُبُ .

(آدم يختفى مثل الثلاثة الآخرين إلى جهة الخلف يمينًا) .

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

- | | | |
|---|-------------------------------|--|
| ١ - اللغة العليا (طبعة ثانية) | جون كوين | ت : أحمد درويش |
| ٢ - الوثنية والإسلام | ك. مادهو باننيكار | ت : أحمد فؤاد بلبع |
| ٣ - التراث المسروق | جورج جيمس | ت : شوقي جلال |
| ٤ - كيف تتم كتابة السيناريو | انجا كارييتنكوفا | ت : أحمد الحضري |
| ٥ - ثريا فى غيبوبة | إسماعيل فصيح | ت : محمد علاء الدين منصور |
| ٦ - اتجاهات البحث اللساني | ميلكا إيفيتش | ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد |
| ٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة | لوسيان غولدمان | ت : يوسف الانطكى |
| ٨ - مشعل الحرائق | ماكس فريش | ت : مصطفى ماهر |
| ٩ - التفجيرات البيئية | أندرو س. جردى | ت : محمود محمد عاشور |
| ١٠ - خطاب الحكاية | جيرار جينيت | ت : محمد معصوم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي |
| ١١ - مختارات | فيسوفا شيمبوريسكا | ت : هناء عبد الفتاح |
| ١٢ - طريق الحرير | ديفيد براونيستون وايرين فرانك | ت : أحمد محمود |
| ١٣ - ديانة الساميين | روبرتسن سميث | ت : عبد الوهاب غلوب |
| ١٤ - التحليل النفسى والأدب | جان بيلمان تويل | ت : حسن المودن |
| ١٥ - الحركات الفنية | إلوارد لويس سميث | ت : أشرف رفيق عقيفى |
| ١٦ - أثينة السوداء | مارتن برنال | ت : بإشراف / أحمد عثمان |
| ١٧ - مختارات | فيليب لاركين | ت : محمد مصطفى بدوى |
| ١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية | مختارات | ت : طلعت شاهين |
| ١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة | جورج سفيريس | ت : نعيم عطية |
| ٢٠ - قصة العلم | ج. ج. كراوثر | ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح |
| ٢١ - خوخة وألف خوخة | صمد بهرنجى | ت : ماجدة العفانى |
| ٢٢ - مذكرات رحالة من المصريين | جون أنتيس | ت : سيد أحمد على الناصرى |
| ٢٣ - تجلى الجنين | هانز جيورج جادامر | ت : سعيد توفيق |
| ٢٤ - ظلال المستقبل | باتريك بارنر | ت : بكر عباس |
| ٢٥ - مثفوى | مولانا جلال الدين الرومى | ت : إبراهيم الدسوقي شتا |
| ٢٦ - دين مصر العام | محمد حسين هيكل | ت : أحمد محمد حسين هيكل |
| ٢٧ - التنوع البشرى الخلاق | مقالات | ت : نخبه |
| ٢٨ - رسالة فى التسامح | جون لوك | ت : منى أبو سنه |
| ٢٩ - الموت والوجود | جيمس ب. كارس | ت : بدر الديب |
| ٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢) | ك. مادهو باننيكار | ت : أحمد فؤاد بلبع |
| ٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى | جان سوفاجيه - كلود كاين | ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب غلوب |
| ٣٢ - الانتقاض | ديفيد روس | ت : مصطفى إبراهيم فهمى |
| ٣٣ - التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية | أ. ج. هويكنز | ت : أحمد فؤاد بلبع |
| ٣٤ - الرواية العربية | روجر آلن | ت : حمزة إبراهيم المنيف |
| ٣٥ - الأسطورة والحداثة | بول . ب . نيكسون | ت : خليل كلث |

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيفر
٣٨ - نقد الحداثة آلن تورين
٣٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت
٤٠ - قصائد حب أن سكستون
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية بيتر جران
٤٢ - عالم ماك بتجامين بارير
٤٣ - اللهب المزدوج أوكتايفو پاث
٤٤ - بعد عدة أصياف ألدوس هكسلى
٤٥ - التراث المغدور روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين
٤٦ - عشرون قصيدة حب بابلو نيرودا
٤٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث جا رينيه ويليك
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا دوما
٤٩ - الإسلام فى البلقان ه . ت . نوريس
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية داريو بيانوييا وخ . م بينياليستى
٥٢ - العلاج النفسى التدعيمى بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل
٥٣ - الدراما والتعليم أ . ف . ألنجتون
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح ج . مايكل والتون
٥٥ - ما وراء العلم جون بولكنجهوم
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسية لوركا
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسية لوركا
٥٨ - مسرحيتان فديريكو غرسية لوركا
٥٩ - المحبرة كارلوس مونثيت
٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميث
٦٢ - لذة النص رولان بارت
٦٣ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج٢ رينيه ويليك
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) ألان وود
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى برتراند راسل
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا
٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا
٦٨ - تتاشا العجوز وقصص أخرى قائلتين راسيوتين
٦٩ - العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوخينييو تشانج رودريجت
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مغيث
ت : مثيرة كروان
ت : محمد عيد إبراهيم
ت : عطف أحمد / إبراهيم فتحى / محمود ملجد
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تادرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد على
ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : ماهر جويجاتى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : محمد يرادة وعثمانى الميود ويوسف الأتطكى
ت : محمد أبو العطا
ت : لطفى قطيم ومادل دمرداش
ت : مرسى سعد الدين
ت : محسن مصيلحى
ت : على يوسف على
ت : محمود على مكى
ت : محمود السيد ، ماهر البيطوطى
ت : محمد أبو العطا
ت : السيد السيد سهيم
ت : صبرى محمد عبد الغنى
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
ت : محمد خير البقاعى .
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : رمسيس عوض .
ت : رمسيس عوض .
ت : عبد اللطيف عبد الحكيم
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد قزاد متولى وهويدا محمد فهمى
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسى العجوز ت . س إليوت
٧٣ - نقد استجابة القارئ جين ب توميكنز
٧٤ - صلاح الدين والمماليك فى مصر ل ا سيمينوف
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
٧٦ - چاك لاكان وإغواء التطيل النفسى مجموعة من الكتاب
٧٧ - تاريخ النقد الألبى الحديث ج ٢ رينيه ويليك
٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبيرتسون
٧٩ - شعرية التأليف بوريس أوسبينسكى
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
٨١ - الجماعات المختلة بندكت أندرسن
٨٢ - مسرح ميغيل ميغيل دى أونامونو
٨٣ - مختارات غوتفريد بن
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاى
٨٦ - طول الليل جمال مير صادقى
٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
٨٨ - الابتلاء بالتقرب جلال آل أحمد
٨٩ - الطريق الثالث أنتونى جينز
٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميغيل
الإسباني وأمريكى المعاصر
٩٣ - محدثات العولة مايك فيذرستون وسكوت لاش
٩٤ - الحب الاول والصحة صمويل بيكيت
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بويزو بايخو
٩٦ - ثلاث زنيقات ووردة قصص مختارة
٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الاول) فرنان برودل
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات
٩٩ - تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون
١٠٠ - مساطة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليت
١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء عبد الوهاب المؤيد
١٠٤ - أويرا ماهوجنى يرتولت بريشت
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع چيرارچينيت
١٠٦ - الأدب الأندلسى د. ماريا خيسوس روبييرامتى
١٠٧ - صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر نخبة
- ت : فؤاد مجلى
ت . حسن نافظم وعلى حاكم
ت : حسن بيومى
ت . أحمد درويش
ت . عبد المقصود عبد الكريم
ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت . أحمد محمود ونورا أمين
ت . سعيد الغانمى وناصر حلاوى
ت . مكارم الغمرى
ت . محمد طارق الشراوى
ت . محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت . عبد الحميد شبيحة .
ت : عبد الرازق بركات
ت . أحمد فتحى يوسف شتا
ت . ماجدة العنانى
ت . إبراهيم الدسوقي شتا
ت . أحمد زايد ومحمد محيى الدين
ت . محمد إبراهيم مبروك
ت . محمد هناء عبد الفتاح

ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية العشماوى
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
ت . إدوار الخراط
ت . بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحي
ت : رشيد بفتح
ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
ت . محمد بنيس
ت : عبد الغفار مكاوى
ت : عبد العزيز شبيب
ت : أشرف على دعبور
ت : محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج المهادي أرلين علوي ماكليود
١١٣ - راية التمرد سادي پلانت
١١٤ - مسرحيات حماد كوتجي وسكان المستنقع وول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرأة وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا ثلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام ليلى أحمد
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط ليلى أبو لغد
١٢١ - الليل الصغير في كتاب المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العبيدية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - إمبراطورية العشانية وعلاقاتها الدولية نيدل الكسندر وفنادولينا
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جرائ
١٢٥ - التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ ديفي
١٢٦ - فعل القراءة فولفانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيت
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولوريس أسيس جاروت
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرائك
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العرلة مايك فيذرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريح حضارة باري ج. كيمب
١٣٥ - المختار من نقد ت. س. إلبرت (ثلاثة أجزاء) ت. س. إلبرت
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كونو
١٣٧ - مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية جوزيف ماري مواريه
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف إيفلين تاروني
١٣٩ - باريسيفال ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقي الأنهار هيريت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضايا التنظير في البحث الاجتماعي ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلر جولدوني
- ت : محمود على مكى
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان
ت : نسيم مجلى
ت : سميرة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : لميس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بليغ
ت : سمحة الخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعي
ت : أميرة حسن نويرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقي جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميلى صبحي
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبري
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومي
ت : عدلى السمري
ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميو كروث كارلوس فوينتس
١٤٦ - الورقة الحمراء ميجيل دي ليبس
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة تانكريد نورست
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية) إنريكي أندرسون إمبرت
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت ولويس عاطف فضول
١٥٠ - التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١) فرنان برودل
١٥٢ - عدالة الهند وتخصص أخرى نخبة من الكتاب
١٥٣ - غرام الفراغة فيولين فاتويك
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت فيل سليتر
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر نخبة من الشعراء
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى جى أنبال والآن وأريدت فيرمو
١٥٧ - خسرو وشيرين النظامى الكونجى
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢) فرنان برودل
١٥٩ - الإيديولوجية ديفيد هوكس
١٦٠ - آلة الطبيعة بول إيرلش
١٦١ - من المسرح الإسباني اليخاندرو كاسوتا وأنطونيو جالا
١٦٢ - تاريخ الكنيسة يوحنا الأسيرى
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١ جوردون مارشال
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور) جان لاكوثير
١٦٥ - حكايات الثعلب أ . ن أمانا سيفا
١٦٦ - العلاقات بين الشرق والغرب في إسرائيل يشعياهو ليفمان
١٦٧ - في عالم طاغور رابندرانات طاغور
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة مجموعة من المؤلفين
١٦٩ - إبداعات أدبية مجموعة من المبدعين
١٧٠ - الطريق ميغيل دلبيس
١٧١ - وضع حد فرانك بيجو
١٧٢ - حجر الشمس مختارات
١٧٣ - معنى الجمال ولتر ت ، ستيس
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء ايليس كاشمور
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية لورينزو فيلشس
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية توم تيتنبرج
١٧٧ - أنطون تشيخوف هنرى ترويا
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث نخبة من الشعراء
١٧٩ - حكايات أيسوب أيسوب
١٨٠ - قصة جاويد إسماعيل فصيح
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي فنسنت ، ب ، ليتش
- ت . أحمد حسان
ت : على عبد الرؤوف البمبى
ت : عبد الغفار مكارى
ت : على إبراهيم على منوفى
ت : أسامة إسبر
ت: منيرة كروان
ت : بشير السباعى
ت : محمد محمد الخطابى
ت : فاطمة عبد الله محمود
ت : خليل كلفت
ت : أحمد موسى
ت : مى التمساني
ت . عبد العزيز بقوش
ت : بشير السباعى
ت : إبراهيم فتحى
ت : حسين بيومى
ت : زيدان عبد الحليم زيدان
ت : صلاح عبد العزيز محجوب
ت بإشراف : محمد الجوهري
ت : نبيل سعد
ت : سهير المصادفة
ت : محمد محمود أبو غدیر
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : بسام ياسين رشيد
ت : هدى حسين
ت : محمد محمد الخطابى
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : أحمد محمود
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : جلال البنا
ت : حصة إبراهيم منيف
ت : محمد حمدى إبراهيم
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : سليم عبد الأمير حمدان
ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والنبوة و . ب . بيتس
- ١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما ريتيه جيلسون
- ١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام هانز إيدورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل ميخائيل أنويد
- ١٨٧ - الأرضة يَزْدَجْ علوى
- ١٨٨ - موت الأدب الفين كرنان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام وأسمال الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - ساحت نامہ إبراهيم بك ج١ زين العابدين المراغى
- ١٩٣ - عامل المنجم بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مختارات من النقد الأنطو - أمريكي مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شتاء ٨٤ إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة فالنتين راسبوتين
- ١٩٧ - الفارق شمس العلماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى إدوين إمرى وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية يعقوب لاندواى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية جيرى سيبروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الألبى الحديث ج٢ ريتيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية أطفاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم زلمان شازار
- ٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات لويجى لوقا كافاللى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقي رامون خوتاسندير
- ٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى دان أوريان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى سنائى الغزنوى
- ٢١١ - فردينان دوسويسير جوناثان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزيان مرزيان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مسرح قديم نابليون حتى رجل عبد العاصر ريمون فلادر
- ٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع أنتونى جيندز
- ٢١٥ - سياحت نامہ إبراهيم بك ج٢ زين العابدين المراغى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان صمويل بيكيت
- ٢١٨ - راويلا خوليو كورتازان
- ت . ياسين طه حافظ
- ت . فتحى العشرى
- ت . دسوقي سعيد
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت . بدر الديب
- ت : سعيد الغانمى
- ت : محسن سيد فرجاني
- ت . مصطفى حجازى السيد
- ت . محمود سلامة علاوى
- ت . محمد عبد الواحد محمد
- ت . ماهر شفيق فريد
- ت . محمد علاء الدين منصور
- ت . أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
- ت : فخرى لبيب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت . جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدي
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت . يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدي عيد الغنى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : محمد محمود محي الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهاوى
- ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كارو ايشجورو	ت طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانييس	ت رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كامكا	رونالد جراى	ت نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	ت السيد محمد نفادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارثيا ماركت	ت السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	ت طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركى	ت السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت مارى تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مارق البطل الوحيد	نورمان كيومان	ت أمير إبراهيم العمري
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسوار جاكوب	ت مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمى سالوم ميدال	ت جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - ما بعد المعلومات	توم ستير	ت مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سينسر تريمنجهام	ت فؤاد محمد مكد
٢٣٥ - ديوان شمس تيريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت . إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت . أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت ياسر محمد جاد الله وعيسى منبولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلارافر - رايوخ	ت نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت . صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمپسون	ت صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)	ليفى بروفنسال	ت . مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لورا إسكيبيل	ت . نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرثيا ماركت	ت على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت . رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت . ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت . على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكارت	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الغجر	سير أنجوس فريزد	ت : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مخفّرات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوربون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وسموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عرونيكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغريبة	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستثمار والثروة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريار	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - ت. س. إبيت شاعرٌ نافذٌ وكاتبٌ مسرحيٌ	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السيتما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الألب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنوناً	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - سياحت نامة إبراهيم بك ج ٢	زين العابدين الراعي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامقاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٣ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن التحويين اليونانية والسوريلانية	ديونيسوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر تافايليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومئوس مج١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومئوس مج٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندی
٣٠٢ - فتجنشتين	جون هيتون وجودي جروفر	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحماسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد باينيو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : معدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الازهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بويز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جيس مينيك	ت : هويدا النسياعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت : نسيم مجلي
٣١٧ - بلا غد	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتير ياسبيفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١، ٢)	ليفي برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن العربي	دبليو. إيوجين كلينباور	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث بوتاني قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق علي منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز يقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيويز	ت : محمد عيد إبراهيم

- ٣٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت مارفن شبرد
- ٣٢١ - عندما جاء السردجين ستيفن جرائ
- ٣٢٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى نخبة
- ٣٢٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر
- ٣٢٤ - لقطات من المستقبل آرثر س. كلارك
- ٣٢٥ - عصر الشك ناتالي ساروت
- ٣٢٦ - متون الأهرام نصوص قديمة
- ٣٢٧ - فلسفة الولاء جوزايا رويس
- ٣٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند نخبة
- ٣٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢ علي أصغر حكمت
- ٣١٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيرش بيربيروجلو
- ٣٤١ - قصائد من رلكه راينر ماريا رلكه
- ٣٤٢ - سلامان وأيسال نور الدين عبد الرحمن بن أحمد
- ٣٤٣ - العالم البرجوازي الزائل نادين جورديمر
- ٣٤٤ - الموت في الشمس بيتر بلانجوه
- ٣٤٥ - الركض خلف الزمن بونه نداسي
- ٣٤٦ - سحر مصر رشاد رشدي
- ٣٤٧ - الصبية الطاشون جان كوكتو
- ٣٤٨ - القصيدة الأولى في الأدب التركي جا محمد فؤاد كوبريلي
- ٣٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة آرثر والدوين وآخرين
- ٣٥٠ - بانوراما الحياة السياحية أقلام مختلفة
- ٣٥١ - مبادئ المنطق جوزايا رويس
- ٣٥٢ - قصائد من كفافيس قسطنطين كفافيس
- ٣٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (مندسية) باسيليو يابون مالدونالد
- ٣٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية) باسيليو يابون مالدونالد
- ٣٥٥ - التيارات السياسية في إيران حجت مرتضى
- ٣٥٦ - الميراث المر بول سالم
- ٣٥٧ - متون هيرميس نصوص قديمة
- ٣٥٨ - أمثال الهوسا العامية نخبة
- ٣٥٩ - محاورات بارمنيدس أفلاطون
- ٣٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة أندريه جاكوب ونويلا باركان
- ٣٦١ - التصحر : التهديد والمجابهة آلان جرينجر
- ٣٦٢ - تلميذ بايتيرج هاينرش شبورال
- ٣٦٣ - حركات التحرر الأفريقي ريتشارد جيبسون
- ٣٦٤ - حادثة شكسبير إسماعيل سراج ألدن
- ٣٦٥ - سام باريس شارل بودلير
- ٣٦٦ - نساء يركضن مع الذئاب كلاريسا بنكولا
- ت : سامي صلاح
- ت : سامية دياب
- ت : علي إبراهيم علي متوفى
- ت : بكر عباس
- ت : مصطفى قهيمى
- ت : فتحي العشري
- ت : حسن صابر
- ت : أحمد الأنصاري
- ت : جلال السعيد الحفناوي
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : فخري لبيب
- ت : حسن حلمي
- ت : عبد العزيز بقوش
- ت : سمير عبد ربه
- ت : سمير عبد ربه
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : جمال الجزيري
- ت : بكر الحلو
- ت : عبد الله أحمد إبراهيم
- ت : أحمد عمر شاهين
- ت : عطية شحاتة
- ت : أحمد الأنصاري
- ت : نعيم عطية
- ت : علي إبراهيم علي متوفى
- ت : علي إبراهيم علي متوفى
- ت : محمود سلامة علاوي
- ت : بدر الرفاعي
- ت : عمر المغاروق عمر
- ت : مصطفى حجازي السيد
- ت : حبيب الشاروني
- ت : ليلى الشرييني
- ت : عاطف معتمد وآمال شاو
- ت : سيد أحمد فتح الله
- ت : صبري محمد حسن
- ت : نجلاء أبو عجاج
- ت : محمد أحمد حمد
- ت : مصطفى محمود محمد

- ٣٦٧ - القلم الجريء نخبة
٣٦٨ - المصطلح السردى جيرالد برنس
٣٦٩ - المرأة فى أدب نجيب محفوظ قوزية العشماوى
٣٧٠ - الفن والحياة فى مصر الفرعونية كليلا لويت
٣٧١ - التصوف الأولون فى الألب التركى ج. محمد فؤاد كوبريلى
٣٧٢ - عاش الشباب وانغ مينغ
٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراء أمبرتو إيكو
٣٧٤ - اليوم السادس أندريه شديد
٣٧٥ - الخلود ميلان كونديرا
٣٧٦ - الغضب وأحلام السنين نخبة
٣٧٧ - تاريخ الأدب فى إيران ج. على أصغر حكمت
٣٧٨ - المسافر محمد إقبال
٣٧٩ - ملك فى الحديقة سنيل باث
٣٨٠ - حديث عن الخسارة جونتر جراس
٣٨١ - أساسيات اللغة ر. ل. تراسك
٣٨٢ - تاريخ طبرستان بهاء الدين محمد إسفنديار
٣٨٣ - هدية الحجاز محمد إقبال
٣٨٤ - القصص التى يحكيها الأطفال سوزان إنجيل
٣٨٥ - مشترى العشق محمد على بهزاد راد
٣٨٦ - دفاعاً عن التاريخ الأدبى التسوى جانيت تود
٣٨٧ - أغنيات وسوناتات جون دن
٣٨٨ - مواعد سعدى الشيرازى سعدى الشيرازى
٣٨٩ - من الأدب الباكستانى المعاصر نخبة
٣٩٠ - الأرشيفات والمدن الكبرى نخبة
٣٩١ - الحافلة الليكسية مايف بينشى
٣٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية فرناندى دى لاجرانخا
٣٩٣ - فى قلب الشرق ندوة لويس ماسينيون
٣٩٤ - القرى الأربع الأساسية فى الكون يول ديفيز
٣٩٥ - الأم سياوش إسماعيل فصيح
٣٩٦ - السافاك تقى نجارى راد
٣٩٧ - نيتشه لورانس جين
٣٩٨ - سارتر فيليب تودى
٣٩٩ - كامى ديفيد ميروقتس
٤٠٠ - مومو مشيانيل إنده
٤٠١ - الرياضيات زيانون ساردر
٤٠٢ - هوكنج ج. ب. ماك. ايفوى
٤٠٣ - ربة المطر والملابس تصنع الناس تودور شتورم
٤٠٤ - تعويذة الحسى ديفيد إبرام
٤٠٥ - إيزابيل أندريه جيد
٤٠٦ - المستعربين الإسبان فى القرن ١٩ مانويلا مانتاناريس
- ت. البراقى عبد الهادى رضا
ت. عابد خزندار
ت. قوزية العشماوى
ت. فاطمة عبد الله محمود
ت. عبد الله أحمد إبراهيم
ت. وحيد السعيد عبد الحميد
ت. على إبراهيم على منوفى
ت. حمادة إبراهيم
ت. خالد أبو اليزيد
ت. إدوار الخراط
ت. محمد علاء الدين منصور
ت. يوسف عبد الفتاح فرج
ت. جمال عبد الرحمن
ت. شيرين عبد السلام
ت. رانيا إبراهيم يوسف
ت. أحمد محمد نادى
ت. سمير عبد الحميد إبراهيم
ت. إيزابيل كمال
ت. يوسف عبد الفتاح فرج
ت. ربهام حسين إبراهيم
ت. بهاء جاهين
ت. محمد علاء الدين منصور
ت. سمير عبد الحميد إبراهيم
ت. عثمان مصطفى عثمان
ت. منى الدروبي
ت. عبد اللطيف عبد الحليم
ت. نخبة
ت. هاشم أحمد محمد
ت. سليم حمدان
ت. محمود سلامة علاوى
ت. إمام عبد الفتاح إمام
ت. إمام عبد الفتاح إمام
ت. إمام عبد الفتاح إمام
ت. باهر الجومرى
ت. مملوح عبد المنعم
ت. مملوح عبد المنعم
ت. عماد حسن بكر
ت. ظبية خميس
ت. حمادة إبراهيم
ت. جمال أحمد عبد الرحمن

٤٠٧ - الألب الإسباني المعاصر بقلم كتبه	أقلام مختلفة	ت : طلعت شاهين
٤٠٨ - معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت . عثمان الشهاوي
٤٠٩ - انتصار السعادة	برترائد راسل	ت : إلهامى عمارة
٤١٠ - خلاصة القرن	كارل بوير	ت : الزواوى بغورة
٤١١ - همس من الماضي	جينيغر أكرمان	ت : أحمد مستجير
٤١٢ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٢ج ٢)	ليفى بروفنسال	ت : نخبة
٤١٣ - أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت : محمد البخارى
٤١٤ - الجمهورية العالمية للآداب	باسكال كانانوفا	ت : أمل الصبان
٤١٥ - صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	ت : أحمد كامل عبد الرحيم

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٩٠٥٦ / ٢٠٠٢



صورة كوكب أو «بورترية كوكب» يتخيل وجود كارثة أرضية بفعل عوامل طبيعية أثبتتها العلم، ويتخيل في ظل هذه الكارثة أحوال كوكب الأرض وسلوكيات البشر الذين يعيشون عليه، فيتهكم في إطار أدبي شيق وساخر على العلم والفن، ويسخر متخيلاً أسوأ حال يكون عليه البشر على كوكب الأرض، وينتقى شخصيات غريبة ومتناقضة لتكون أبطلالاً لمسرحيته هذه. إنهم أربعة نزلاء في مستشفى للأمراض العقلية، يحكون عن فشلهم في حياتهم وعن الجرائم التي ارتكبوها في حق البشر والمجتمع والإنسانية. إن دورنيما يعرض آخر صورة لكوكب الأرض يمكن أن يكون عليها، إيماناً منه بالأخريات، أي ما سيحدث في العالم الآخر؛ ولذا فإنه يعلن عن صعوبة إخراج هذا العمل مسرحياً؛ مما جعله يقوم بدور الممثل أيضاً، وكأنه يحاكي بذلك رائد المسرح اليرتولد بريخت. إن كوكب الأرض وهو يعيش كارثته يظهر في شكل فوضى تجمع أحداثاً ملهوياً ومأساوياً معقولة وغير منطقية، بل وخارقة للعادة.